

Politeia 8

St. 543a

[Σωκράτης]: εῖεν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὡ Γλαύκων,^V τῇ μελλούσῃ^D PräAkt
 sei es· diese Dinge zwar ja ist vereinbart worden, o Glaukon, der bevorstehend seind
 so be it. these indeed then has been agreed, O Glaucon, to the about to be
 ἄκρως^{Adv} οἰκεῖν^{PräInfAkt} πόλει^D κοινὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} γυναῖκας,^A κοινοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} παῖδας^A
 äußerst zu wohnen der Stadt gemeinsame zwar Frauen, gemeinsame aber Kinder
 to the uttermost to dwell to a city common indeed women, common but children
 εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} παιδείαν,^A ὡσαύτως^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} ἐπιτηδεύματα^A κοινὰ^{AdjA} ἐν^{Prp} πολέμῳ^D
 zu sein und die ganze Erziehung, ebenso aber die Betätigungen gemeinsam in Krieg
 to be and every education, likewise but the pursuits common in war
 τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰρήνη,^D βασιλέας^A δὲ^{Pt} αὐτῶν^G Pr εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐν^{Prp} φιλοσοφίᾳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 und auch Frieden, Könige aber ihrer zu sein die in Philosophie und auch gegen
 and also peace, kings but of them to be those in philosophy and also gegen
 τὸν^{ArtA} πόλεμον^A γεγονότας^A PerAkt ἀρίστους.^{AdjASup} ὡμολόγηται,^{PerM/P} ἔφη^{ImpAkt} [543b]
 den Krieg geworden seiend die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.
 the having become best. has been agreed, he said.

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon} τάδε^A Pr συνεχωρήσαμεν, AorAkt ὡς,^{Kon} ὅταν^{Kon} δὴ^{Pt} καταστῶσιν^{AorSAktKnj} οἱ^{ArtN}
 und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die
 and indeed and these we agreed together, that, whenever indeed they set up the
 ἄρχοντες,^N ἄγοντες^N PräAkt τοὺς^{ArtA} στρατιώτας^A κατοικοῦσιν^{PräAkt} εἰς^{Prp} οἰκήσεις^A οἴας^A Pr
 Herrscher, führend die Soldaten siedeln an in Wohnungen welche Art
 rulers, leading the soldiers they settle into dwellings such as
 προείπομεν, AorSAkt ἕδιον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὐδὲν^A Pr οὐδενὶ^D Pr ἔχούσας,^A PräAkt κοινὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} πᾶσι^{AdjD}
 vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem habend, gemeinsame aber allen-
 we declared before, private indeed nothing to no one having, common but to all.
 πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} τοιαύταις^{AdjD} οἰκήσει,^D καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κτήσεις^A εἰ^{Kon} μνημονεύεις,^{PräAkt}
 zu aber den solchen auch die Besitzungen, wenn du erinnerst dich,
 in addition but to the such dwellings, also the possessions, if you remember,
 διωμολογησάμεθά AorMed πού^{Pt} οἴα^N Pr
 wir vereinbarten wohl welcher Art what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οὕτας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἔδιον μὲν οὐδὲν οὔδεν ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρός δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεις“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἴας ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von διωμολογώ) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser möchte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]:	ἔσονται _{FuM/P}	αὐτοῖς. ^D _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	μνημονεύω, _{PräAkt}	ἔφη, _{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	γε ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	οὐδένα ^A _{Pr}
	werden sie they will be	ihnen. for them.	aber but	ich erinnere mich, I remember,	sprach er, he said,	dass that	ja indeed	nichts nothing	niemanden no one
	ῷόμεθα _{ImpM/P}	δεῖν _{PräInfAkt}	κεκτῆσθαι _{PerMedInf}	Ὥν ^G _{Pr}	νῦν ^{Adv}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι, ^{AdjN}	ῷσπερ ^{Kon}	δεῖ ^{Pt} ἀθλητάς ^A
	meinten wir we thought	nötig sein necessary	besessen haben to have acquired	deren of which	jetzt now	die the	anderen, others,	gleichwie just as	aber but
	τε ^{Pt}	πολέμου ^G	καὶ ^{Kon}	[543c] φύλακας, ^A	μισθὸν ^A	τῆς ^{ArtG}	φύλακῆς ^G	δεχομένους ^A _{PräM/P}	εἰς ^{Prp} ἐνιαυτὸν ^A
	und and	des Krieges of war	und and	Wächter, guards,	Lohn wage	der of the	Bewachung guarding	empfangend receiving	für into
	τὴν ^{ArtA}	εἰς ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	τροφὴν ^A	παρὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων, ^G	αὐτῶν ^G _{Pr}	τε ^{Pt} δεῖν _{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG}
	die the	für into	dieses these	Ernährung sustenance	von from	den the	anderen, others,	ihr er selbst of themselves	und and
	ἄλλης ^{AdjG}	πόλεως ^G	ἐπιμελεῖσθαι. _{PräM/Plnf}	ὁρθῶς, ^{Adv}	ἔφη, _{ImpAkt}	λέγεις ^{PräAkt}	ἄλλα ^{Kon}	ἄγ, ^{ImvAkt}	ἀλλαγῆς ^A
	anderen other	Stadt city	sich kümmern. to care.	richtig, rightly,	sagte ich, I said,	du sagst. you say.	aber but	komm schon, come,	

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὔδενα ὥόμεθα δεῖν κεκτῆσθαι ὅν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ῷσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weiht. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φύλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ὥόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaucons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὁρθῶς, ᔔφη, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὁρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksvorheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]:	έπειδή ^{Kon}	τοῦτ' ^{Pr}	ἀπετελέσαμεν, ^{AorAkt}	ἀναμνησθῶμεν ^{AorM/PKnj}	πόθεν ^{Adv}	δεῦρο ^{Adv}
	da nachdem	dieses	vollendeten wir,	lässt uns uns erinnern	woher	hierher
	since	this	we have completed,	let us remember	whence	hither
	έξετραπόμεθα, ^{AorSMed}	ἴνα ^{Kon}	πάλιν ^{Adv} τὴν ^{ArtA} αὐτὴν ^A ἵωμεν. ^{PräAktKnj}	οὐ ^{Pt} χαλεπόν, ^{AdjN} ἔφη. ^{ImpAkt}		
	abwischen wir,	damit	wieder die selbe gehen wir.	nicht schwierig,	sprach er.	
	we turned aside,	in order that	again the same we may go.	not difficult,	he said.	
	σχεδὸν ^{Adv}	γάρ, ^{Pt}	καθάπερ ^{Kon} νῦν, ^{Adv} ὡς ^{Kon}	διεληλυθώς ^N _{PerAkt}	περὶ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} πόλεως ^G τοὺς ^{ArtA}	
	beinahe	denn,	gerade wie jetzt,	hindurch gegangen seiend	über der	Stadt die
	almost	for,	just as now,	having gone through	about the	city the
	λόγους ^A	ἐποιοῦ, ^{ImpM/P}	λέγων ^N _{PräAkt}	ώς ^{Kon} ἀγαθὴν ^{AdjA} μὲν ^{Pt} τὴν ^{ArtA} τοιαύτην, ^{Adja}	οἵαν ^A _{Pr} τότε ^{Adv}	
	Ausführungen	machtest du,	sagend	dass gut zwar die	solche, welche	damals
	speeches	you were making,	saying	that good indeed the	such, such as	then
	διῆλθες, ^{AorSAkt}	τιθείς, _{PräAktOp}	πόλιν, ^A καὶ ^{Kon} [543d] ἄνδρα ^A τὸν ^{ArtA} ἐκείνη ^D _{Pr} ὅμοιον, ^{AdjA} καὶ ^{Kon}			
	du gingst hindurch,	setztest du	Stadt, und	Mann den jener	ähnlich,	auch
	you went through,		and	a man the to that	similar,	and
	ταῦτα, ^A _{Pr}	ώς ^{Kon}	ἔοικας, _{PerAkt}	καλλίω ^{AdjKmp}		
	diese,	wie	du scheinst,	besser		
	these,	as	you seem,	better		

St. 544a

[Σωκράτης]:	ἔτι ^{Adv}	ἔχων ^N _{PräAkt}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	πόλιν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄνδρα. ^A
	noch	habend	zu sagen	Stadt	und	auch	Mann.
	still	having	to say	city	and	also	man.

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ίνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἵωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς διεληλυθώς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setztest (τιθείς) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „έκείνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b–444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω ἔτι ᔁχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaucons Worten: Du hastest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzige gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]:	ἀλλ' ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	ἀλλαζ ^{AdjA}	ἡμαρτημένας ^A _{PerM/P}	ἔλεγες, ^{ImpAkt}	εἰ ^{Kon}	αὕτη ^N _{Pr}	όρθη ^{AdjN}
	aber	nun	ja	die	anderen	verfehlt seienden	sagtest du,	wenn	diese	richtig.
	but	now	indeed	the	other	mistaken	you were saying,	if	this	correct.
	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	λοιπῶν ^{AdjG}	πολιτειῶν ^G	ἔφησθα, ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon}	μνημονεύω, _{PräAkt}	τέτταρα ^{AdjN}	εῖδο ^N	
	der	aber	übrigen	Verfassungen	sagtest du,	wie	ich erinnere,	vier	Arten	
	of the	but	remaining	constitutions	you were saying,	as	I remember,	four	kinds	
	εἶναι, _{PräInfAkt}	ῶν ^G	καὶ ^{Kon}	πέρι ^{Prp}	λόγον ^A	ἄξιον ^{AdjA}	εἴη _{PräAktOp}	ἔχειν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἰδεῖν _{AorInfAkt}
	zu sein,	deren	auch	über	Ausführung	würdig	wäre	zu haben	und	zu sehen
	to be,	of which	also	about	account	worthy	would be	to have	and	to see
	αὐτῶν ^G	τὰ ^{ArtA}	ἀμαρτήματα ^A	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἔκείναις ^D _{Pr}	αὐ ^{Pt} ὅμοιους, ^{AdjA}	ίνα ^{Kon}	πάντας ^{AdjA}	
	ihrer	die	Fehler	auch	die	jenen	wieder	Ähnlichen,	damit	
	of them	the	faults	and	the	to those	again	similar,	in order that	alle all

αύτοὺς ^A _{Pr}	ἰδόντες ^N _{AorAkt}	καὶ _{Kon}	όμολογησάμενοι ^N _{AorMed}	τὸν ^{ArtA}	ἄριστον ^{AdjASup}	καὶ _{Kon}	τὸν ^{ArtA}
sie them	gesehen habend, having seen,	und and	zugestanden habend having agreed	den the	besten best	und and	den the
κάκιστον ^{AdjASup}	ἄνδρα ^A , schlechtesten worst	ἐπισκεψάμεθα ^{AorMedOp}	εἰ ^{Kon} ob whether	ὁ ^{ArtN} der the	ἄριστος ^{AdjNSup}	εὐδαιμονέστατος ^{AdjNSup}	
Mann, man,	wir würden prüfen we might examine				Beste best	am glücklichsten happiest	
καὶ _{Kon}	ὁ ^{ArtN}	κάκιστος ^{AdjNSup}	ἀθλιώτατος, ^{AdjNSup}	ἢ ^{Kon}	ἄλλως ^{Adv}	καὶ _{Kon}	ἔμοι ^G _{Pr}
auch and	der the	Schlechteste worst	am elendigsten, most wretched,	oder or	anders otherwise	verhielte es· it might be·	meiner of me
ἐρομένου ^G _{PräM/P}	τίνας ^A _{Pr}	λέγοις ^{PräAktOp}	τὰς ^{ArtA} [544b]	τέτταρας ^{AdjA}			
fragend asking	welche whom	würdest du nennen you would say	die the		vier four		

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtheit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἔχειν) und ihre Fehler (ἀμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αύτοὺς ιδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (όμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glückseligste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit ὅτα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranke glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: πολιτείας ^A , Verfassungen, constitutions,	ἐν ^{Prp} τούτῳ ^D _{Pr}	ὑπέλαβε ^{AorAkt}	Πολέμαρχός ^N _{Pt}	καὶ _{Kon}	Ἄδειμαντος ^N , Adeimantos, and Adeimantus, and	οὕτω ^{Adv}	δὴ ^{Pt}
in in	diesem this	fiel ein took up	Polemarchos Polemarchus	und and	also	so	ja
σὺ ^N _{Pr}	ἀναλαβὼν ^N _{AorAkt}	τὸν ^{ArtA}	λόγον ^A	δεῦρ ^{Adv}	ἀφῆσαι ^{AorMedImv}	ὁρθότατα ^{AdvSup}	
du you	wieder aufgenommen habend having taken up	den the	Diskurs argument	hierher hither	komm an. to have arrived.	am richtigsten, most rightly,	
εἶπον, ^{AorAkt}	ἐμνημόνευσας. ^{AorAkt}						
sagte ich, I said,	du erinnertest. you have remembered.						

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da - so sagtest du - hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβών τὸν λόγον δεῦρο ἀφίξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ - „τὰ τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβών“) - nämlich nach dem langen Exkurs - und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὅρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ - wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης] πάλιν^{Adv} τοίνυν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} παλαιστής, ^N τὴν^{ArtA} αὐτὴν^A_{Pr} λαβὴν^A πάρεχε, ^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} αὐτὸ^A_{Pr}
 wieder nun denn, so wie Ringkämpfer, den selben Griff reiche dar, und das selbe
 again then, just as wrestler, the same hold provide, and the same
 ἐμοῦ^G_{Pr} ἐρομένου^G_{PrM/P} πειρῶ^{Präm/Plmv} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ἄπερ^A_{Pr} τότε^{Adv} ἔμελλες^{ImpAkt}
 meiner fragend versuche zu sagen welches eben damals du im Begriff warst
 of me asking try to say the very things then you were about
 λέγειν.^{PräInfAkt} ἔάνπερ,^{Kon} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ,^N_{Pr} δύνωμαι.^{Präm/PKnj} καὶ^{Kon} μήν,^{Pt} η^{Pt} δ'^{Pt} ὅς,^N_{Pr}
 zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich könne. und freilich, sprach aber er,
 to say. if indeed, I said but I, I may be able. and indeed, said but he,
 ἐπιθυμῶ^{PräAkt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr} ἀκοῦσαι^{AorInfAkt} τίνας^A_{Pr} ἔλεγες^{ImpAkt} τὰς^{ArtA} τέτταρας^{AdjA}
 begehre ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier
 I desire at least and myself to hear which you were saying four
 πολιτείας.^A [544c]

Verfassungen.
constitutions.

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal - wie ein Ringer - in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfs für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation forsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ - was bedeutet: Knüpfе an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ δὲ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. - Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „δ' ἔγώ“ - „sagte ich“ - spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἔάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung - als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ - „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet - man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} χαλεπῶς,^{Adv} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ,^N_{Pr} ἀκούσῃ.^{AorAktKnj} εἰσὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἄς^A_{Pr} λέγω,^{PräAkt} αἴπερ^N_{Pr}
 nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind welche ich sage, die gerade
 not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very
 καὶ^{Kon} ὄνόματα^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ἔπαινουμένη,^N_{Präm/P} ἦ^N_{ArtN}
 auch Namen haben, die auch unter den vielen gepriesen werdende, die
 also names have, the both by the many being praised, the
 Κρητική^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λακωνική^{AdjN} αὐτὴ^N_{Pr} καὶ^{Kon} δευτέρα^{AdjN} καὶ^{Kon} δευτέρως^{Adv}
 kretische und auch Iakonische diese und zweite auch zweitens
 Cretan and also Laconian this and second and secondarily
 ἔπαινουμένη,^N_{Präm/P} καλουμένη^N_{Präm/P} δ'^{Pt} ὀλιγαρχία,^N συχνῶν^{AdjG} γέμουσα^N_{PräAkt} κακῶν^{AdjG} πολιτεία.^N
 gepriesen werdende, genannt werdend aber Oligarchie, vieler strotzend Übel
 being praised, being called but oligarchy, of many full Verfassung-constitution-

ἦ^N Πr τε^{Pt} ταύτη^D Πr διάφορος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἔφεξῆς^{Adv} γιγνομένη^N ΠräM/P δημοκρατία,^N καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN}
 die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werden
 which and from this different and in succession becoming
 γενναῖα^{AdjN} δὴ^{Pt} τυραννίς^N καὶ^{Kon} πασῶν^{AdjGSup} τούτων^G Πr διαφέρουσα,^N PräAkt τέταρτόν^{AdjA} τε^{Pt}
 edle ja Tyrannis auch aller dieser sich unterscheidende, viertes und
 noble indeed tyranny and of all these differing, fourth and
 καὶ^{Kon} ἔσχατον^{AdjA} πόλεως^G
 auch letztes der Stadt and
 also last of a city

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates' Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“* („εἰσὶ γὰρ ᾧς λέγω, αὕτη καὶ ὄντατα ἔχουσιν, ἡ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινούμενη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lycurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a-547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινούμενη, καλουμένη δὲ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)\", ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c-555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreizig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἔφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινούμενη“ für die Oligarchie und implizit „τριτώς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‚großartig‘ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) vierter und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdrucksstärke: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunftherrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweis die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα.^N ἡ^{Kon} τινα^A Πr ἄλλην^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt} ίδεαν^A πολιτείας,^G ἡτις^N Πr καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} εἴδει^D
 Übel. oder irgendeine andere hast du Vorstellung der Verfassung, welche auch in Form
 disease. or some other you have idea of constitution, which and in form
 διαφανεῖ^{AdjD} τινι^D Πr [544d] κεῖται; ΠräM/P δυναστεῖα^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄνται^{AdjN} βασιλεῖα^N καὶ^{Kon}
 deutlich irgendeiner liegt; Herrschaften denn auch erkaufte Königsherrschaften und
 evident in some lies; lordships for and bought kingships and

τοιαῦται^{AdjN} τινες^N_{Pr} πολιτεῖαι^N μεταξύ^{Adv} τι^{Pt} τούτων^G_{Pr} πού^{Pt} εἰσιν,^{PräsAkt} εὕροι^{AorSAktOp} δ^{Pt}
 solche einige Verfassungen zwischen irgend dieser wohl sind, könnte finden aber
 such some constitutions between somewhat of these perhaps are, one might find but
 ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} αὐτὰς^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐλάττους^{AdjAKmp} περὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} βαρβάρους^A ἢ^{Kon}
 wohl jemand sie nicht weniger bei among den the Barbaren barbarians als
 indeed someone them not fewer among the than

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἵδεαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἴδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖα γὰρ καὶ ὡνητὰ βασιλεῖα καὶ τοιαῦτα τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ωνητὰ βασιλεῖα“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Besteckung oder Schuldkauf. Man könnte an fruhhellenistische Usurptionen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὔροι δ' ἂν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἑλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprechen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλαὶ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]: τοὺς^{ArtA} Ἑλληνας^A πολλαὶ^{AdjN} γοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} ἄτοποι,^{AdjN} ἔφη,^{ImpAkt} λέγονται.^{PräsAkt} οἶσθ'^{Pt} οὖν^{Pt}
 die Hellenen. viele zumindest auch ungewöhnliche, sprach er, werden gesagt. du weißt nun, you know then,
 the Greeks. many at least also out of place, he said, are said.
 ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνθρώπων^G εἰδη^N τοιαῦτα^{AdjN} ἀνάγκη^N τρόπων^G
 war aber ich, dass auch der Menschen Arten so viele Notwendigkeit der Charaktere
 I was but I, that also of men kinds so many necessity of characters
 εἶναι,^{PräsInfAkt} ὅσαπερ^N_{Pr} καὶ^{Kon} πολιτειῶν;^G ἢ^{Kon} οἵτι^{PräsAkt} ἐκ^{Prp} δρυός^G ποθεν^{Adv} ἢ^{Kon}
 zu sein, so viele wie auch der Verfassungen; oder meinst du aus Eiche irgendwoher oder
 to be, as many as also of constitutions; or do you think from oak from somewhere or
 ἐκ^{Prp} πέτρας^G τὰς^{ArtA} πολιτείας^A γίγνεσθαι,^{PräsM/PlnF} ἀλλα^{Kon} οὐχι^{Pt} [544e] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἥθῶν^G
 aus Fels die Verfassungen zu entstehen, sondern nicht aus den Sitten
 from rock the constitutions to come to be, but not from the characters
 τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν,^D ἀ^A_{Pr} ἄν^{Pt} ὕσπερ^{Kon} ῥέψαντα^A_{AorAkt} τάλλα^{ArtAdjA}
 der in den Städten, die wohl gerade wie geneigt habend die anderen
 the in the cities, which ever just as having inclined the other things
 ἔφελκύσθαι;^{AorM/PKnj} οὐδαμῶς^{Adv} ἔγωγ',^N_{Pr} ἔφη,^{ImpAkt} ἄλλοθεν^{Adv} ἢ^{Kon} ἐντεῦθεν.^{Adv} οὐκοῦν^{Pt}
 nach sich ziehen möge; keineswegs ich ja, sprach er, anderswoher als von hier. also wohl
 would draw after; by no means I for my part, he said, from elsewhere than from here.
 εἰ^{Kon} τὰ^{ArtN}
 wenn die
 if the

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“ sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδον) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἵσθ' οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδον τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἴναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οὔτε ἔκ δρυός ποθεν ἢ ἔκ πέτρας τὰς πολιτείας γύγνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὁροῦς οὐδὲ ἔκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλας οὐχὶ ἔκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφελκύσθαι) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἄντα πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἄντευν“). Das Bild, das Plato hier benutzt - das Senkleide der Waage, das alles andere hinabzieht - veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἀλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen - hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰς πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἄντευν“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μήν;“ – eine idiomatische Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[Σωκράτης]: τῶν^{ArtG} πόλεων^G πέντε, ^{Adj} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ιδιωτῶν^G κατασκευαὶ^N τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G πέντε ^{Adj} ἄν^{Pt}

der	Städte	fünf,	auch	die	der	Privaten	Gefüge	der	Seele	fünf	wohl
of the	cities	five,	and	the	of the	private men	constructions	of the	soul	five	would
εἴεν.	PräOp	τί ^A Pr	μήν;	Pt	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τῇ ^{ArtD}	ἀριστοκρατίᾳ ^D	ὅμοιον ^{Adja}	
wären.	was	nun;	den		zwar		ja	der	Aristokratie	ähnlichen	
be.	what	then;	the	on the one hand	indeed	to the		aristocracy		similar	
διεληλύθαμεν _{PerAkt}	ἡδη ^{Adv}	δν ^A Pr	ἀγαθόν ^{Adja}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δίκαιον ^{Adja}	όρθως ^{Adv}	φαμεν _{PräAkt}			
haben wir durchschritten	schon,	welchen	gut	und	also	gerecht	richtig	sagen wir			
we have gone through	already,	whom	good	and	just	just	rightly	we say			

εἶναι. PräInfAkt
zu sein.
to be.

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμιον διεληλύθαμεν ἥδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6-7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („δὸν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὄρθως φαμεν εἴνα“). „ὄρθως“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὄρθως“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2-7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8-9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e-588a). Doch an dieser Stelle (543c-544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrelibende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν. _{PerAkt}	ἀρέπ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	διιτέον ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}
	haben wir durchschritten. we have gone through.	also then	nun therefore	das the	nach after	diesem this	zu behandeln to be gone through	die the
χείρους, _{AdjAKmp}	τὸν ^{ArtA}	φιλόνικόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φιλότιμον, _{AdjA}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	
schlechtern, worse,	den the	wettstreit liebenden lover of victory	und and	auch also	ehren liebenden, lover of honor,	gemäß according to	der the	
Λακωνικήν ^{AdjA}	ἐστῶτα ^A _{PerAkt}	πολιτείαν, ^A	καὶ ^{Kon}	ολιγαρχικὸν ^{AdjA}	αὖ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δημοκρατικὸν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}
Iakonischen	stehend seienden	Verfassung,	und	oligarchisch	wieder	und	demokratisch	und
Laconian	standing	constitution,	and	oligarchic	again	and	democratic	and
τὸν ^{ArtA}	τυραννικόν, ^{AdjA}	ἵνα ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἀδικώτατον ^{AdjASup}	ἰδόντες ^N	AorSAkt	ἀντιθῶμεν ^{AorSAktKnj}	
den	tyrannischen,	damit	den	den ungerechtesten	gesehen habend		entgegen setzen mögen	
the	tyrannical,	in order that	the	most unjust	having seen		we may set against	
τῷ ^{ArtD}	δικαιοτάτῳ ^{AdjDSup}	καὶ ^{Kon}	ἡμῖν ^D _{Pr}	τελέα ^{AdjN}	ἥ ^{ArtN}	σκέψις ^N	πῶς ^{Adv}	ποτε ^{Pt} ἥ ^{ArtN}
dem	gerechtesten	und	uns	vollständig	die	Untersuchung	wie	je die
to the	most just	and	to us	complete	the	inquiry	how	ever the
ἄκρατος ^{AdjN}	δικαιοσύνη ^N _{Prp}	ἀδικίαν ^A	τὴν ^{ArtA}	ἄκρατον ^{AdjA}	ἔχει ^{PräAkt}	εὔδαιμονίας ^G	τε ^{Pt}	πέρι ^{Prp}
maßlose	Gerechtigkeit	gegen	Ungerechtigkeit	die	maßlose	hat	des Glücks	und hinsichtlich
unmixed	justice	toward	injustice	the	unmixed	has	of happiness	and about
τοῦ ^{ArtG}	ἔχοντος ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀθλιότητος, ^G	ἵνα ^{Kon}	ἥ ^{Kon}	Θρασυμάχῳ ^D	πειθόμενοι ^N _{Präm/P}	
des	Habenden	und	des Elends,	damit	oder	dem Thrasymachos	gehorchend	
of the	having	also	of wretchedness,	in order that	or	to Thrasymachus	being persuaded	
διώκωμεν _{PräAktKnj}	[545b]	ἀδικίαν ^A	ἥ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	νῦν ^{Adv}	προφαινομένῳ ^D _{Präm/P}	λόγω ^D	δικαιοσύνη; ^A
verfolgen mögen	Ungerechtigkeit	oder	dem	jetzt	sich zeigenden	Argument	Gerechtigkeit;	
let us pursue	injustice	or	to the	now	being brought to light	argument	justice;	
παντάπασι ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἔφη, _{ImpAkt}	οὕτω ^{Adv}	ποιητέον. _{AdjN}	ἀρέπ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἥρξάμεθα _{AorMed}
ganz und gar	zwar	nun,	sprach er,	so	zu tun.	also	nun,	wie begannen wir
entirely	at least	then,	he said,	thus	to be done.	then therefore,	just as	we began
ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πολιτείαις ^D	πρότερον ^{AdvKmp}	σκοπεύν _{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	ἥθη ^A	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}
in	den	Verfassungen	früher	betrachten	die	Charaktere	oder	in den
in	the	constitutions	earlier	to examine	the	characters	or	to the

ιδιώταις, ^D ώς^{Kon} ἐναργέστερον^{AdvKmp} ὅν, ^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} οὕτω^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA}
 Privatleuten, da deutlicher seiend, und jetzt so zuerst zwar die individuals, as more clearly being, and now thus first at least the
 φιλότιμον^{AdjA} σκεπτέον^{AdjN} πολιτείαν^A—ὄνομα^N γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχω_{PräAkt} λεγόμενον^A ^{PräM/P} ἄλλο.^{AdjA} ἢ^{Kon}
 ehren liebende zu betrachten Verfassung —Name denn nicht habe ich genannt werden andere· oder honor loving to be examined constitution —name for not I have being called other· or
 τιμοκρατίαν^A ^Ἴ^{Kon} τιμαρχίαν^A αὐτὴν^A_{Pr} κλητέον—^{AdjN} πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} ταύτην^A_{Pr} τὸν^{ArtA} τοιοῦτον^{AdjA}
 Timokratie oder Timarchie sie selbst zu nennen— zu aber dieser den solchen honor rule or honor leadership her self to be called— toward but this the such
 ἄνδρα^A [545c] σκεψόμεθα^{FuMed} ἐπειτα^{Adv} ὀλιγαρχίαν^A καὶ^{Kon} ἄνδρα^A ὀλιγαρχικόν, ^{AdjA} αὖθις^{Adv} δὲ^{Pt}
 Mann werden wir betrachten, dann Oligarchie und Mann oligarchischen, abermals aber man we shall examine, then oligarchy and man oligarchic, again but
 εἰς^{Prp} δημοκρατίαν^A ἀποβλέψαντες^N_{AorAkt} θεασόμεθα^{FuMed} ἄνδρα^A δημοκρατικόν, ^{AdjA} τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt}
 in Demokratie hin blickend habend werden wir schauen Mann demokratischen, das aber into democracy having looked we shall behold man democratic, the but
 τέταρτον^{AdjA} εἰς^{Prp} τυραννουμένην^A_{PräM/P} πόλιν^A ἐλθόντες^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἰδόντες^N_{AorSAkt} πάλιν^{Adv}
 vierte in tyrannisiert werden Stadt gekommen seiend und gesehen habend, wieder fourth into being tyrannized city having come and having seen, again
 εἰς^{Prp} τυραννικὴν^{AdjA} ψυχὴν^A βλέποντες, ^N_{PräAkt} πειρασόμεθα^{FuMed} περὶ^{Prp} ὡν^G_{Pr}
 in tyrannische Seele soul blickend, looking, werden wir versuchen über deren of which
 προυθέμεθα^{AorSMed} ἵκανοι^{AdjN} κριταὶ^N γενέσθαι; ^{AorSMedInf} κατὰ^{Prp} λόγον^A γέ^{Pt} τοι^{Pt} ἄν,^{Pt}
 uns vorgenommen haben fähige Beurteiler zu werden; gemäß Vernunft ja doch wohl, we set before sufficient judges to become; according to account at least indeed would,
 ἔφη, ^{ImpAkt} οὕτω^{Adv} γίγνοιτο^{PräMedOp} ^ἢ^{ArtN} τε^{Pt} θέα^N καὶ^{Kon} ^ἢ^{ArtN} κρίσις.^N φέρε^{PräAktImv} τοίνυν, ^{Pt}
 sprach er, so würde geschehen die und Schau auch die Beurteilung. bring nun denn, he said, thus might come to be which and sight also the judgment. come then,
^ἢ^v_{ImpAkt} δέ^{Pt} ἐγώ, ^N_{Pr} πειρώμεθα^{PräM/PKnj} λέγειν^{PräInfAkt} τίνα^A_{Pr} τρόπον^A τιμοκρατία^N γένοιτ' ^{AorSMedOp}
 war aber ich, versuchen wir sagen to say welche Weise Timokratie würde entstehen I was but I, let us try to say what way timocracy might come to be
 ἄν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀριστοκρατίας. ^ἢ^{Kon} τόδε^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀπλοῦν, ^{AdjN} [545d] ὅτι^{Kon} πᾶσα^{AdjN} πολιτεία^N
 wohl aus Aristokratie. oder dieses zwar einfach, dass jede Verfassung would out of aristocracy. or this at least simple, that every constitution
 μεταβάλλει^{PräAkt} ἔξ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} ἔχοντος^G_{PräAkt} τὰς^{ArtA} ἀρχάς, ^A ὅταν^{Kon} ἐν^{Prp} αὐτῷ^D_{Pr}
 sich verändert aus des selben des Haltenden die Ämter, wenn immer in dem selben changes out of itself of the having the offices, whenever in his self
 τούτῳ^D_{Pr} στάσις^N ἐγγένηται. ^{AorM/PKnj} ὁμονοοῦντος^G_{PräAkt} δέ, ^{Pt} καν^{KonPt} πάνυ^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} ^ἢ^{PräAktKnj}
 diesem Zwist entstehe- einig seienden aber, und wohl sehr wenig sei, this may arise. being of one mind but, and would very little may be,
 ἀδύνατον^{AdjN} κινηθῆναι; ^{AorPasInf} ἔστι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὕτω. ^{Adv} πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δή, ^{Pt} εἴπον, ^{AorAkt} ωΐ^G Γλαύκων, ^V
 unmöglich bewegt zu werden; ist denn so. wie nun eben, sagte ich, o Glaukon, impossible to be moved; it is for thus. how then indeed, I said, O Glaucon,
^ἢ^{ArtN} πόλις^N ^ἢ^M_{Pr} κινηθήσεται, ^{FuPas} καὶ^{Kon} πῇ^{Adv} στασιάσουσιν^{FuAkt} οἱ^{ArtN} ἐπίκουροι^N
 die Stadt uns wird bewegt werden, und auf welche Weise werden sie streiten die Wächter the city to us will be moved, and in what way will engage in faction the auxiliaries
 καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἄρχοντες^N πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἔσαυτούς;^A ^ἢ^{Kon} βούλει, ^{PräAkt} ὕσπερ^{Kon}
 und die Herrscher gegen einander und auch gegen sich selbst; oder willst du, and the rulers toward one another and also toward themselves; or do you wish, so wie
 Ὄμηρος, ^N εὔχώμεθα^{PräM/PKnj} ταῖς^{ArtD} Μούσαις^D εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ^ἢ^M_{Pr} οὐ^D_{Pr}
 Homer, lässt uns bitten den zu sagen uns to speak Homer, let us pray to the Musen Muses to us

ὅπως^{Kon} δὴ^{Pt} πρῶτον^{AdvSup}
 wie ja zuerst
 how indeed first

[Σωκράτης]: στάσις^N

Zwist
faction

ἔμπεσε_{AorSAkt}
brach aus
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} φῶμεν_{AorSAktKnj} αὐτὰς^A_{Pr} τραγικῶς^{Adv} ὡς^{Kon} πρὸς^{Prp} παῖδας^A ἡμᾶς^A_{Pr} παιζούσας^A_{PräAkt} καὶ^{Kon}
und sagen wir mögen sie tragisch wie zu Kindern uns spielend und
and let us say them tragically as toward children us playing and
ξέρεσχηλούσας,^A_{PräAkt} ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σπουδῇ^D λεγούσας,^A_{PräAkt} ὑψηλολογουμένας^A_{PräM/P}
witzeln, wie ja mit Ernst sprechend, hochtrabend redend
jesting, as indeed with seriousness speaking, high talking
λέγειν;_{PräInfAkt} πῶς;^{Adv}
reden; wie; how;
to speak; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε^{Adv} πως.^{Adv} χαλεπὸν^{AdjN} μὲν^{Pt} κινηθῆναι_{AorPasInf} πόλιν^A οὕτω^{Adv} συστᾶσαν.^A_{AorSAkt} ἀλλ᾽^{Kon}
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so zusammen gestellt seiend· aber
thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together· but
ἐπει^{Kon} γενομένω^D_{AorSMed} παντὶ^{AdjD} φθορά^N ἔστιν,_{PräAkt} οὐδ᾽^{Pt} ή^{ArtN} τοιαύτη^{AdjN}
da geworden seinden jedem Verderben ist, auch nicht die the solche
since to the having come to be every decay is, nor die the such
σύστασις^N τὸν^{ArtA} ἄπαντα^{AdjA} μενεῖ_{FuAkt} χρόνον,^A ἀλλὰ^{Kon} λυθήσεται._{FuPas} λύσις^N δὲ^{Pt} ἥδε.^N_{Pr}
Zusammensetzung den die ganze wird bleiben Zeit, sondern wird gelöst werden. Lösung aber diese·
constitution the whole will remain time, but will be loosed. loosening and this·
οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} φυτοῖς^D ἐγγείοις,^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ἐπιγείοις^{AdjD} ζώοις^D φορὰ^N
nicht nur bei den Pflanzen bodenständigen, sondern auch in irdischen Lebewesen Fruchtbarkeit
not only in plants in ground, but also in upon earth animals fertility
καὶ^{Kon} ἀφορία^N ψυχῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} σωμάτων^G γίγνονται,_{PräM/P} ὅταν^{Kon} περιτροπα^N
und Unfruchtbarkeit der Seele und auch der Körper entstehen, wenn immer Umschwünge
and barrenness of soul and also of bodies come to be, whenever turnings
ἐκάστοις^{AdjD} κύκλων^G περιφορὰς^A συνάπτωσι,_{PräAktKnj} βραχυβίοις^{AdjD} μὲν^{Pt} βραχυπόρους,^{AdjA}
den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen, den kurzlebigen zwar kurz laufende,
to each of circles revolutions they join, indeed short coursed,
ἐναντίοις^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐναντίας.^{AdjA} γένους^G δὲ^{Pt} ὑμετέρου^{AdjG} εὔγονίας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. des Geschlechts aber eures der Fruchtbarkeit und auch
to opposites but opposites. of race but your of good birth and also
ἀφορίας,^G καύπερ^{Kon} ὄντες^N_{PräAkt} σοφοί,^{AdjN} οὓς^A_{Pr} [546b] ἡγεμόνας^A πόλεως^G
der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend weise, die Führer der Stadt
of barrenness, although being wise, whom leaders of city
ἐπαιδεύσασθε,_{AorMed} οὐδὲν^A_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} λογισμῷ^D μετ'^{Prp} αἰσθήσεως^G τεύξονται,_{FuMed}
habt ihr ausgebildet, nichts mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung werden sie erlangen,
you educated, nothing rather by calculation with of perception they will hit upon,
ἀλλὰ^{Kon} πάρεισιν_{PräAkt} αὐτοὺς^A_{Pr} καὶ^{Kon} γεννήσουσι_{FuAkt} παῖδας^A ποτε^{Pt} οὐ^{Pt} δέον.^A_{PräAkt} ἔστι_{PräAkt}
sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen Kinder einst nicht Gebührendes. ist
but they pass by them and will beget children sometime not fitting. it is
δὲ^{Pt} θεῖω^{AdjD} μὲν^{Pt} γεννητῷ^{AdjD} περίοδος^N ἦν^A_{Pr} ἀριθμὸς^N περιλαμβάνει_{PräAkt} τέλειος,^{AdjN}
aber göttlichem zwar gezeugtem Umlauf welchen Zahl umfasst vollkommene,
but divine indeed generated cycle which number perfect,
ἀνθρωπεύω^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ὡς^D_{Pr} πρώτῳ^{AdjD} αὐξήσεις^N δυνάμεναί^N_{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
menschlichen aber in in welchem ersten Zunahmen könnenndē being able und und
human but in which first increases being able and also

δυναστευόμεναι, ^N	PräM/P	τρεῖς ^{AdjA}	ἀποστάσεις, ^A	τέτταρας ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ὅρους ^A	λαβοῦσαι ^N	AorSAkt
beherrschend seiende, being dominant,		drei three	Abstände, intervals,	vier four	aber but	Terme limits	genommen habend having taken	
όμοιούντων ^G	PräAkt	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἀνομοιούντων ^G	καὶ ^{Kon} αὐξόντων ^G	PräAkt	καὶ ^{Kon}	φθινόντων, ^G	PräAkt
des gleich Machens of making like	und	auch	des un gleich Machens of making unlike	und	des Ver mehrens of increasing	und	abnehmender, of diminishing,	
πάντα ^{AdjA}	προσήγορα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon} [546c]	ρῆτὰ ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}	ἄλληλα ^A	πρ	ἀπέφηναν· ^{AorAkt}	ῶν ^G
alle all	benennbare aptly named	und and	aussprechbare expressible	zu	einander	erklärten·	deren of which	
ἐπίτριτος ^{AdjN}	πυθμὴν ^A	πεμπάδι ^D	συζυγὶς ^N	AorSAkt	δύο ^{AdjA}	ἀρμονίας ^A	παρέχεται ^{Präm/P}	τρὶς ^{Adv}
plus ein Drittel	Grundzahl	der Fünf	zusammen gejocht seind		zwei	Harmonien	bietet dar	dreimal
a plus third	base	by five	yoked together		two	harmonies	provides	thrice
αὐξηθεῖς, ^N	AorPas	τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt} ἵση ^{AdjA}	ἰσάκις, ^{Adv}	έκατὸν ^{AdjA}	τοσαυτάκις, ^{Adv}	τὴν ^{ArtA} δὲ ^{Pt}	
vermehrt worden, having been increased,	die the	zwar indeed	gleiche equal	gleich oft, times equally,	hundred hundred	so viele Male, so many times,	die the	aber but
ἴσομήκη ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	τῇ, ^{ArtD}	προμήκη ^{AdjA}	δέ, ^{Pt}	έκατὸν ^{AdjG}	μὲν ^{Pt} ἀριθμῶν ^G	ἀπὸ ^{Prp}	διαμέτρων ^G
gleich lang equal length	zwar indeed	der, to the,	länger longer	aber, but,	hundred hundred	zwar indeed	Zahlen of numbers	Diagonalen of diameters
ρήτῶν ^{AdjG}	πεμπάδος, ^G	δεομένων ^G	ἐνὸς ^{AdjG}	ἐκάστων, ^G	πρ	ἀρρήτων ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	δυοῖν, ^{AdjDuG}
aussprechbaren rational	der Fünf, of five,	mangelnder needing	eines of one	jedes, of each,		irrationalen of irrational	aber but	zweier, of two,
έκατὸν ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	κύβων ^G	τριάδος. ^G	σύμπας ^{AdjN}	δὲ ^{Pt} οὗτος ^N	ἀριθμὸς ^N	γεωμετρικός, ^{AdjN}	τοιούτου ^G
hundert	aber but	Kuben	der Drei.	gesamt whole	aber but	dieser this	Zahl number	geometrische, geometrical,
hundred	but of cubes	der	triad.					eines solchen of such
κύριος, ^{AdjN}	ἀμεινόνων ^{AdjGKmp}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χειρόνων ^{AdjGKmp}	γενέσεων, ^G	ἄς ^A	[546d]	ὅταν ^{Kon}
Herr über, master,	der besseren of better	und	auch	der schlechteren of worse	der Geburten,	deren		wenn immer whenever
ἀγνοήσαντες ^N	AorAkt	ὑμῖν ^D	οἱ ^{ArtN}	φύλακες ^N	συνοικίζωσιν ^{PräAktKnj}	νύμφας ^A		νυμφίοις ^D
nicht erkannt habend having ignored	euch for you	die	Wächter	zusammen verheiraten mögen		Bräute brides		Bräutigamen to bridegrooms
παρὰ ^{Prp}	καιρόν, ^A	οὐκ ^{Pt}	εὔφυεῖς ^{AdjA}	οὐδ' ^{Pt}	εὔτυχεῖς ^{AdjA}	παῖδες ^N	ἔσονται ^{FuM/P}	ῶν ^G
gegen	die Zeit, time,	nicht	gut veranlagte	noch	glückliche	Kinder children	werden sein· will be·	deren of whom
καταστήσουσι ^{FuAkt}	μὲν ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἀρίστους ^{AdjASup}	οἱ ^{ArtN} πρότεροι, ^{AdjNKmp}	ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ὄντες ^N	PräAkt
werden einsetzen they will appoint	zwar at least	die the	Besten best	die the	Früheren, former,	dennoch nevertheless	aber but	seiend being
ἀνάξιοι, ^{AdjN}	εἰς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG} πατέρων ^G	αὖ ^{Pt} δυνάμεις ^A	ἐλθόντες, ^N	AorSAkt	ἡμῶν ^G	πρῶτον ^{AdvSup}
unwürdig, unworthy,	in into	die the	der of the	Väter fathers	wieder again	Mächte powers	gekommen seiend, having come,	unseres of us
ἄρξονται ^{FuMed}	άμελεῖν ^{PräInfAkt}	φύλακες ^N	ὄντες, ^N	παρ ^{Prp}	ἔλαττον ^{AdjAKmp}	τοῦ ^{ArtG}		
werden beginnen they will begin	zu vernachlässigen to neglect	Wächter guardians	seiend, being,	unter beside	weniger less than			des of the
δέοντος ^G	ἡγησάμενοι ^N	AorMed	τὰ ^{ArtA} μουσικῆς, ^G	δεύτερον ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	γυμναστικῆς, ^G	ὄθεν ^{Adv}
Gebührenden fitting	erachtend habend having thought	die the	der Musik, of music,	zweitens	aber but	die the	der Leibesübung, of gymnastics,	whence
ἀμουσότεροι ^{AdjNKmp}	γενήσονται ^{FuMed}	ὑμῖν ^D	οἱ ^{ArtN} νέοι. ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt} τούτων ^G	πρ	ἄρχοντες ^N	οὐ ^{Pt}
weniger musische more unmusical	werden will become	euch for you	die the	Jungen. young.	aus out of	aber but	diesen of these	Herrschern rulers
πάνυ ^{Adv}	φυλακικοὶ ^{AdjN}	καταστήσονται ^{FuMed}	[546e]	πρὸς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} δοκιμάζειν ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	Ἵσοδου ^G		nicht not
sehr very	wächterlich guardian like	werden werden will be appointed	zu toward	das the	zu prüfen to test	die the	des Hesiod of Hesiod	
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	παρ ^{Prp}					
und and	also also	die the	bei from					

[Σωκράτης]: ὃμιν^D γένη, ^A χρυσοῦν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργυροῦν^{AdjA} καὶ^{Kon} χαλκοῦν^{AdjA} καὶ^{Kon} σιδηροῦν^{AdjA} ὁμοῦ^{Adv}
euch Gattungen, goldenes und auch silbernes und eherne und eisernes zusammen
for you kinds, golden and also silver and bronze and iron· together
δὲ^{Pt} μιγέντος^G AorSPas σιδηροῦ^G ἀργυρῶ^D καὶ^{Kon} χαλκοῦ^G χρυσῷ^D ἀνομοιότης^N
aber gemischt worden seiend des Eisens dem Silber und des Bronzes dem Gold Un ähnlichkeit dissimilarity
έγγενήσεται_{FuM/P} καὶ^{Kon} ἀνωμαλία^N ἀνάρμοστος^{AdjN} ἥ^A γενόμενα, ^A AorSMed οὐ^G καὶ^{Pt}
wird entstehen und Un regelmäßigkeit irregularity un passend, unfitting, welche entstanden seiend, wo je
will arise and irregular which having become, where ever
έγγενηται, _{AorMedKnj} ἀεὶ^{Adv} τίκτει_{PräAkt} πόλεμον^A καὶ^{Kon} ἔχθραν^A
entstehe, it may arise, immer always zeugt begets Krieg war und and Feindschaft. enmity.

ταύτης^G τοι^{Pt} γενεῆς^G
dieser ja Geschlechtes of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: χρὴ_{PräAkt} φάναι_{AorInfAkt} εῖναι_{PräInfAkt} στάσιν, ^A ὅπου^{Adv} ἦν^{Pt} γίγνηται_{PräM/PKnj} ἀεί^{Adv} καὶ^{Kon}
es ist nötig zu sagen zu sein zu be Zwist, wo je entsteht immer. und
it is necessary to say to be faction, where ever may come to be always. and
ὁρθῶς^{Adv} γ', ^{Pt} ἔφη, _{ImpAkt} αὐτὰς^A _{Pr} ἀποκρίνεσθαι_{PräM/PInf} φήσομεν. _{FuAkt} καὶ^{Kon} γάρ, ^{Pt} ἦν^{Pt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N
richtig ja, sprach, sie ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich,
rightly indeed, he said, them to set apart we will say. and for, I was but I,
ἀνάγκη^N μούσας^A γε^{Pt} οὖσας. ^A _{PräAkt} τί^A [547b] οὖν, ^{Pt} ἦ^{Pt} δ' ^{Pt} ὅς, ^N _{Pr} τὸ_{ArtA} μετὰ_{Prp} τοῦτο^A
Notwendigkeit Mousen ja seiend. was nun, sprach aber der, das nach diesem
necessity Muses indeed being. what then, truly but he, the after this
λέγουσιν_{PräAkt} αἱ_{ArtN} Μοῦσαι; ^N στάσεως, ^G ἦ^{Pt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr} γενομένης^G AorSMed εἰλκέτην^A ἄρα^{Pt}
sagen die Mousen; des Zwistes, war aber ich, entstanden seiender Zug kraft also
they say the Muses; of faction, I was but I, having become attractor then
ἐκατέρω_{AdjDuD} τὼ_{ArtDuD} γένει, ^D τὸ_{ArtN} μὲν^{Pt} σιδηροῦν^{AdjN} καὶ^{Kon} χαλκοῦν^{AdjN} ἐπὶ_{Prp}
jedem von beiden den beiden Geschlecht, das zwar eisern und ehern auf
to each the two kinds, the on the one hand iron and bronze kind toward
χρηματισμὸν^A καὶ^{Kon} γῆς^G κτῆσιν^A καὶ^{Kon} οἰκίας^G χρυσίου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργύρου^G
Geld erwerb und des Landes Erwerb und des Hauses des Goldes auch und des Silbers,
money making and of land acquisition and houses of gold and also and of silver,
τὼ_{ArtDuN} δ' ^{Pt} αὖ^{Pt} τὸ_{ArtN} χρυσοῦν^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργυροῦν, ^{AdjN} ἀτε^{Pt} οὐ^{Pt} πενομένω_{DuD}
die beiden aber wieder, das golden auch und silbern, weil nicht arm seiend
the two but again, the gold kind and also and silver kind, since not being poor
ἀλλὰ^{Kon} φύσει^D ὄντε_{DuN} πλουσίω, _{PräAkt} τὰς_{ArtN} ψυχὰς^A ἐπὶ_{Prp} τὴν_{ArtA} ἀρετὴν^A καὶ^{Kon} τὴν_{ArtA}
sondern von Natur seiend reich, die Seelen auf die Tugend und die
but by nature being rich, the souls toward the virtue and the
ἀρχαίαν^{AdjA} κατάστασιν^A ἡγέτην^A βιαζομένων^G Präm/P δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντιτεινόντων^G PräAkt ἀλλήλοις, ^D
alte Ein richtung Führer· gezwungen werdend aber auch entgegen spannend einander,
ancient establishment as leader· of forcing but also counter stretching to each other,
εἰς_{Prp} μέσον^{AdjA} ὡμολόγησαν_{AorAkt} γῆν^A μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} οἰκίας^A κατανειμαμένους^A PerM/P ίδιωσασθαι, _{AorMedInf}
ins Mitte vereinbarten Land zwar und Häuser ver teilt habend zu privatisieren,
into middle they agreed land indeed and houses having distributed to privatize,
[547c] τοὺς_{ArtA} δὲ^{Pt} πρὸν^{Adv} φυλαττομένους^A Präm/P ὑπ_{Prp} αὐτῶν^G _{Pr} ὡς^{Kon} ἐλευθέρους^{AdjA} φίλους^A τε^{Pt}
die aber früher bewacht werdend von ihnen als freie Freunde auch
those but before being guarded by them as free friends and
καὶ^{Kon} τροφέας, ^A δουλωσάμενοι^N AorMed τότε^{Adv} περιόκους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οἰκέτας^A
und Ernährer, versklavt habend dann Um wohner auch und Haus sklaven
also nurturers, having enslaved then neighbors around and also house servants

ἔχοντες, ^N PräAkt αὐτοὶ ^{Pr} πολέμου^G τε^{Pt} καὶ ^{Kon} φυλακῆς^G αὐτῶν^G πρ ἐπιμελεῖσθαι. ^{PräM/Plnf} δοκεῖ ^{PräAkt}
 habend, selbst des Krieges auch und der Wache ihrer sich kümmern.
 having, themselves of war and also of guarding of them to care.
 scheint it seems

μοι, ^D Pr ἔφη, ^{ImpAkt} αὐτη^N ^{Pr} ἡ^{ArtN} μετάβασις^N ἐντεῦθεν^{Adv} γίγνεσθαι. ^{PräM/Plnf} οὔκοῦν, ^{Pt} ἦν^{Pt} δ' ^{Pt} ἔγώ, ^N Pr
 mir, sprach, diese die Veränderung von hier zu werden.
 to me, he said, this the change from here to come to be.
 also wohl, war aber ich,
 therefore, I was but I,
 scheint it seems

ἐν^{Prp} μέσω^{AdjD} τις^N ^{Pr} ἄν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ἀριστοκρατίας^G τε^{Pt} καὶ ^{Kon} ὀλιγαρχίας^G αὐτη^N ^{Pr} ἡ^{ArtN}
 in der Mitte irgendeine wohl wäre der Aristokratie auch und der Oligarchie diese die
 in middle someone would be of aristocracy and also and of oligarchy this the

πολιτεία;^N πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν. ^{Pt} μεταβήσεται^{FuM/P} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} οὕτω^{Adv} μεταβᾶσα^N ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} πῶς^{Adv}
 Verfassung; sehr zwar nun. wird wechseln zwar ja so. gewechselt habend aber wie
 constitution; very indeed now. it will change indeed then thus. having changed but how

οἰκήσει;^{FuAkt} ἡ^{Kon} φανερὸν^{AdjN} [547d] ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} μιμήσεται^{FuM/P} τὴν^{ArtA}
 wird wohnen; oder offen kundig dass das zwar wird nach ahmen die die
 will dwell; or evident that the on the one hand it will imitate die die

προτέραν^{AdjA} πολιτείαν, ^A τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} ὀλιγαρχίαν, ^A ἄτ^{Pt} ἐν^{Prp} μέσω^{AdjD} οὖσα, ^N ^{PräAkt} τὸ^{ArtN}
 frühere Verfassung, das aber die Oligarchie, weil in der Mitte seiend, das
 former constitution, the things but the oligarchy, since in middle being, the

δὲ^{Pt} τι^{Pr} καὶ ^{Kon} αὐτῆς^G ^{Pr} ἔξει^{FuAkt} ἕδιον, ^{AdjA} οὕτως, ^{Adv} ἔφη, ^{ImpAkt} οὔκοῦν^{Pt} τῷ^{ArtD}
 aber etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes; so, thus, sprach.
 but something and of her self it will have own; thus, he said. also wohl therefore dem to the

μὲν^{Pt} τιμᾶν^{PrälnfAkt} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A καὶ ^{Kon} γεωργιῶν^G ἀπέχεσθαι^{PräM/Plnf} τὸ^{ArtN}
 zwar zu ehren die Herrscher und der Land wirtschaft sich fernhalten das the
 on the one hand to honor the rulers and of farmings to abstain das the

προπολεμοῦν^A ^{PräAkt} αὐτῆς^G ^{Pr} καὶ ^{Kon} χειροτεχνιῶν^G καὶ ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἄλλου^{AdjG} χρηματισμοῦ, ^G
 vor Krieg liegend ihrer und der Hand werke anderer Geld erwerbs,
 pre warring of her and of handicrafts other money making,

συσσίτια^A δὲ^{Pt} κατεσκευάσθαι^{PerM/Plnf} καὶ ^{Kon} γυμναστικῆς^G τε^{Pt} καὶ ^{Kon} τῆς^{ArtG} τοῦ^{ArtG}
 Gemein mahle aber ein gerichtet sein zu haben und der Leibes übung auch und der of des
 common meals but to have been arranged und and of gymnastics and also der of the the

πολέμου^G ἀγωνίας^G ἐπιμελεῖσθαι, ^{PräM/Plnf} πᾶσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} τὴν^{ArtA} προτέραν^{AdjA}
 Krieges Wett kampfes sich kümmern, allen den solchen die the frühere
 of war contest to care, in all the such the former

μιμήσεται;^{FuM/P} ναί. ^{ij} τῷ^{ArtD} [547e] δὲ^{Pt} γε^{Pt} φοβεῖσθαι^{PräM/Plnf} τοὺς^{ArtA} σοφοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Pt} τὰς^{ArtA}
 wird nach ahmen; ja. dem aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den
 it will imitate; yes. to the but indeed to fear the the wise toward the

ἄρχας^A ἄγειν, ^{PrälnfAkt} ἄτε^{Pt} οὐκέτι^{Adv} κεκτημένην^A ^{PerMed} ἀπλοῦς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀτενεῖς^{AdjA} τοὺς^{ArtA}
 Ämtern zu führen, weil nicht mehr erworben habend einfach auch und geradlinig die
 offices to lead, since no longer possessing simple and also unswerving die

τοιούτους^{AdjA} ἄνδρας^A ἀλλὰ^{Kon} μεικτούς, ^{AdjA} ἐπὶ^{Pt} δὲ^{Pt} θυμοειδεῖς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀπλουστέρους^{AdjAKmp}
 solchen Männer sondern gemischt, hin zu aber zorn artigen auch und einfacher
 such men but mixed, toward but spirited and also more simple

ἀποκλίνειν, ^{PrälnfAkt} τοὺς^{ArtA} πρὸς^{Prp} πόλεμον^A μᾶλλον^{Adv} πεφυκότας^A ^{PerAkt} ἡ^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰρήνην, ^A
 ab neigen, die zum Krieg mehr geartet seiend als zur Frieden,
 to incline, those toward war more having the nature than toward peace,

St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ ^{Kon} τοὺς^{ArtA} περὶ^{Prp} ταῦτα^A ^{Pr} δόλους^A τε^{Pt} καὶ ^{Kon} μηχανὰς^A ἐντίμως^{Adv} ἔχειν, ^{PrälnfAkt} καὶ ^{Kon}
 und die um dieses Listen auch und Kunst griffe ehr würdig zu halten,
 and those about these wiles and also devices honorably to hold,
 πολεμοῦσα^N ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀεὶ^{Adv} χρόνον^A διάγειν, ^{PrälnfAkt} αὐτὴ^N ^{Pr} ἔσωτῆς^G αὖ^{Pt} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
 kriegführend den immer Zeitraum hin bringen, ^{PräAkt} selbst ihrer selbst wieder die vielen
 waging war always time to spend, herself of her self again the many

τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἕδια^{AdjA} ἔξει;^{FuAkt} ναί.ⁱ ἐπιθυμηταὶ^N δέ^{Pt} γε,^{Pt} ἦν^{Pt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N χρημάτων^G
 der solchen Eigenen wird haben; ja. Begierige aber ja, war aber ich, der Güter
 of the such own it will have; yes. desirers but indeed, I was but I, of goods

οἱ^{ArtN} τοιοῦτοι^{AdjN} ἔσονται;^{FuM/P} ὥσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὀλιγαρχίαις,^D καὶ^{Kon} τιμῶντες^N
 die solche werden sein, so wie die in den Oligarchien, auch schätzend
 the such they will be, just as the in the oligarchies, and honoring

ἀγρίως^{Adv} ὑπὸ^{Prp} σκότου^G χρυσόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄργυρον,^A ἀτε^{Pt} κεκτημένοι^N_{PerMed} ταμιεῖα^A
 heftig unter Dunkelheit Gold auch und Silber, weil erworben habend Schatz kammern
 harshly under darkness gold and also silver, since having acquired store rooms

καὶ^{Kon} οἰκείους^{AdjA} θησαυρούς,^A οἱ^D_{Pr} θέμενοι^N_{AorSMed} ἀν^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} κρύψειαν,_{AorAktOp} καὶ^{Kon}
 und eigenen Schätze, in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch
 and their own treasures, in which having set would them they would hide, and

αὖ^{Pt} περιβόλους^A οικήσεων,^G ἀτεχνῶς^{Adv} νεοττιὰς^A ιδίας,^{AdjA} ἐν^{Prp} αἱ^D_{Pr} ἀναλίσκοντες^N_{PräAkt}
 wieder Umfriedungen der Wohnungen, einfache Nester eigene, in denen ver zehrend
 again enclosures of dwellings, simply nests own, in denen spending

[548b] γυναιξὶ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} οἵ^D_{Pr} ἔθελοιεν_{PräAktOp} ἄλλοις^{AdjD} πολλὰ^{AdjA} ἀν^{Pt}
 Frauen auch und womit wollten mögen andern vieles wohl
 on women and on whomever they might wish others many things would

δαπανῶντο. _{PräM/Pop} ἀληθέστατα, _{AdvSup} ἔφη;_{ImpAkt} οὔκον^{Pt} καὶ^{Kon} φειδωλοὶ^{AdjN} χρημάτων,^G ἄτε^{Pt}
 ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. also wohl und sparsam an Geld, da
 they would spend. most truly, he said. therefore and thrifty of goods, since

τιμῶντες^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φανερῶς^{Adv} κτώμενοι,^N_{PräM/P} φιλαναλωταὶ^N δέ^{Pt} ἀλλοτρίων^{AdjG} δι'^{Prp}
 schätzend und nicht offen erwerbend sich, Ausgaben liebhaber aber fremder durch
 honoring and not openly acquiring, love spenders but of others through

ἐπιθυμίαν,^A καὶ^{Kon} λάθρᾳ^{Adv} τὰς^{ArtA} ἡδονὰς^A καρπούμενοι,^N_{PräM/P} ὥσπερ^{Kon} παῖδες^N πατέρα^A τὸν^{ArtA}
 Begierde, auch heimlich die Lüste fruchtend sich, so wie Kinder Vater das
 desire, and secretly the pleasures enjoying, just as children father the

νόμον^A ἀποδιδράσκοντες,^N_{PräAkt} οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πειθοῦς^G ἀλλὰ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} βίας^G πεπαιδευμένοι^N_{PerM/P}
 Gesetz ent laufend, nicht unter Über redung sondern unter Gewalt erzogen worden
 law running away, not under persuasion but under force having been educated

διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀληθινῆς^{AdjG} Μούσης^G τῆς^{ArtG} μετὰ^{Prp} λόγων^G τε^{Pt} [548c] καὶ^{Kon} φιλοσοφίας^G
 durch das der wahren Muse der mit Worten auch und Philosophie
 through the of the true Muse the with words and also of philosophy

ἡμεληκέναι_{PerInfAkt} καὶ^{Kon} πρεσβυτέρως^{AdvKmp} γυμναστικὴν^{AdjA} μουσικῆς^G τετιμήκεναι_{PerInfAkt}
 vernachlässigt haben und älter weise Leibes übung Gymnastic of music geehrt haben.
 to have neglected and more old fashionedely

παντάπασιν,^{Adv} ἔφη;_{ImpAkt} λέγεις_{PräAkt} μεμειγμένην^A_{PerM/P} πολιτείαν^A ἐκ^{Prp} κακοῦ^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 ganz und gar, sprach, sagst vermischt seind Ver fassung aus Schlechtem auch und
 entirely, he said, you say a mixed constitution out of bad and also

ἀγαθοῦ.^G μέμεικται_{PerM/P} γάρ,^{Pt} ἦν^{Pt} δ'^{Pt} ἐγώ.^N _{Pr} διαφανέστατον^{AdjNSup} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} ἔστιν^{PräAkt}
 Gutem. ist vermischt denn, war aber ich. durch sichtig st aber in ihr ist
 good. has been mixed for, I was but I. most manifest but in it is

ἐν^{AdjN} τῷ_{Pr} μόνον^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} θυμοειδοῦς^{AdjG} κρατοῦντος,^G_{PräAkt} φιλονικία^N καὶ^{Kon}
 eins etwas nur unter dem Zorn haften herrschend, Wett eifereien und
 one something only under the spirited ruling, love of victories and

φιλοτιμία.^N σφόδρα^{Adv} γε,^{Pt} ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς.^N _{Pr} οὔκον^{Pt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N _{Pr} αὕτῃ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἦ^{ArtN}
 Ehren liebereien. sehr ja, sprach aber der. also wohl, war aber ich, diese zwar die
 love of honors. very indeed, truly but he. therefore, I was but I, this indeed the

πολιτεία^N οὕτω^{Adv} γεγονυῖα^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} τοιαύτη^{AdjN} ἀν^{Pt} τις^N_{Pr} εἴη,_{PräAktOp} ὡς^{Kon} λόγω^D
 Ver fassung so geworden seiend und solche wohl irgendeine wäre, als ob mit Rede
 constitution thus having come to be and such would someone be, as by account

σχῆμα^A πολιτείας^G ὑπογράψαντα^A_{AorAkt} μὴ^{Pt} [548d] ἀκριβῶς^{Adv} ἀπεργάσασθαι_{AorMedInf} διὰ^{Prp}
 Gestalt der Ver fassung vor gezeichnet habend nicht genau zu voll enden wegen
 a shape of constitution having sketched not exactly to work out through

τὸ ^{ArtN}	ἐξαρκεῖν ^{PräInfAkt}	μὲν ^{Pt}	ἰδεῖν ^{AorInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ὑπογραφῆς ^G	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt}
das the	zu genügen to suffice	zwar indeed	zu sehen to see	und and	aus out of	der the	Skizze outline	den the	auch and
δικαιότατον ^{AdjASup}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἀδικώτατον, ^{AdjASup}	ἀμήχανον ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	μήκει ^D	ἔργον ^N	εἶναι ^{PräInfAkt}	
gerechtesten most just	und and	den the	ungerechtesten, most unjust,	un möglich impracticable	aber but	an Länge in length	Arbeit task	zu sein to be	
πάσας ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	πολιτείας, ^A	πάντα ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	ἡθη ^A	μηδὲν ^{Pr}	παραλιπόντα ^A	διελθεῖν. ^{AorInfAkt}	
alle all	zwar indeed	Verfassungen, constitutions,	alles all	aber but	Charaktere characters	nichts nothing	bei Seite lassen leaving out	durch zu gehen. to go through.	
καὶ ^{Kon}	όρθως ^{Adv}	ἔφη. ^{ImpAkt}	τις ^N _{Pr}	οὐ ^V ^{Pt}	ό ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	τάυτην ^A _{Pr}	πολιτείαν ^A	ἀνήρ; ^N πῶς ^{Adv}
und and	richtig, rightly,	sprach. he said.	wer who	nun then	der the	gemäß according to	dieser this	der the	Verfassung constitution
τε ^{Pt}	γενόμενος ^N	AorSMed	ποιός ^{AdjN}	τέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ῶν; ^N	οἷμα ^{PräM/P}	μέν, ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt} ὁ ^{ArtN}
auch and	geworden having become	welcher Art of what kind	auch and	jemand someone	seiend; being;	ich I think	meine indeed,	zwar, indeed,	sprach he said
Ἀδείμαντος, ^N	ἐγγύς ^{Adv}	τι ^A _{Pr}	αὐτὸν ^A _{Pr}	Γλαύκωνος ^G	τουτοῦ ^G _{Pr}	τείνειν ^{PräInfAkt}	ἐνεκά ^{Prp}	γε ^{Pt}	
Adeimantos, Adeimantus,	nahe near	etwas somewhat	ihn him	des Glaukon of Glaucon	dieses hier this here	zu tendieren to tend	um willen because of	ja at least	
φιλονικίας. ^G	ἴσως, ^{Adv}	[548e]	ἥν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	τοῦτο ^A _{Pr}	γε. ^{Pt}	ἀλλά ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}
der Streitsucht. of love of victory.	vielleicht, perhaps,		war I was	aber but	ich, I,	dieses this	ja: at least.	aber but	δοκεῖ ^{PräAkt}
τάδε ^A _{Pr}	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τοῦτον ^A _{Pr}	πεφυκέναι. ^{PerInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	ποῖα; ^{AdjA}			scheint
dieses hier these	nicht not	gemäß according to	diesen this one	von Natur sein. to be by nature.	die the	welche Art; what sorts;			seems

St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν ^{AdjAKmp}	τε ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	αὐτόν, ^A _{Pr}	ἥν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	
eigensinniger more self willed	und and	es ist nötig it is necessary	ihn, him,	I war	aber but	ich, I,	zu sein to be	auch and	
ὑποαμουσότερον, ^{AdjAKmp}	φιλόμουσον ^{AdjA}	δέ, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φιλήκοον ^{AdjA}	μέν, ^{Pt}	ρήτορικὸν ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	οὐδαμῶς. ^{Adv}	
etwas unmusischer, somewhat un musical,	musik liebend	aber, auch	hör liebend	zwar,	rednerisch	aber	keineswegs.		
καὶ ^{Kon}	δούλοις ^D	μέν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ἄγριος ^{AdjN}	εἴη ^{PräAktOp}	ό ^{ArtN}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}
aus from	gegenüber Sklaven to slaves	zwar at least	jemand someone	wohl would	rau harsh	wäre might be	der the	solcher, such a one,	nicht not
καταφρονῶν ^N _{PräAkt}	δούλων, ^G	ῶσπερ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	ἰκανῶς ^{Adv}	πεπαιδευμένος, ^N _{PerM/P}	ἐλευθέροις ^{AdjD}	δέ ^{Pt}		
verachtend despising	der Sklaven, of slaves,	gleichwie	der	hinreichend	gebildet,	den Freien	aber		
ἥμερος, ^{AdjN}	ἀρχόντων ^G	δέ ^{Pt}	σφόδρα ^{Adv}	ὑπήκοος, ^{AdjN}	φίλαρχος ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φιλότιμος, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}
mild, gentle,	der Herrscher of rulers	aber but	sehr very	gehorsam, obedient,	herrschafs liebend	aber but	ehren liebend, and honor loving,	nicht not	
ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ἀξιῶν ^N _{PräAkt}	ἀρχειν ^{PräInfAkt}	οὐδ' ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τοιούτου ^{AdjG}	οὐδενός, ^G _{Pr}	
aus from	dem the	Sprechen speaking	für würdig deeming worthy	haltend to rule	zu herrschen nor	auch nicht nor	von from	solchen such a thing	keines, of no one,
ἀλλά ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}	ἔργων ^G	τῶν ^{ArtG}	τε ^{Pt}	πολεμικῶν ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	περὶ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}
sondern sonst	von from	Taten of deeds	der the	und and	kriegerischen of warlike things	auch and	der the	um about	die the
φιλογυμναστής ^N	τέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ῶν ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	φιλόθηρος. ^{AdjN}	ἔστι ^{PräAkt}	γάρ, ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	τοῦτο ^N _{Pr}
Übungs liebhaber exercise loving	und and	jemand someone	seiend being	auch and	Jagd liebend. hunting loving.	ist it is	denn, for,	sprach he said,	dieses this
τὸ ^{ArtN}	ἡθος ^N	ἐκείνης ^G _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	πολιτείας. ^G	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χρημάτων, ^G	ἥν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}
das the	Wesen character	jener of that	der of the	Verfassung. constitution.	also wohl	auch	der Güter, of goods,	war I was	ἐγώ, ^N _{Pr}
τοιοῦτος ^{AdjN}	νέος ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ῶν ^N _{PräAkt}	καταφρονοῖ ^{PräAktOp}	[549b]	ἄν, ^{Pt}	ὅσῳ ^D _{Pr}	ωohl, would,	δέ ^{Pt}
solcher such a one	jung young	zwar at least	seiend being	würde verachten despises		um so viel by how much	um so viel by how much	aber but	aber but

πρεσβύτερος ^{AdjNKmp}	γίγνοιτο, _{PräM/Pop}	μᾶλλον ^{Adv}	ἀεὶ ^{Adv}	ἀσπάζοιτο _{PräM/Pop}	ἄν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	τε ^{Pt}
älter older	würde werden, would become,	mehr more	immer always	würde annehmen would welcome	wohl perhaps	durch das for the	und and
μετέχειν _{PräInfAkt}	τῆς ^{ArtG}	τοῦ ^{ArtG}	φιλοχρημάτου ^{AdjG}	φύσεως ^G	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	εἶναι _{PräInfAkt}
teil haben to share	der of the	des of the	geld liebenden money loving	Natur nature	auch and	nicht not	zu sein to be
πρὸς ^{Prp}	ἀρετὴν ^A	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ἀπολειφθῆναι _{AorPasInf}	τοῦ ^{ArtG}	ἀρίστου ^{AdjGSup}	φύλακος; ^G τίνος; ^{Pr}
gegenüber der Tugend toward virtue	wegen because of	das the	zurück gelassen werden to be left	des of the	besten best	Wächters; guardian;	wessen; of what;
ἢ ^{Pt}	δό ^{Pt}	δῖ ^N	ὁ ^{ArtN}	Ἄδειμαντος. ^N	λόγου, ^G	ἵν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}
sprach aber truly but who	der who	der alone	Adeimantos. the Adeimantus.	des Arguments, of reason,	war I was	aber but	ἐγώ, ^N I, with music
δο ^N	μόνος ^{AdjN}	έγγενόμενος ^N	σωτήρ ^N	ἀρετῆς ^G	διὰ ^{Prp}	βίου ^G	ἐνοικεῖ _{PräAkt}
welcher who	allein alone	entstanden seiend having come to be in	Retter savior	der Tugend of virtue	durch through	des Lebens life	wohnt in dwells in
ἔχοντι. ^D	καλῶς, ^{Adv}	ἔφη, ^{ImpAkt}	λέγεις ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	μέν ^{Pt}	ἢ ^{Pt}
Habenden. having.	gut, well,	sprach, he said,	du sagst. you say.	und and	ist it is	γ', ^{Pt}	ἐγώ, ^N I, but
τοιοῦτος ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	τιμοκρατικὸς ^{AdjN}	νεανίας, ^N	τῇ ^{ArtD}	τοιαύτη ^{AdjD}	πόλει ^D	ἴοικώς. ^N
solcher such	der the	timokratische timocratic	Jüngling, youth,	der to the	solchen such	Stadt to city	PerAkt
[549c]	μὲν ^{Pt}	οὖν. ^{Pt}	γίγνεται _{PräM/P}	δέ ^{Pt}	εἴπον, _{AorSAkt}	οὗτος ^N	ῷδε ^{Adv}
zwar at least	nun. then.	entsteht comes to be	aber but indeed,	γ', ^{Pt}	sagte ich, I said,	dieser this one	πιως. ^{Adv}
πατρὸς ^G	ἀγαθοῦ ^{AdjG}	ὦν ^N	νέος ^{AdjN}	ὑὸς ^N	ἐν ^{Prp}	πόλει ^D	οὐκ ^{Pt}
des Vaters of a father	guten good	seiend being	jung young	Sohn son	in in	oikouντος ^G	εὖ ^{Adv}
πολιτευομένη, ^D	φεύγοντος ^G	τάξ ^{ArtA}	τε ^{Pt}	τιμᾶς ^A	καὶ ^{Kon}	ἀρχὰς ^A	καὶ ^{Kon}
regiert werden den, being governed,	fliedend fleeing	die and	und and	Ehren honors	καὶ ^{Kon}	άρχας ^A	καὶ ^{Kon}
τοιαύτην ^{AdjA}	πᾶσαν ^{AdjA}	φιλοπραγμοσύνην ^A	καὶ ^{Kon}	έθέλοντος ^G	πράkt	έλαττούσθαι _{PräM/PInf}	ῷστε ^{Kon}
solche such	ganze whole	Betätigungs lust meddlesomeness	und and	willend willing		sich vermindern to be diminished	sodass so that
πράγματα ^A	μὴ ^{Pt}	ἔχειν— _{PräInfAkt}	πῆ ^{Adv}	δή, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	γίγνεται; _{PräM/P}	ἢ ^{Pt}
Dinge troubles	nicht not	zu haben— to have—	wie how	denn, indeed,	sprach, he said,	geschieht; does it come to be;	ταν, ^{Kon}
ἔγώ, ^N	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	μητρὸς ^G	ἀκούη _{PräAktKnj}	άχθομένης ^G	ἢ ^{Pt}
ich, I,	zuerst first	zwar at least	der of the	Mutter mother	er hört he may hear	sich ärgernd being vexed	οὐ ^{Pt}
ἄρχοντων ^G	αὐτῇ ^D	ὁ ^{ArtN}	ἀνήρ ^N	ἔστιν, _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	έλαττουμένης ^G	ταῦτα ^A
Herrschere rulers	ihr to her	der the	Mann husband	ist, is,	αuch and	PräM/P	διὰ ^{Prp}
[549d]	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	ἄλλαις ^{AdjD}	γυναιξίν, ^D	ἔπειτα ^{Adv}	όρώσης ^G	ταῦτα ^A
in among	den the	anderen other	Frauen, women,	dann after that	sehend seeing	μὴ ^{Pt}	όρώσης ^G
σπουδάζοντα ^A	μηδὲ ^{Kon}	μαχόμενον ^A	καὶ ^{Kon}	λοιδορούμενον ^A	μὴ ^{Pt}	σφόδρα ^{Adv}	περὶ ^{Prp}
eifrig seiende being zealous	auch nicht nor	kämpfend fighting	und and	schimpfend reviling	ιδίᾳ ^{Adv}	τε ^{Pt}	χρήματα ^A
δικαστηρίοις ^D	καὶ ^{Kon}	δημοσίᾳ ^{Adv}	ἀλλὰ ^{Kon}	ῥαθύμως ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	τοιαύτα ^{AdjA}	φέροντα, ^A
Gerichten law courts	auch and	öffentl., in public,	sondern but	nachlässig easily	τὰ ^{ArtA}	τοιαύτα ^{AdjA}	PräAkt
καὶ ^{Kon}	ἔστι ^D	μὲν ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	νοῦν ^A	προσέχοντα ^A	τὰ ^{ArtA}	φέροντα, ^A
auch and	sich selbst to him self	zwar at least	den the	Sinn mind	PräAkt	ἀεὶ ^{Adv}	πράkt
				zuwendend applying	αἰσθάνηται, _{PräM/PKnj}	εἴσι ^{Pt}	εἴσι ^{Pt}
					immer always	wahr nimmt, he may perceive,	sich selbst her self
					die the	solchen such things	aber but

μήτε ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	τιμῶντα ^A	PräAkt	μήτε ^{Kon}	ἀτιμάζοντα, ^A	PräAkt	ξ ^{Prp}	ἀπάντων ^{AdjG}	τούτων ^G	Pr
weder	sehr	ehrend		noch	entehrend,		aus	aller		dieser
neither	very	honoring		nor	dishonoring,		out of	all		of these
ἀχθομένης ^G	PräM/P	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	λεγούσης ^G	PräAkt	ώς ^{Kon}	ἄνανδρός ^{AdjN}	τε ^{Pt}	αὐτῷ ^D	ὁ ^{ArtN}
sich grämenden	and	auch		sagenden	dass	unmännisch	und	ihm	der	Vater
being burdened	and	and		saying	that	unmanly	and	to him	the	father
λαλαντί ^{Adv}	ἀνειμένος, ^N	PerM/P	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	δη ^{Pt}	ὅσα ^A	καὶ ^{Kon}	οἵ ^A	[549e]	φιλοῦσιν ^{PräAkt}
sehr	locker	seiend,		auch	andere	ja	so viel	suche		pflegen
very much	slackened,			other	indeed	as many as	and	such as		they love
αἱ ^{ArtN}	γυναικεῖς ^N	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ύμενιν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	μάλιστα ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}	
die	Frauen	über	der	solchen	zu preisen.		sehr,	sprach	der	
the	the women	about	the	such things	to praise.		very,	he said	the	
Ἄδειμαντος, ^N	πολλά ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὅμοια ^{AdjA}	ἐσαυταῖς. ^D	Pr				
Adeimantos,	vieles	und	auch	ähnliche						
Adeimantus,	many things	and	and	similar						
					sich selbst.					
					to themselves.					

St. 550a

[Σωκράτης]: οἰσθα _{PerAkt}	οὐν, _{Pt}	ἡν _{ImpAkt}	δ' ^{Pt} _{Pr} ἔγω _N	ὅτι _{Kon}	καὶ _{Kon}	οἱ _{ArtN}	οἰκέται _N	τῶν _{ArtG}	τοιούτων _{AdjG}	ἐνίοτε _{Adv}
du weißt you know	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	die the	Haus servants	der of the	solchen such people
λάθρῳ _{Adv}	πρὸς _{Prp}	τοὺς _{ArtA}	ὑεῖς _A	τοιαῦτα _{AdjA}	λέγουσιν, _{PräAkt}	οἱ _{ArtN}	δοκοῦντες _N	δοκοῦντες _{PräAkt}	εὖνοι _{AdjN}	
heimlich secretly	zu to wards	die the	Söhne sons	solches such things	sagen, they say,	die the	scheinend seeming	wohl meinend	friendly	
εἶναι, _{PräInfAkt}	καὶ _{Kon}	ἔάν _{Kon}	τινα _A _{Pr}	ἴδωσιν _{AorSAktKnj}	ἢ _{Kon}	ὁφείλοντα _A _{PräAkt}	χρήματα, _A _{Pr}	ῷ _D _{Pr}	μη _{Pt}	
zu sein, to be,	ausch and	wenn if ever	irgendeinen someone	sie sehen they may see	oder or	schuldig seienden owing	Geld, money,	wem to whom	nicht not	
ἐπεξέρχεται _{PräM/P}	οἱ _{ArtN}	πατέροι, _N	ἢ _{Kon}	τι _A _{Pr}	ἄλλο _{AdjA}	ἀδικοῦντα, _A _{PräAkt}	διακελεύονται _{PräM/P}			
nachgeht proceeds against	der the	Vater, father,	oder or	irgend etwas something	anderes other	ungerechtes tuenden, doing wrong,			fordern auf	
ὅπως, _{Kon}	ἐπειδὴν _{Kon}	ἀνὴρ _N	γένηται, _{AorSMedKnj}	τιμωρήσεται _{FuMed}	πάντας _{AdjA}	τοὺς _{ArtA}	τοιούτους _{AdjA}			
damit, in order that,	sobald whenever	Mann a man	werde, may become,	wird sich rächen he will punish		alle all	die the			
καὶ _{Kon}	ἀνὴρ _N	μᾶλλον _{Adv}	ἔσται _{FuAkt}	τοῦ _{ArtG}	πατρός. _G	καὶ _{Kon}	ἔξιών _N _{PräAkt}	ἔτερα _{AdjA}	τοιαῦτα _{AdjA}	
ausch and	Mann a man	mehr more	wird sein he will be	des than the	Vaters. father.	auch and	hinaus gehend going out	andere other things	solches such	
ἀκούει _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	όρᾳ, _{PräAkt}	τοὺς _{ArtA}	μὲν _{Pt}	τὰ _{ArtA}	αὐτῶν _G _{Pr}	πράττοντας _A _{PräAkt}	ἐν _{Prp}	τῇ _{ArtD}	πόλει _D
hört he hears	ausch and	sieht, he sees,	die those	zwar at least	die the	eigenen of their own	treibenden doing	in in	der the	Stadt city
ἡλιθίους _{AdjA}	τε _{Pt}	καλουμένους _A _{PräM/P}	καὶ _{Kon}	ἐν _{Prp}	σμικρῷ _{AdjD}	λόγῳ _D	ὄντας, _A _{PräAkt}	τοὺς _{ArtA}	δὲ _{Pt}	μη _{Pt}
töricht fools	und and	genannt werden being called		auch and	in in	geringem small	Ansehen esteem	seienden, being,	die those	aber nicht but not
τὰ _{ArtA}	αὐτῶν _G _{Pr}	τιμωμένους _A _{PräM/P}	τε _{Pt}	καὶ _{Kon}	ἐπαινουμένους. _A _{PräM/P}	τότε _{Adv}	δὴ _{Pt}	οἱ _{ArtN}	νέος _{AdjN}	
die the	eigenen of their own	geeht werden being honored		und and	auch and	gepriesen werden being praised.	dann then	ja	der	Jüngling youth
πάντα _{AdjA}	τὰ _{ArtA}	τοιαῦτα _{AdjA}	ἀκούων _N _{PräAkt}	τε _{Pt}	καὶ _{Kon}	όρων, _N _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	αὖ _{Pt}	τοὺς _{ArtA}	τοῦ _{ArtG}
alles all	die the	solchen such things	hörend hearing	und and	auch and	sehend, seeing,	auch and	wieder again	die those	des of the
πατρὸς _G	λόγους _A	ἀκούων _N _{PräAkt}	τε _{Pt}	καὶ _{Kon}	όρων _N _{PräAkt}	τὰ _{ArtA}	ἐπιτηδεύματα _A	αύτοῦ _G _{Pr}	ἐγγύθεν _{Adv}	
Vaters father	Worte words	hörend hearing	und and	auch and	sehend seeing	die the	Betätigungen pursuits	seiner of him	aus der Nähe from near	
παρὰ _{Prp}	τὰ _{ArtA}	τῶν _{ArtG}	ἄλλων, _{AdjG}	ἐλκόμενος _N _{PräM/P}	ὑπ' _{Prp}	ἀμφοτέρων _{AdjG}	τούτων, _G _{Pr}	[550b]	τοῦ _{ArtG}	
neben beside	die the	der of the	anderen, others,	gezogen werden being drawn	von by	beider both	dieser, of these,		des of the	

μὲν^{Pt} πατρὸς^G αὐτοῦ^G_{Pr} τὸ^{ArtA} λογιστικὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῆ^D ἄρδοντός^G_{PrÄkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 zwar Vaters seines den berechnenden Teil in der Seele tränkenden und auch
 at least father of him the calculating part in the soul watering and also
 αὔξοντος,^G_{PrÄkt} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} τὸ^{ArtA} τε^{Pt} ἐπιθυμητικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} θυμοειδές,^{AdjA}
 vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil,
 increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part,
 διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} κακοῦ^{AdjG} ἀνδρὸς^G εἶναι_{PräInfAkt} τῇ^{ArtA} φύσιν,^A ὁμιλίαις^D δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD}
 wegen das nicht schlechten Mannes zu sein die Natur, Um gänge aber den
 because of the not bad man to be the nature, with associations but the
 τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} κακαῖς^{AdjD} κεχρῆσθαι,_{PerMedInf} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} μέσον^{AdjA} ἔλκομενος^N_{PräM/P} ὑπ'^{Prp}
 der anderen schlechten bad verkehren, in die Mitte gezogen werdening von
 of the others bad to have used, into the middle being pulled by
 ἀμφοτέρων^{AdjG} τούτων^G_{Pr} ἥλθε,_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtA} ἐν^{Prp} ἔαυτῷ^D_{Pr} ἀρχὴν^A παρέδωκε_{AorSAkt} τῷ^{ArtD}
 beider dieser kam, auch die in sich selbst Herrschaft übergab dem
 both of these came, and the in him self rule handed over to the
 μέσῳ^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} φιλονίκῳ^{AdjD} καὶ^{Kon} θυμοειδῆ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐγένετο_{AorSMed} ὑψηλόφρων^{AdjN}_{Te}^{Pt}
 mittleren und auch streit liebenden und zornhaften, hoch fahrender und
 middle and and contest loving and spirited, high minded and
 καὶ^{Kon} φιλότιμος^{AdjN} ἀνήρ.^N κομιδῆ^{Adv} μοι,^D_{Pr} ἔφη,_{ImpAkt} δοκεῖς_{PräAkt} τῇ^{ArtA} τούτου^G_{Pr} γένεσιν^A
 auch ehren liebender Mann. ganz mir, sprach, du scheinst die dieses Entstehung
 and honor loving man. entirely to me, he said, you seem of this genesis
 διεληλυθέναι._{PerAktInfl} ἔχομεν_{PräAkt} [550c] ἄρα,^{Pt} ἦν_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ,^N_{Pr} τίν^{ArtA} τε^{Pt} δευτέραν^{AdjA}
 durch gegangen sein. wir haben also, aber ich, die und zweite
 to have gone through. we have then, I was but I, the and second
 πολιτείαν^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄνδρα.^A ἔχομεν,_{PräAkt} ἔφη._{ImpAkt} οὐκοῦν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῦτο,^A_{Pr}
 Verfassung auch den zweiten Mann. haben wir, sprach er. also wohl therefore nach after diesem, this,
 τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} Αἰσχύλου,^G λέγωμεν,_{PräAktKnj}
 das des Aischylos, lässt uns sagen,
 the of the let us say,

ἄλλον^{AdjA} ἄλλη^{AdjD} πρὸς^{Prp} πόλει^D τεταγμένον^A_{PerM/P}
 anderen einer anderen zu toward Stadt zugeordnet seiend
 another to other toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]: μᾶλλον^{Adv} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} τῇ^{ArtA} ὑπόθεσιν^A προτέραν^{AdjA} τῇ^{ArtA} πόλιν;^A πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 mehr aber gemäß die Voraussetzung frühere die Stadt; sehr zwar nun,
 rather but according to the premise former the city; entirely indeed now,
 ἔφη._{ImpAkt} εἴη_{PräAktOp} δὲ^{Pt} γ'^{Pt} ἂν,^{Pt} ὡς^{Kon} ἔγῶμαι,_{PräM/P} ὀλιγαρχία^N ἥ^{ArtN} μετὰ^{Prp} τῇ^{ArtA}
 sprach er. wäre aber ja wohl, wie ich meine, Oligarchie die nach die
 he said. would be but at least ever, as I think, oligarchy the after the
 τοιαύτην^{AdjA} πολιτείαν.^A λέγεις_{PräAkt} δέ^{Pt} ἥ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς,^N_{Pr} τῇ^{ArtA} ποίαν^{AdjA} κατάστασιν^A ὀλιγαρχίαν;^A
 solche Verfassung. sagst du aber, sprach ja der, die welche Einrichtung Oligarchie;
 such constitution. you say but, truly but he, the what kind establishment oligarchy;
 τῇ^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} τιμημάτων,^G ἦν_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ,^N_{Pr} πολιτείαν,^A ἐν^{Prp} ἤ^D_{Pr} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} πλούσιοι^{AdjN}
 die von Schätzungen, war aber ich, Verfassung, in der die zwar Reiche
 the from assessments, I was but I, constitution, in which the at least rich
 [550d] ἄρχουσιν,_{PräAkt} πένητι^D δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} μετεστιν_{PräAkt} ἄρχῆς.^G μανθάνω,_{PräAkt} ἥ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς.^N_{Pr}
 herrschen, dem Armen aber nicht hat Anteil der Herrschaft. ich verstehe, sprach aber der.
 rule, to a poor but not has a share of office. I understand, truly but he.
 οὐκοῦν^{Pt} ὡς^{Kon} μεταβαίνει_{PräAkt} πρῶτον^{AdvSup} ἐκ^{Prp} τῇ^{ArtG} τιμαρχίας^G εἰς^{Prp} τῇ^{ArtA} ὀλιγαρχίαν^A
 also wohl wie wechselt über zuerst aus der Timarchie in die Oligarchie,
 therefore that it changes first out of the timarchy into the oligarchy,

ὁρτέον;^{AdjN} ναί. ^{i.} καὶ^{Kon} μήν, ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ, ^N_{Pr} καὶ^{Kon} τυφλῶ^{AdjD} γε^{Pt} δῆλον^{AdjN} ώς^{Kon}
 zu sagen; ja. und ja, war aber ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass
 to be said; yes. and indeed, I was but I, and to a blind at least manifest that
 μεταβάνει.^{PräAkt} πῶς;^{Adv} τὸ^{ArtN} ταμιεῖον, ^N ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ, ^N_{Pr} ἐκεῖνο^N_{Pr} ἐκάστω^{AdjD} χρυσίου^G
 wechselt über. wie; das Schatzhaus, war aber ich, jenes jedem des Goldes
 it changes. how; the treasury, I was but I, that for each of gold
 πληρούμενον^N_{PräM/P} ἀπόλλυσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} τοιαύτην^{AdjA} πολιτείαν.^A πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δαπάνας^A
 gefüllt werdend vernichtet die solche Verfassung. zuerst zwar denn Ausgaben
 being filled destroys the such constitution. first at least for expenses
 αὐτοῖς^D_{Pr} ἔξευρίσκουσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} νόμους^A ἐπὶ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} παράγουσιν,^{PräAkt}
 sich selbst heraus finden, und die Gesetze auf dieses herbei führen,
 for themselves they discover, and the laws upon this they lead,
 ἀπειθοῦντες^N_{PräAkt} αὐτοὶ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} γυναικες^N αὐτῶν.^G εἰκός, ^N_{PerAkt} ἔφη.^{ImpAkt} ἔπειτά^{Adv} [550e]
 un gehorchen seiend sie selbst und auch Frauen ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann
 disobeying themselves and also women their. likely, he said. then
 γε^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} ἄλλος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ὄρῳ^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ζῆλον^A ιὺν^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πλῆθος^A
 ja ich meine einer another einen anderen sehend and in Eifer gehend das Menge
 at least I think another seeing and into zeal going the multitude
 τοιοῦτον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} ἀπηργάσαντο.^{AorMed} εἰκός.^N_{PerAkt} τούντεθεν^{Adv} τοίνυν,^{Pt} εἴπον,^{AorAkt}
 solche ihrer selbst bewirkten. wahrscheinlich. von hier aus nun denn, sagte ich,
 such of themselves they produced. likely. then, I said,
 προϊόντες^N_{AorSAkt} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} τοῦ^{ArtG} χρηματίζεσθαι,^{PräM/PInf} ὅσῳ^D_{Pr} ἀν^{Pt} τοῦτο^N_{Pr}
 vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel wohl dieses
 going forward into the before of the to make money, by how much ever this
 τιμιώτερον^{AdjNKmp} ἡγῶνται,^{PräM/P} τοσούτῳ^D_{Pr} ἀρετὴν^A ἀτιμοτέραν.^{AdjAKmp} η^{Kon} οὐχ^{Pt} οὔτω^{Adv}
 ehren würdiger halten sie für, um so viel Tugend weniger geehrt. oder nicht so
 more honored they consider, by that much virtue more dishonored. or not thus
 πλούτου^G ἀρετὴ^N διέστηκεν,^{PerAkt} ὕσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} πλάστιγγι^D ζυγοῦ^G κειμένου^G_{PräM/P}
 des Reichtums Tugend ist auseinander getreten, wie in Waagschale der Waage liegend
 of wealth virtue has stood apart, just as in scale pan of balance lying
 ἐκατέρου,^G_{Pr} ἀει^{Adv} τούναντίον^{Adv} ῥέποντε;^{DuN} τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μάλ,^{Adv} ἔφη.^{ImpAkt}
 jedes von beiden, immer das Gegenteil neigend seiend; und sehr, sprach er.
 of each, always the opposite leaning; and very, he said.

St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου^G_{PräM/P} δὴ^{Pt} πλούτου^G ἐν^{Prp} πόλει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πλουσίων^{AdjG} ἀτιμοτέρα^{AdjNKmp}
 geehrt werden den ja des Reichtums in Stadt und der Reichen weniger geehrt
 of being honored indeed of wealth in city and of the rich more dishonored
 ἀρετὴ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἀγαθοί.^{AdjN} δῆλον.^{AdjN} ἀσκεῖται^{PräM/P} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἀει^{Adv} τιμώμενον,^N_{PräM/P}
 Tugend und auch die Guten. offenbar. wird geübt ja das immer geehrt werden,
 virtue and also the good. clear. is practiced indeed the always being honored,
 ἀμελεῖται^{PräM/P} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἀτιμαζόμενον.^N_{PräM/P} οὕτω.^{Adv} ἀντί^{Prp} δὴ^{Pt} φιλονίκων^{AdjG} καὶ^{Kon}
 wird vernachlässigt aber das entehrt werden. so. statt ja der Streitsüchtigen und
 is neglected but the being dishonored. thus. instead of indeed of victory lovers and
 φιλοτύμων^{AdjG} ἀνδρῷ^G φιλοχρηματισταὶ^N καὶ^{Kon} φιλοχρήματοι^{AdjN} τελευτῶντες^N_{PräAkt}
 Ehren liebenden Männer Geld erwerbs liebhaber und geld lieb am Ende werdend
 of honor loving of men money loving zealots and money loving ending up
 ἐγένοντο,^{AorMed} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πλούσιον^{AdjA} ἐπαινοῦσίν^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} θαυμάζουσι^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 wurden, und den zwar Reichen preisen und auch bewundern und
 they became, and the at least the rich they praise and also they admire and
 εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A ἄγουσι,^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} πένητα^A ἀτιμάζουσι.^{PräAkt} πάνυ^{Adv} γε.^{Pt} οὐκοῦν^{Pt}
 in die Ämter führen, den aber Armen entehren. sehr ja. also wohl
 into the offices they lead, the but poor they dishonor. entirely at least. therefore

τότε^{Adv} δὴ^{Pt} νόμον^A τίθενται^{PräM/P} ὅρον^A πολιτείας^G ὀλιγαρχικῆς^{AdjG} ταξάμενον^N_{AorMed} [551b]
 dann ja Gesetz setzen Grenze der Verfassung oligarchischen festgesetzt habend
 then indeed law they set limit of constitution of oligarchic having fixed

πλῆθος^A χρημάτων,^G οὐ^G_{Pr} μὲν^{Pt} μᾶλλον^{Adv} ὀλιγαρχία,^N πλέον,^{AdvKmp} οὐ^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἥττον,^{AdvKmp}
 Menge der Gelder, wo zwar mehr Oligarchie, mehr, wo aber weniger,
 amount of money, of which at least more oligarchy, more, of which but less,

ἔλαττον,^{AdjNKmp} προειπόντες^N_{AorSAkt} ἀρχῶν^G μὴ^{Pt} μετέχειν^{PräInfAkt} ὥ^D_{Pr} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} ἢ^D_{PräAktKnj}
 geringer, vor her gesagt habend der Ämter nicht teil haben wem wohl nicht sei
 less, having foretold not to share to whom ever not may be

οὐσία^N εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} ταχθὲν^A_{AorSpas} τίμημα,^A ταῦτα^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἢ_{Kon} βίᾳ^D μεθ'^{Prp} ὅπλων^G
 Vermögen bis zu das festgesetzt worden Schätzwert, dieses aber oder mit Gewalt mit der Waffen
 property into the appointed assessment, these but either by force with of arms

διαπράττονται,^{PräM/P} ἢ_{Kon} καὶ_{Kon} πρὸ^{Prp} τούτου^G_{Pr} φοβήσαντες^N_{AorSAkt} κατεστήσαντο_{AorM/P} τὴν^{ArtA}
 setzen durch, oder auch vor dessen fürchtend habend setzten ein die
 they accomplish, or also before of this having frightened they established the

τοιαύτην^{AdjA} πολιτείαν.^A ἢ_{Kon} οὐχ^{Pt} οὔτως;^{Adv} οὔτω^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt} ἢ_{ArtN} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} κατάστασις^N
 solche Verfassung. oder nicht so; so zwar nun. die zwar ja Einrichtung
 such constitution. or not thus; thus at least now. the at least indeed establishment

ὡς_{Kon} ἔπος^N εἰπεῖν_{AorInfAkt} αὕτη.^N_{Pr} ναὶ,ⁱ ἔφη^{ImpAkt} ἀλλὰ_{Kon} τίς^N_{Pr} δὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τρόπος^N τῆς^{ArtG}
 gleichsam Wort zu sagen to say diese. ja, sprach er. aber welcher ja der Art der
 as word word to say this. yes, he said. but what indeed the manner of the

πολιτείας;^G καὶ_{Kon} ποιᾶ^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} [551c] ἀ^A_{Pr} ἔφαμεν_{ImpAkt} αὐτὴν^A_{Pr} ἀμαρτήματα^A ἔχειν;_{PräInfAkt}
 Verfassung; und welche ist Fehler zu haben;
 constitution; and what kind is we faults to have;

πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἔφην,_{ImpAkt} τοῦτο^N_{Pr} αὐτό,^A_{Pr} ὅρος^N αὐτῆς^G_{Pr} οὗ^{AdjN} ἔστιν._{PräAkt}
 zuerst zwar, sagte ich, dies dies selbst, Grenze ihrer of it what sort ist.
 first at least, I said, this itself, boundary it

ἄθρει_{PräImvAkt} γάρ,^{Pt} εἰ_{Kon} νεῶν^G οὔτω^{Adv} τίς^N_{Pr} ποιοῖτο_{PräM/PKnj} κυβερνήτας,^A ἀπὸ^{Prp} τιμημάτων,^G
 betrachte denn, wenn der Schiffe so jemand würde machen Steuermann, nach Schätzungen,
 observe for, if of ships thus someone might make helmsmen, from assessments,

τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} πένητι,^D εἰ_{Kon} καὶ_{Kon} κυβερνητικώτερος^{AdjNKmp} εἴη,_{PräAktOp} μὴ^{Pt} ἐπιτρέποι—_{PräAktKnj}
 dem aber Armen, wenn auch steuer kundigerer wäre, nicht erlaubte würde—
 to the but poor, if even more steersman skilled might be, not might allow—

πονηράν,^{AdjA} ἡ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς,^N_{Pr} τὴν^{ArtA} ναυτιλίαν^A αὐτοὺς^A_{Pr} ναυτίλλεσθαι_{PräM/Plnf} οὐκοῦν^{Pt} καὶ_{Kon} περὶ^{Prp}
 schlecht, sprach aber der, die Seefahrt sie zu seefahren. also wohl auch über
 bad, truly but he, the navigation themselves to sail. therefore and about

ἄλλου^{AdjG} οὔτως^{Adv} ὀτουοῦν^G_{Pr} ἢ_{Kon} τινος^G_{Pr} ἀρχῆς;^G οἶμαι_{PräM/P} ἔγωγε.^N_{Pr} πλὴν^{Prp}
 anderen so irgend jemandes oder irgendeiner Herrschaft; ich meine ich selbst. außer
 other thus of any one whatever or of something of office; I think I at least. except

πόλεως;^G ἦν_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγω.^N_{Pr} ἢ_{Kon} καὶ_{Kon} πόλεως^G πέρι;_{Prp} πολύ^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη_{ImpAkt}
 der Stadt; war aber ich. oder auch der Stadt bezüglich; sehr ja, sprach er,
 of city; I was but I. or also of city about; much at least, he said,

μάλιστα,^{AdvSup} ὅσῳ^D_{Pr} χαλεπωτάτη^{AdjNSup} καὶ_{Kon} μεγίστη^{AdjNSup} ἡ_{ArtN} ἀρχῆ.^N ἔν^{AdjN} [551d]
 am meisten, um wie viel schwierigste und größte die Herrschaft. eins
 most, by how much most difficult and greatest the office. one

μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} τοσοῦτον^{AdjN} ὀλιγαρχία^N ἀν^{Pt} ἔχοι_{PräAktOp} ἀμάρτημα^A φαίνεται._{PräM/P} τί^N_{Pr} δέ;^{Pt}
 zwar ja dieses so groß Oligarchie wohl hätte Fehler. zeigt sich. was aber;
 at least indeed this so great oligarchy would have fault. appears. what but;

τόδε^N_{Pr} ἄρα^{Pt} τι^N_{Pr} τούτου^G_{Pr} ἔλαττον;_{AdjNKmp} τὸ^{ArtN} ποῖον;_{AdjN} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μίαν^{AdjA} ἀλλὰ_{Kon}
 dieses wohl irgend etwas hiervon geringer; das welche Art; das nicht eine sondern
 this then something than this less; the what sort; the not one but

δύο^{AdjA} ἀνάγκη^D εἶναι_{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} τοιαύτην^{AdjA} πόλιν,^A τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} πενήτων,^G τὴν^{ArtA}
 zwei durch Notwendigkeit zu sein die solche Stadt, die zwar der Armen, die
 two by necessity to be such city, the at least of poor, the

δέ^{Pt} πλουσίων, AdjG οἰκοῦντας^A PräAkt ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} αὐτῷ^D ἀεὶ^{Adv} ἐπιβουλεύοντας^A PräAkt ἀλλήλοις.^D Pr
 aber der Reichen, wohnend in dem selben, immer nachstellen seiend einander.
 but of rich, dwelling in the same, always plotting against to each other.
 οὐδὲν^N Pr μὰ^{Prp} Δί',^D ἔφη,^{ImpAkt} ἔλαττον.^{AdjNKmp} ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} τόδε^N Pr καλόν,^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 nichts bei Zeus, sprach er, geringer. aber ja nicht einmal dieses schön gut, das
 nothing by Zeus, he said, less. but indeed nor this fine, the
 ἀδυνάτους^{AdjA} εῖναι^{PrälnfAkt} ἴσως^{Adv} πόλεμόν^A τινα^A Pr πολεμεῖν^{PrälnfAkt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 machtlosen zu sein vielleicht Krieg irgendeinen zu kämpfen wegen das
 unable to be perhaps war some to make war through the
 ἀναγκάζεσθαι^{Präm/PInf} ἢ^{Kon} χρωμένους^A [551e] τῷ^{ArtD} πλήθει^D ὥπλισμένῳ^D
 gezwungen werden oder sich bedienend zu dem Menge PerM/P
 to be compelled or seiend using to the multitude bewaffnet seiend
 δεδιέναι^{PerAktlnf} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πολεμίους,^{AdjA} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} χρωμένους^A ὡς^{Kon}
 zu fürchten mehr als die Feinde, oder nicht sich bedienend seiend wie
 to fear more than the enemies, or not using as
 ἀληθῶς^{Adv} ὀλιγαρχικοὺς^{AdjA} φανῆναι^{AorSPasInf} ἐν^{Prp} αὐτῷ^D τῷ^{ArtD} μάχεσθαι,^{Präm/PInf} καὶ^{Kon} ἄμα^{Adv}
 wirklich oligarchischen zu erscheinen in dem selben dem zu kämpfen, und zugleich
 truly oligarchic to appear in the same the fight, and at once
 χρήματα^A μὴ^{Pt} ἔθέλειν^{PrälnfAkt} εἰσφέρειν^{PrälnfAkt} ἀτε^{Pt} φιλοχρημάτους.^{AdjA} οὐ^{Pt} καλόν.^{AdjN}
 Gelder nicht wollen to wish ein bringen, da geld liebende. nicht gut.
 money not to bring in, inasmuch as money loving. not fine.

St. 552a

[Σωκράτης]: τί^N Pr δέ;^{Pt} δὲ^N Pr πάλαι^{Adv} ἔλοιδοροῦμεν,^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} πολυπραγμονεῖν^{PrälnfAkt}
 was aber; was längst schmähten wir, viel geschäftig sein
 what but; that which long ago we reviled, to be busy
 γεωργοῦντας^A PräAkt καὶ^{Kon} χρηματιζομένους^A PräM/P καὶ^{Kon} πολεμοῦντας^A PräAkt ἄμα^{Adv} τοὺς^{ArtA}
 Acker bau treibend seiend und Geld machend seiend zugleich at once die
 farming and money making warring the
 αὐτοὺς^A Pr ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πολιτείᾳ,^D ἢ^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} ὁρθῶς^{Adv} ἔχειν;^{PrälnfAkt} οὐδ'^{Kon}
 selber in der solchen Verfassung, wohl richtig zu sein; und nicht
 same in the such constitution, truly rightly to be;
 ὅπωστιοῦν.^{Adv} ὅρα^{PrälmvAkt} δή,^{Pt} τούτων^G Pr πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} κακῶν^{AdjG} εἰ^{Kon} τόδε^N Pr
 irgendwie. in any way. sieh ja, dieser aller der of the schlechten ob dieses
 see indeed, of these all the evils if this
 μέγιστον^{AdjNSup} αὕτη^N Pr πρώτη^{AdjN} παραδέχεται^{Präm/P} τὸ^{ArtN} ποῖον;^{AdjN} τὸ^{ArtN} ἔξεῖναι^{PrälnfAkt}
 größtes greatest diese erste nimmt auf. das welche Art; das erlaubt sein
 greatest this first receives. what sort; the to be permitted
 πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} αὐτοῦ^G Pr ἀποδόσθαι,^{AorM/PInf} καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD} κτήσασθαι^{AorMedInf} τὰ^{ArtA}
 alle die des eigenen zu übergeben, einem anderen sich aneignen die
 all the of ones own to hand over, to another to acquire the
 τούτου^G Pr καὶ^{Kon} ἀποδόμενον^A AorMed οἰκεῖν^{PrälnfAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D μηδὲν^A Pr ὄντα^A PräAkt τῶν^{ArtG}
 dieses hier, und verkauft habend zu wohnen in der Stadt nichts seiend der
 of this, and having sold to dwell in the city nothing being of the
 τῆς^{ArtG} πόλεως^G μερῶν,^G μήτε^{Kon} χρηματιστὴν^A μήτε^{Kon} δημιουργὸν^A μήτε^{Kon} ἵππεα^A μήτε^{Kon}
 der Stadt Teile, weder Geld machen noch Handwerker noch Reiter noch
 of the parts, neither money maker nor craftsman nor horse man nor
 ὄπλίτην,^A ἀλλὰ^{Kon} πένητα^A καὶ^{Kon} ἄπορον^{AdjA} κεκλημένον.^A PerM/P πρώτη,^{AdjN} [552b] ἔφη^{ImpAkt}
 Hopliten, sondern Armen und mittellos genannt seiend. erste,
 hoplite, but poor man and without means having been called. first,
 also wohl wird gehindert ja in den τοιοῦτον.^{AdjN} οὐ^{Pt}
 therefore is prevented indeed in the oligarchisch regiert werden den τοιοῦτον.^{AdjN} solche- nicht
 not

γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑπέρπλουτοι^{AdjN} ἡσαν^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} παντάπασι^{Adv} πένητες.^N ὁρθῶς.^{Adv}
 denn wohl die zwar über reich waren, die aber gänzlich arm.
 for ever the at least over rich were, the but entirely poor men.
 richtig.
 τόδε^N ^{Pr} δὲ^{Pt} ἄθρει^{PrälmvAkt} ἄρα^{Pt} ὅτε^{Kon} πλούσιος^{AdjN} ὥν^N ^{PräAkt} ἀνήλισκεν^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος,^{AdjN}
 dieses hier aber betrachte observe· doch then als when reich rich seiend being ver brauchte was spending der the solche,
 this but such a one,
 μᾶλλον^{AdvKmp} τι^A ^{Pr} τότε^{Adv} ἦν^{ImpAkt} ὄφελος^N τῇ^{ArtD} πόλει^D εἰς^{Prp} ἀ^A ^{Pr} νυνδὴ^{Adv} ἐλέγομεν;^{ImpAkt} ἦ
 mehr etwas damals war Nutzen der Stadt in welche soeben sagten wir; oder
 more at all then was benefit to the city into which just now we were saying; or
 ἔδόκει^{ImpM/P} μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G εἶναι^{PräInfAkt} τῇ^{ArtD} δὲ^{Pt} ἀληθείᾳ^D οὔτε^{Kon} ἄρχων^N οὔτε^{Kon}
 schien zwar der Herrscher zu sein, der aber Wahrheit weder Herrscher noch
 seemed at least of the rulers to be, in the but truth neither ruler nor
 ὑπηρέτης^N ἦν^{ImpAkt} αὐτῆς,^G ^{Pr} ἀλλὰ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἔτοίμων^{AdjG} ἀναλωτής;^N [552c] οὔτως,^{Adv} ἔφη^{ImpAkt}
 Diener war ihrer, sondern der bereit stehenden Ver zehrer; so, sprach.
 servant was of her, but of the ready things spender; thus, he said.
 ἔδόκει^{ImpM/P} ἦν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} οὐδὲν^N ^{Pr} ἄλλο^{AdjN} ἢ^{Kon} ἀναλωτής. ^{Pr} βούλει^{PräAkt} οὖν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N ^{Pr}
 schien war aber nichts anderes als Ver zehrer. willst du nun, war aber ich,
 it seemed, was but nothing other than spender. do you wish then, I was but I,
 φῶμεν^{AorSAktKnj} αὐτόν,^A ^{Pr} ως^{Kon} ἐν^{Prp} κηρίω^D κηφήν^A ἐγγίγνεται^{PräM/Pinf} σμήνους^G νόσημα,^N
 sagen wir mögen ihn, wie in Wabe Drohne entsteht, des Schwarms Übel,
 let us say him, as in honeycomb drone arises, of a swarm disease,
 οὔτω^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τοιοῦτον^{AdjA} ἐν^{Prp} οἰκίᾳ^D κηφήνα^A ἐγγίγνεσθαι^{PräM/Pinf} νόσημα^N πόλεως;^G
 so auch den solchen in Haus Drohne zu entstehen, Krankheit der Stadt;
 thus and the such a one in house drone to arise, disease of city;
 πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ω̄ι^{Σώκρατες.} ^V ούκον^{Pt} ω̄ι^{Ἀδείμαντε,} ^V τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} πτηνοὺς^{AdjA}
 sehr zwar nun, sprach, o Sokrates. also wohl, o Adeimantos, die zwar geflügelten
 very at least indeed, he said, O Socrates. therefore, O Adeimantus, the at least winged
 κηφήνας^A πάντας^{AdjA} ἀκέντρους^{AdjA} ὁ^{ArtN} θεὸς^N πεποίκην,^{PerAkt} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} πεζοὺς^{AdjA}
 Dronnen alle un stachlig der Gott hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden
 drones all sting less the god has made, the but on foot
 τούτους^A ^{Pr} ἐνίους^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτῶν^G ^{Pr} ἀκέντρους,^{AdjA} ἐνίους^{AdjA} δὲ^{Pt} δεινὰ^{AdjA} κέντρα^A ἔχοντας;^A ^{Pr}
 diese einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber gewaltige Stachel habend;
 these some at least of them sting less, some but terrible stings having;
 καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀκέντρων^{AdjG} πτωχοί^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} γῆρας^A τελευτῶσιν,^{PräAkt} ἐκ^{Prp}
 und aus zwar den un stachlichen Arme bis hin zu das Alter beenden, aus
 and from at least of the sting less poor men toward the old age they end,
 δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} [552d] κεκεντρωμένων^G ^{PerM/P} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N ^{Pr} κέκληται^{PerM/P} κακοῦργοι,^{AdjN}
 aber den ge stachelten alle die genannt sind Übeltäter;
 but of the having stings all as many as have been called criminals;
 ἀληθέστατα,^{AdvSup} ἔφη^{ImpAkt} δῆλον^{AdjN} ἄρα^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N ^{Pr} ἐν^{Prp} πόλει^D οὖν^G ἀν^{Pt}
 am wahrsten, sprach. klar also, war aber ich, in in Stadt wo wohl
 most truly, he said. clear then, I was but I, in city where ever
 ἕδης^{AorSAktKnj} πτωχούς,^A ὅτι^{Kon} εἰσι^{PräAkt} που^{Adv} ἐν^{Prp} τούτῳ^D τῷ^{ArtD} τόπῳ^D ἀποκεκρυμένοι^N ^{PerM/P}
 siehst mögest Arme, dass sind irgendwo in diesem dem Ort ver steckt seiend
 you may see poor men, that are somewhere in this the place having been hidden
 κλέπται^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} βαλλαντιατόμοι^N καὶ^{Kon} ιερόσυλοι^N καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG}
 Diebe und auch Beutel Schneider und Tempel räuber und aller der solchen
 thieves and also purse cutters and temple robbers and of all of the such
 κακῶν^{AdjG} δημιουργοῖ^N δῆλον^{AdjN} ἔφη^{ImpAkt} τι^N ^{Pr} οὖν^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὀλιγαρχουμέναις^D ^{PräM/P}
 Übel Macher. klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werden
 evils makers. clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled
 πόλεσι^D πτωχοὺς^A οὐχ^{Pt} ὄρᾶς^{PräAkt} ἐνόντας,^A ^{PräAkt} ὀλίγου^{AdjG} γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA}
 Städten Arme nicht siehst anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die
 cities poor men not you see being present; nearly at least, he said, all the

ἐκτὸς^{Adv} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων.^G μὴ^{Pt} [552e] οὐν^{Pt} οἰόμεθα,^{PräM/P} ἔφη^{ImpAkt} ἐγώ,^N καὶ^{Kon} κακούργους^{AdjA}
 außerhalb der Herrscher. nicht nun meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter
 outside of the rulers. not then we suppose, I said I, and criminals

πολλοὺς^{AdjA} ἐν^{Prp} αὐταῖς^D _{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} κέντρα^A ἔχοντας,^A _{PräAkt} οὓς^A _{Pr} ἐπιμελείᾳ^D βίᾳ^D
 viele in ihnen zu sein Stachel habend, durch Sorge durch Gewalt
 many in in them to be stings having, with care with force

κατέχουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} ἀρχαί;^N οἰόμεθα^{PräM/P} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} δι^{Pt}
 halten nieder die Ämter; meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht durch
 hold down the magistracies; we suppose at least then, he said. then then not through

ἀπαιδευσίαν^A καὶ^{Kon} κακὴν^{AdjA} τροφὴν^A καὶ^{Kon} κατάστασιν^A τῆς^{ArtG} πολιτείας^G φήσομεν^{FuAkt}
 Un bildung und schlechte Erziehung und Ein richtung der Verfassung werden wir sagen
 lack of education and bad nurture and establishment of the constitution we will say

τοὺς^{ArtA} τοιούτους^{AdjA} αὐτόθι^{Adv} ἐγγίγνεσθαι;^{PräM/Plnf} φήσομεν.^{FuAkt} ἀλλὰ^{Kon} οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} τοιαύτῃ^{AdjN}
 die solchen ebendort zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche
 the such right there to arise; we will say. but then indeed such

γέ^{Pt} τις^N _{Pr} ἀν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ἡ^{ArtN} ὀλιγαρχουμένη^N _{PräM/P} πόλις^N καὶ^{Kon} τοσαῦτα^{AdjA} κακὰ^{AdjA}
 doch irgendeine wohl wäre die oligarchisch regiert werdende Stadt city und so viele Übel
 at least some ever might be the being oligarchy ruled

ἔχουσα^N _{PräAkt} ἵσως^{Adv} δε^{Pt} καὶ^{Kon} πλεῖω^{AdjAKmp} σχεδόν^{Adv} τι^A _{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
 habend, vielleicht aber auch mehr. beinahe irgendwie, sprach.
 having, perhaps but also more. almost somewhat, he said.

St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω^{AorM/Plmv} δὴ^{Pt} ἡμῖν^D _{Pr} καὶ^{Kon} αὔτη,^N _{Pr} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N _{Pr} ἡ^{ArtN} πολιτεία,^N _{Pr} πολιτεία^N _{Pr}
 werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die Verfassung, welche
 let be finished indeed to us and this, I was but I, the constitution, which

ὀλιγαρχίαν^A καλοῦσιν,^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τιμημάτων^G ἔχουσα^N _{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἀρχοντας.^A τὸν^{ArtA} δε^{Pt} ταύτῃ^D
 Oligarchie nennen, aus Schätzungen habend die Herrscher· den aber dieser
 oligarchy they call, out of assessments having the rulers· the but to this

ὅμοιον^{AdjA} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A _{Pr} σκοπῶμεν,^{PräAktKnj} ὥς^{Kon} τε^{Pt} γίγνεται^{PräM/P} οὗτος^{AdjN} τε^{Pt}
 ähnlichen nach diesen betrachten wir, wie und entsteht welcher Art und
 similar after these things let us examine, how and becomes of what sort and

γενόμενός^N _{AorSMed} ἔστιν.^{PräAkt} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} ὥδε^{Adv} μάλιστα^{AdvSup}
 geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten
 having become is. very at least then, he said. then then thus most

εἰς^{Prp} ὀλιγαρχικὸν^{AdjA} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τιμοκρατικοῦ^{AdjG} ἐκείνου^G _{Pr} μεταβάλλει;^{PräAkt} πῶς;^{Adv} ὅταν^{Kon}
 zu oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn
 into oligarchic out of of the timocratic that changes; how; whenever

αὐτοῦ^G παῖς^N γενόμενος^N _{AorSMed} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ζηλοῦ^{PräAkt} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} πατέρα^A καὶ^{Kon}
 seines Sohn geworden seiend das zwar zuerst eifert nach und den Vater auch
 of him son having become the at least first emulates and the father and

τὰ^{ArtA} ἐκείνου^G _{Pr} ἵχνη^A διώκῃ^{PräAktKnj} ἔπειτα^{Adv} αὐτὸν^A _{Pr} ἤδη^{AorSAktKnj} ἔξαίφνης^{Adv} [553b]
 die jenes Spuren ver folgt möge, danach ihn sieht möge plötzlich suddenly

πταίσαντα^A _{AorSAkt} ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἔρματι^D πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει,^D καὶ^{Kon} ἐκχέαντα^A _{AorSAkt} τά^{ArtA}
 gestrauchelt habend gleichwie an gegen der Stadt, und aus gegossen habend die
 having stumbled just as against reef against the city, and having poured out the

τε^{Pt} αὐτοῦ^G _{Pr} καὶ^{Kon} ἔαυτόν,^A _{Pr} ἦ^{Kon} στρατηγίσαντα^A _{AorSAkt} ἦ^{Kon} τιν^A _{Pr} ἄλλην^{AdjA}
 und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedielt habend oder irgendeine andere
 and his own and him self, either having commanded or some other

μεγάλην^{AdjA} ἀρχὴν^A ἀρξαντα,^A _{AorSAkt} εἴτα^{Adv} εἰς^{Prp} δικαστήριον^A ἐμπεσόντα^A _{AorSAkt}
 große Amt geherrscht habend, dann in Gericht hinein gefallen habend
 great office having ruled, then into law court having fallen into

βλαπτόμενον^A _{PräM/P} ὑπὸ^{Prp} συκοφαντῶν^G _{η Kon} ἀποθανόντα^A _{AorSAkt} _{η Kon} ἐκπεσόντα^A _{AorSAkt} _{η Kon}
 geschädigt werdend
being harmed durch by Denunzianten oder gestorben seiend oder oder aus gestoßen seiend oder or

ἀτιμωθέντα^A _{AorPas} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A ἄπασαν^{AdjA} ἀποβαλόντα.^A _{AorSAkt} εἰκός^N _{PerAkt} γ',^{Pt}
 ent ehrt worden seiend und die Habe gesamte ver loren habend. wahrscheinlich ja,
having been dishonored and the property whole having cast off. likely at least,

ἔφη^{ImpAkt} ἵδων^N _{AorSAkt} δέ^{Pt} γε,^{Pt} ὡīj φίλε,^{AdjV} ταῦτα^A _{Pr} καὶ^{Kon} παθὼν^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon}
 sprach. gesehen haben aber doch, o Freund, dieses und erlitten habend und
he said. having seen but at least, O friend, these things and having suffered and

ἀπολέσας^N _{AorSAkt} τὰ^{ArtA} ὄντα,^A _{PrAkt} δεῖσας^N _{AorSAkt} οἴμαι^{PräM/P} εὔθὺς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} κεφαλὴν^A ὥθει^{PräAkt}
 verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich auf Kopf stößt
having lost the being things, having feared I think straightway upon head pushes

ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} θρόνου^G τοῦ^{ArtG} [553c] ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ἔστοῦ^G _{Pr} ψυχῆ^D φιλοτιμίαν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA}
 aus dem Thron des in der eigenen Seele Ehren liebe und auch das
out of the throne the in the of him self soul love of honor and also the

θυμοειδὲς^{AdjA} ἔκεινο,^A _{Pr} καὶ^{Kon} ταπεινωθεὶς^N _{AorPas} ὑπὸ^{Prp} πενίας^G _{Pr} πρὸς^{Prp} χρηματισμὸν^A
 Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch Armut zu Geld erwerb
spirited that, and having been humbled under poverty toward money making

τραπόμενος^N _{AorMed} γλίσχως^{Adv} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} σμικρὸν^{AdjA} φειδόμενος^N _{PräM/P} καὶ^{Kon}
 gewandt habend sich geizig und nach wenig wenig φεidōmēnōs^N _{PräM/P} und
having turned stingily and by little sparing and

ἔργαζόμενος^N _{PräM/P} χρήματα^A συλλέγεται.^{PräM/P} ἂρ^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶει^{PräM/P} τὸν^{ArtA} τοιοῦτον^{AdjA} τότε^{Adv}
 arbeitend Gelder sammelt sich. denn nicht meinst du den solchen dann
working money gathers for himself. then not do you think the such a one then

εἰς^{Prp} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A ἔκεινον^A _{Pr} τὸ^{ArtA} ἐπιθυμητικόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} φιλοχρήματον^{AdjA}
 auf zwar den Thron jenen das Begehrende und auch geld liebende
into at least the throne that the appetitive and also money loving

ἔγκαθίζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} βασιλέα^A ποιεῖν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ἔστω,^D _{Pr} τιάρας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 ein setzen und großen König zu machen in sich selbst, Tiaras und auch
to seat in and great king to make in him self, tiaras and also

στρεπτοὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀκινάκας^A παραζωνύντα;^A _{PrAkt} ἔγωγ',^N _{Pr} ἔφη^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} [553d] δέ^{Pt}
 Hals ringe und Kurz schwerter neben umgörtend; ich für mein Teil, sprach.
neck rings and daggers strapping on; I at least, he said. das the aber but

γε^{Pt} οἴμαι^{PräM/P} λογιστικόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} θυμοειδὲς^{AdjA} χαμαὶ^{Adv} ἔνθεν^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθεν^{Adv}
 ja ich meine Berechnende und auch Zorn hafte zu Boden hier und dort
indeed I think calculative and also spirited on the ground on this side and on that side

παρακαθίσας^N _{AorSAkt} ὑπὸ^{Prp} ἔκεινῷ^D _{Pr} καὶ^{Kon} καταδουλωσάμενος,^N _{AorMed} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} ἄλλο^{AdjA}
 neben setzen habend unter jenem und unterworfen habend, das zwar nichts anderes
having set beside under that one and having enslaved, the at least nothing else

ἔξι^{PräAkt} λογίζεσθαι^{PräM/Plnf} οὐδὲ^{Kon} σκοπεῖν^{PräInfAkt} ἀλλ,^{Kon} η^{Kon} ὀπόθεν^{Adv} ἔξ^{Prp} ἐλαττόνων^{AdjGKmp}
 lässt zu rechnen noch zu betrachten sondern als woher aus weniger
allows to reckon nor even to consider but except whence out of fewer

χρημάτων^G πλείω^{AdjNKmp} ἔσται,^{FuAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} θαυμάζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τιμᾶν^{PräInfAkt}
 Gelder mehr wird sein, das aber wiederum zu bewundern und zu ehren
of money more will be, the but again to admire and to honor

μηδὲν^A _{Pr} ἄλλο^{AdjA} η^{Kon} πλοῦτόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} πλουσίους,^{AdjA} καὶ^{Kon} φιλοτιμεῖσθαι^{PräM/Plnf} μηδ,^{Kon} ἔφ^{Prp}
 nichts anderes als Reichtum und auch Reiche, und ehren süchtig sein noch auf
nothing else than wealth and also rich men, and to seek honor nor even upon

ἐν^{AdjD} ἄλλῳ^{AdjD} η^{Kon} ἐπὶ^{Prp} χρημάτων^G κτήσει^D καὶ^{Kon} ἔάν^{Kon} τι_{Pr} ἄλλο^{Adj} εἰς^{Prp} τοῦτο^A _{Pr}
 einem anderen als auf Gelder Erwerb und wenn etwas anderes zu dieses
one other than upon of money acquisition and if ever anything else into this

φέρῃ^{PräAktKnj} οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} ἄλλη,^{AdjN} ἔφη^{ImpAkt} μεταβολὴ^N οὕτω^{Adv} ταχεῖα^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 bringt möge. nicht ist eine andere, sprach er, Veränderung so schnelle und auch
may bring. not is another, he said, change thus swift and also

ισχυρὸς^{AdjN} ἐκ^{Prp} φιλοτίμου^{AdjG} νέου^{AdjG} εἰς^{Prp} φιλοχρήματον.^{AdjA} ἀπ'^{Pt} [553e] οὖν^{Pt} οὗτος,^N
 starke aus ehren liebenden des jungen in geld liebenden. wohl nun dieser
 strong out of ambitious young into money loving. then therefore this one,
 ἦν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἔγώ,^N Pr ὀλιγαρχικός^{AdjN} ἐστιν;^{PräAkt} ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} μεταβολὴ^N αὐτοῦ^G Pr ἔξ^{Prp} ὁμοίου^{AdjG}
 war aber ich, oligarchisch ist; die zumindest Veränderung seiner aus ähnlichen
 I was but I, oligarchic is; the at least change of him out of similar
 ἀνδρός^G ἐστι^{PräAkt} τῇ^{ArtD} πολιτείᾳ,^D ἔξ^{Prp} ἦς^G Pr ἡ^{ArtN} ὀλιγαρχία^N μετέστη.^{AorSAkt} σκοπῶμεν^{PräAktKnj}
 Mannes ist der Verfassung, aus welcher die Oligarchie wechselte über. betrachten wir
 man is to the constitution, out of of which the oligarchy changed. let us examine
 δὴ^{Pt} εἰ^{Kon} ὅμοιος^{AdjN} ἀν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} σκοπῶμεν^{PräAktKnj}
 ja ob ähnlich wohl wäre. betrachten wir
 indeed if similar ever might be. let us examine

St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν.^{PräAktKnj} οὐκοῦν^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} τῷ^{ArtD} χρήματα^A περὶ^{Prp} πλείστου^{AdjGSup}
 betrachten wir. therefore zuerst zwar darin dass Geld um about das Meiste
 let us examine. also first at least to the money of the most

ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} ὅμοιος^{AdjN} ἀν^{Pt} εἴη;^{PräAktOp} πῶς^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τῷ^{ArtD} γε^{Pt}
 halten to make ähnlich wohl wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja
 to make similar ever might be; how but not; and indeed to the at least

φειδωλὸς^{AdjN} εἶναι^{PräAktInf} καὶ^{Kon} ἐργάτης,^N τὰς^{ArtA} ἀναγκαίους^{AdjA} ἐπιθυμίας^A μόνον^{Adv} τῷν^{ArtG}
 sparsam zu sein und Arbeiter, die die notwendigen Begierden nur der
 thrifty to be and worker, the necessary desires only of the

παρ'^{Prp} αὐτῷ^D Pr ἀποπιμπλάς,^N PräAkt τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἀναλώματα^A μὴ^{Pt} παρεχόμενος,^N Präm/P
 bei ihm selbst sättigend, die aber anderen Ausgaben nicht dar bietend,
 from beside to him self having filled, but other expenses not providing,

ἄλλα^{Kon} δουλούμενος^N Präm/P τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} ἐπιθυμίας^A ὡς^{Kon} ματαίους.^{AdjA} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
 sondern versklavend die anderen Begierden als vergebliche. sehr zwar nun.
 but enslaving the other desires as vain. entirely at least then.

αὐχμηρός^{AdjN} γε^{Pt} τις,^N Pr ἦν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἔγώ,^N Pr ὧν^N PräAkt καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} παντὸς^{AdjG} περιουσίαν^A
 karg ja irgendeiner, war aber ich, seiend und aus jedem Überschuss
 austere at least someone, I was but I, being and from all surplus

ποιούμενος,^N Präm/P θησαυροποιὸς^{AdjN} ἀνήρ—^N οὓς^A Pr δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπαινεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} πλῆθος^N —^{Kon}
 machend sich, Schatz macher Mann— welche ja auch lobt die Menge —oder
 making, treasure maker man— whom indeed and praises the multitude —or

[554b] οὐχ^{Pt} οὗτος^N Pr ἀν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ὁ^{ArtN} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D ὅμοιος;^{AdjN} ἔμοιος^D Pr γοῦν,^{Pt}
 nicht dieser wohl wäre der der solchen Verfassung ähnlich; mir zumindest,
 not this one ever might be the to the such constitution similar; to me at least,

ἔφη,^{ImpAkt} δοκεῖ^{PräAkt} χρήματα^N γοῦν^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} ἔντιμα^{AdjN} τῇ^{ArtD} τε^{Pt} πόλει^D καὶ^{Kon} παρά^{Prp}
 sprach er, scheint Geld zumindest am meisten geehrt der und Stadt und bei
 he said, seems money at least most honored to the and city and beside at

τῷ^{ArtD} τοιούτῳ^{AdjD} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶμαι,^{Präm/P} ἦν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἔγώ,^N Pr παιδείᾳ^D ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN}
 dem solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, Erziehung der solche
 the such. not for I think, I was but I, education the such

προσέσχηκεν.^{PerAkt} οὐ^{Pt} δοκῶ,^{PräAkt} ἔφη^{ImpAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} τυφλὸν^{AdjA} ἡγεμόνα^A τοῦ^{ArtG} χοροῦ^G
 hat zugewandt. nicht scheine ich, sprach er. nicht denn wohl blinden Führer des Chores
 has applied. not I seem, he said. not for ever blind leader of the chorus

ἔστισατο^{AorSMed} καὶ^{Kon} ἔτίμα^{ImpAkt} μάλιστα.^{AdvSup} εὖ^{Adv} ἦν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἔγώ.^N Pr τόδε^A Pr δέ^{Pt}
 hätte aufgestellt und ehrte am meisten. gut, war aber ich. dieses aber
 set up and honored most. well, I was but I. this but

σκόπει^{PräAktImv} κηφηνώδεις^{AdjA} ἐπιθυμίας^A ἐν^{Prp} αὐτῷ^D Pr διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀπαιδευσίαν^A μὴ^{Pt}
 betrachte· consider· drohnen artige Begierden in ihm wegen der Unbildung nicht
 ······ consider· drone like desires in him because of lack of education not

φῶμεν^{PräAktKnj} ἔγγιγνεσθαι^{Präm/Plnf} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} πτωχικάς,^{AdjA} [554c] τὰς^{ArtA} δέ^{Pt} κακούργους,^{AdjA}
 sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,
 let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,

κατεχομένας^A PräM/P βίᾳ^D ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἄλλης^{AdjG} ἐπιμελείας;^G καὶ^{Kon} μάλ',^{Adv} ἔφη.^{ImpAkt}
 nieder gehalten werden^d durch Gewalt unter der anderen Sorge; und sehr, sprach er.
 being held down with force under by the other care; and very, he said.

οἶσθ'^{PerAkt} οὖν,^{Pt} εἴπον,^{AorSAkt} οὖν^D Πρ ἀποβλέψας^N AorAkt κατόψει^{FuM/P} αὐτῶν^G Pr τὰς^{ArtA} κακουργίας;^A
 weiß du nun, sagte ich, wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die Schurkereien;
 you know then, I said, where having looked toward you will see of them the crimes;

ποῖ;^{Adv} ἔφη.^{ImpAkt} εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} ὄρφανῶν^{AdjG} ἐπιτροπεύσεις,^A καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} πού^{Adv} τι^N Pr
 wohin; sprach er. in die der Waisen Vormundschaften, und wenn irgendwo etwas
 where; he said. into the of the orphans guardianships, and if somewhere something

αὐτοῖς^D Pr τοιοῦτον^{AdjA} συμβαίνει,^{PräAkt} ὥστε^{Kon} πολλῆς^{AdjG} ἐξουσίας^G λαβέσθαι^{AorSMedInf} τοῦ^{ArtG}
 ihnen solches geschieht, so dass vieler Macht sich anzueignen des
 to them such happens, so that great power to get of the

ἀδικεῖν.^{PräAktInfl} ἀληθῆ;^{AdjA} ἀρ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} τούτῳ^D Pr δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} εν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD}
 Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen
 doing wrong. true. then therefore not to this clear that in the other

συμβολαῖος^D ὁ^{ArtN} τοιοῦτος,^{AdjN} ἐν^{Prp} οἷς^D Pr εὔδοκιμεῖ^{PräAkt} δοκῶν^N PrÄkt δίκαιος^{AdjN} εἶναι,^{PräAktInfl}
 Verträgen der solche, in welchen gilt scheinend gerecht zu sein,
 contracts the such, in which is of good repute seeming just to be,

ἐπιεικεῖ^{AdjD} [554d] τινὶ^D Pr ἔαυτοῦ^G Pr βίᾳ^D κατέχει^{PräAkt} ἄλλας^{AdjA} κακὰς^{AdjA} ἐπιθυμίας;^A
 maßvollen irgendeiner seiner selbst Gewalt hält nieder andere schlechte Begierden
 reasonable to some of him self with force holds down other bad desires

ἔνούσας,^A PräAkt οὐ^{Pt} πείθων^N PräAkt ὅτι^{Kon} οὐκ^{Pt} ἄμεινον,^{AdjAKmp} οὐδ'^{Kon} ἡμερῶν^G PräAkt λόγω,^D ἄλλ'^{Kon}
 inne seiend, nicht überredend dass nicht besser, noch mild machenden Rede, sondern
 being in, not persuading that not better, nor taming by word, but

ἀνάγκη^D καὶ^{Kon} φόβω,^D περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἄλλης^{AdjG} οὐσίας^G τρέμων;^N PräAkt καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} γ',^{Pt}
 Zwang und Furcht, um die andere Habe zitternd; und sehr ja,
 by necessity and by fear, about the other property trembling; and entirely indeed,

ἔφη.^{ImpAkt} καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία,^A ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ,^N Pr ὥι^j φ(λε,^V τοῖς^{ArtD} πολλοῖς^{AdjD} γε^{Pt} αὐτῶν^G Pr
 sprach er. und bei Zeus, war aber ich, o Freund, den Vielen ja ihrer
 he said. and by Zeus, I was but I, O friend, to the many at least of them

ἔνευρήσεις,^{FuAkt} ὅταν^{Kon} δέη^{PräAktKnj} τάλλοτρια^{ArtAAdjA} ἀναλίσκειν,^{PräAktInfl} τὰς^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
 wirst du finden, sobald es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des
 you will find, whenever it may be necessary others things to spend, the of the

κηφῆνος^G συγγενεῖς^{AdjA} ἔνούσας^A PräAkt ἐπιθυμίας;^A καὶ^{Kon} μάλα,^{Adv} ἢ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς,^N Pr σφόδρα.^{Adv} οὐκ^{Pt}
 Drohne verwandten inne seiende Begierden. und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht
 drone kin being in desires. and very, truly but he, exceedingly. not

ἀρ^{Pt} ἀν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ἀστασίαστος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἐν^{Prp} ἔαυτῷ,^D Pr οὐδὲ^{Kon} εἰς^{AdjN} ἄλλᾳ^{Kon}
 also wohl wäre ohne Zwist der solche in sich selbst, auch nicht einer sondern
 then ever might be without faction the such in him self, nor one but

διπλοῦς^{AdjN} τις,^N Pr ἐπιθυμίας^G δὲ^{Pt} ἐπιθυμιῶν^G ως^{Kon} τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdjA} κρατούσας^A PräAkt [554e]
 zweifach irgendeiner, der Begierden aber der Begierden wie das Meiste herrschend
 double someone, of desires but of desires as the most being ruling

ἀν^{Pt} ἔχοι^{PräAktOp} βελτίους^{AdjAKmp} χειρόνων.^{AdjGKmp} ἔστιν^{PräAkt} οὕτω.^{Adv} διὸ^{Prp} ταῦτα^A Pr δῆ^{Pt}
 wohl hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja
 ever might have better of worse. it is thus. because of these indeed

οἴμαι^{PräM/P} εὔσχημονέστερος^{AdjNKmp} ἀν^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp} ὄμονοτικῆς^{AdjG}
 meine ich ansehnlicher wohl von Vielen der solche wäre: einstimmigen
 I think more decent ever of many the such might be: of harmonious

δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἡρμοσμένης^G PerM/P τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ἄληθῆς^{AdjN} ἀρετὴ^N πόρρω^{Adv} ποι^{Adv}
 aber auch geordneten der Seele wahre Tugend weit irgendwohin
 but and having been harmonized of the soul true virtue far somewhere

ἔκφεύγοι^{PräAktOp} ἀν^{Pt} αὐτόν.^A Pr δοκεῖ^{PräAkt} μοι.^D Pr
 ent flöhe wohl ihn. scheint mir. to me.
 would escape ever him. seems

[Σωκράτης]: καὶ μὴν ἀνταγωνιστής γε πτ. ιδίᾳ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει^D ὁ^{ArtN} φειδωλὸς^{AdjN} φαῦλος^{AdjN} ἡ^{Kon} τινος^G
 und freilich Gegen kämpfer ja privat in der Stadt der Sparsame niederer oder irgendeiner
 and indeed rival at least privately in city the thrifty base or of some
 νίκης^G ἡ^{Kon} ἄλλης^{AdjG} φιλοτιμίας^G τῶν^{ArtG} καλῶν,^{AdjG} χρήματά^A τε^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔθέλων^N ΠräAkt^I εύδοξίας^G
 Sieg oder anderen Ehren liebe der Schönen, Gelder und nicht willend Ansehen
 victory or of another ambition of the noble, money and not willing of good repute
 ἔνεκα^{Prp} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀγώνων^G ἀναλίσκειν,^{PräAktInf} δεδιὼς^N ΠerAkt^I τὰς^{ArtA}
 um willen und der solcher such Wettkämpfe zu verausgaben, gefürchtet habend die
 for the sake and der of the contests to spend, fearing the
 ἐπιθυμίας^A τὰς^{ArtA} ἀναλωτικὰς^{AdjA} ἔγείρειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} συμπαρακαλεῖν^{PräAktInf} ἐπί^{Pt} συμμαχίαν^A τε^{Pt}
 Begierden die verzehrenden zu erwecken und mit herbei rufen zu toward Bündnis und
 desires the spending to arouse and to invite along toward alliance and
 καὶ^{Kon} φιλονικίαν,^A ὀλίγοις^{AdjD} τιστὶν^D ξαυτοῦ^G πολεμῶν^N ὀλιγαρχικῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
 auch Streitsucht, wenigen einigen kriegführend oligarchisch die meisten
 also love of victory, to few some of him self warring oligarchically die the many
 ἥττᾶται^{PräM/P} καὶ^{Kon} πλουτεῖ.^{PräAkt} καὶ^{Kon} μάλα,^{Adv} ἔφη.^{ImpAkt} ἔτι^{Adv} οὖν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N Πr
 unterliegt und wird reich. becomes rich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich, I,
 is defeated and to be rich. and very, he said. still then, I was but I,
 ἀπιστοῦμεν^{PräAkt} μὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὀλιγαρχουμένην^A πόλιν^A ὁμοιότητι^D τὸν^{ArtA}
 zweifeln wir nicht gemäß der oligarchisch regiert werden den Stadt Ähnlichkeit den
 do we distrust not according to the being oligarchy ruled city by likeness the
 φειδωλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} χρηματιστὴν^A τετάχθαι;^{PerM/PInf} [555b] οὐδαμῶς^{Adv} ἔφη.^{ImpAkt}
 Sparsamen und auch Geld macher eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er.
 thrifty and also money maker to have been assigned; in no way, he said.
 δημοκρατίαν^A δή, ὡς^{Kon} ξοικεῖ^{PerAkt} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A σκεπτέον,^{AdjN} τίνα^{AdjA} τε^{Pt} γίγνεται^{PräM/P}
 Demokratie ja, wie scheint, nach diesem zu erwägen, welchen und entsteht
 democracy indeed, as it seems, after this to be examined, what kind and comes to be
 τρόπον,^A γενομένη^N ΑorMed τε^{Pt} ποιῶν^{AdjA} τινα^{AdjA} ἔχει,^{PräAkt} ἵν^{Kon} αὖ^{Pt} τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
 Weise, geworden seiend auch welche Art irgendeine hat, damit wieder den des of the
 manner, having become and of what sort some has, in order that again the des of the
 τοιούτου^{AdjG} ἀνδρὸς^G τρόπον^A γνόντες^N ΑorSAkt παραστησώμεθ'^{AorSMedKnj} αὐτὸν^A Πr εἰς^{Prp} κρίσιν.^A
 solchen such Mannes Charakter erkannt habend dar stellen mögen wir ihm zur Beurteilung.
 man manner having known let us present him into judgment.
 ὁμοίως^{Adv} γοῦν^{Pt} ἄv^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} ἡμῖν^D Πr αὐτοῖς^D Πr πορευούμεθα.^{PräM/POp} οὐκοῦν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt}
 ähnlich zumindest wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber
 similarly at least ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but
 ἐγώ,^N Πr μεταβάλλει^{PräAkt} μὲν^{Pt} τρόπον^A τινὰ^{AdjA} τούνδε^{AdjA} ἔξ^{Prp} ὀλιγαρχίας^G εἰς^{Prp} δημοκρατίαν,^A
 ich, wechselt zwar Weise irgendeine ein solches aus Oligarchie in Demokratie,
 I, changes at least manner some such as this out of oligarchy into democracy,
 δι^{Pt} ἀπληστίαν^A τοῦ^{ArtG} προκειμένου^G ΠräM/P ἀγαθοῦ,^{AdjG} τοῦ^{ArtG} ὡς^{Kon} πλουσιώτατον^{AdjASup}
 durch Un ersättlichkeit des vor liegenden Gutes, des als reichsten
 because of insatiability of the being set forth good, of the as richest
 δεῖ^{PräAktInf} γίγνεσθαι;^{PräM/PInf} πῶς^{Adv} δή;^{Pt} ἄτε^{Pt} [555c] οἶμαι^{PräM/P} ἄρχοντες^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D Πr οἱ^{ArtN}
 müssen werden; wie denn; da meine ich Herrscher in ihr die
 to be necessary to become; how indeed; since I think rulers in it the
 ἄρχοντες^N διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} κεκτῆσθαι,^{PerMedInf} οὐκ^{Pt} ἔθέλουσιν^{PräAkt} εἴργειν^{PräAktInf}
 Herrscher wegen das Viele erworben zu haben, nicht wollen hindern
 rulers because of the many to have acquired, not are willing to restrain
 νόμῳ^D τῶν^{ArtG} νέων^{AdjG} ὅσοι^N ἄν^{Pt} ἀκόλαστοι^{AdjN} γίγνωνται,^{PräM/PKnj} μὴ^{Pt} ἔξεῖναι^{PräAktInf}
 durch Gesetz der Jungen so viele wie auch zügellos werden, nicht erlaubt sein
 by law of the young as many as ever unrestrained may become, not to be permitted
 αὐτοῖς^D Πr ἀναλίσκειν^{PräAktInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπολλύναι^{PräAktInf} τὰ^{ArtA} αὐτῶν^G Πr ἵνα^{Kon}
 ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten die eigenen, damit
 to them to spend and also to destroy the of their own, in order that

ὡνούμενοι^N PräM/P τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} καὶ^{Kon} εἰσδανεῖζοντες^N PräAkt ἔτι^{Adv} πλουσιώτεροι^{AdjNKmp}
 kaufend sich die der solchen und hinein verleihend noch
 buying the of the such and borrowing at interest still
 καὶ^{Kon} ἐντιμότεροι^{AdjNKmp} γίγνωνται.^{PräM/PKnj} παντός^{AdjG} γε^{Pt} μᾶλλον.^{AdvKmp} οὐκοῦν^{Pt} δῆλον^{AdjN}
 und angesehener werden. ganz und gar ja mehr. also klar
 and more honored may become. than all at least more. therefore clear
 ἥδη^{Adv} τοῦτο^N Pr ἐν^{Prp} πόλει,^D ὅτι^{Kon} πλοῦτον^A τιμᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνην^A ἄμα^{Adv} ἵκανως^{Adv}
 schon dies in der Stadt, dass Reichtum ehren und Besonnenheit zugleich hinreichend
 already this in city, that wealth to honor and self control at once sufficiently
 κτάσθαι^{PräMedInf} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D ἀδύνατον,^{AdjN} [555d] ἀλλ,^{Kon} ἀνάγκη^N ἥ Kon τοῦ^{ArtG}
 sich aneignen in den Bürgern unmöglich, aber Notwendigkeit oder des
 to acquire in the citizens impossible, but necessity or of
 ἐτέρου^{AdjG} ἀμελεῖν^{PräInfAkt} ἥ Kon τοῦ^{ArtG} ἐτέρου;^{AdjG} ἐπιεικῶς,^{Adv} ἔφη,^{ImpAkt} δῆλον.^{AdjN}
 anderen zu vernachlässigen oder des des anderen; einigermaßen, sprach,
 the other to neglect or of the other; reasonably, he said, klar.
 παραμελοῦντες^N PräAkt δὴ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὀλιγαρχίαις^D καὶ^{Kon} ἐφιέντες^N PräAkt ἀκολασταίνειν^{PräInfAkt}
 vernachlässigend ja in den Oligarchien und lassend zu zügellos sein
 neglecting indeed in the oligarchies and allowing to be licentious
 οὐκ^{Pt} ἀγεννεῖς^{AdjA} ἐνίστε^{Adv} ἀνθρώπους^A πένητας^A ἡνάγκασαν^{AorAkt} γενέσθαι^{AorSMedInf} μάλα^{Adv} γε.^{Pt}
 nicht gemeine bisweilen Menschen Arme zwangen zu werden.
 not ignoble sometimes men poor men they forced to become. sehr ja.
 κάθηνται^{PräM/P} δὴ^{Pt} οἴμαι^{PräM/P} οὗτοι^N Pr ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D κεκεντρωμένοι^N PerM/P τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 sitzen ja ich meine diese in der Stadt ge stachelt seiend und und
 sit indeed I think these in the city having been stung and and
 ἔξωπλισμένοι,^N PerM/P οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὄφείλοντες^N PräAkt χρέα,^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γεγονότες,^N PerAkt
 aus gerüstet seiend, die zwar schuldend Schulden, die aber entehrte geworden seiend,
 fully armed, the at least owing debts, the but without honor having become,
 οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀμφότερα,^{AdjA} μισοῦντες^N PräAkt τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπιβουλεύοντες^N PräAkt τοῖς^{ArtD}
 die aber beides, both, hassend hating und auch nach stellend den
 the but both, hating and also plotting against the
 κτησαμένοις^D AorMed τὰ^{ArtA} αὐτῶν^G Pr καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις,^{AdjD} νεωτερισμοῦ^G
 sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den anderen,
 having acquired the their own and the others, der Erneuerung
 ἔρῶντες.^N PräAkt [555e] ἔστι^{PräAkt} ταῦτα.^N Pr
 begehrend. ist dies.
 desiring. is these things.

St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} χρηματισταὶ^N ἐγκύψαντες,^N AorAkt οὐδὲ^{Kon} δοκοῦντες^N PräAkt τούτους^A Pr ὥραν,^{PräInfAkt}
 die aber ja Geld machen vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen,
 the but indeed money makers having bent over, nor seeming these to see,
 τῶν^{ArtG} λοιπῶν^{AdjG} τὸν^{ArtA} ἀεὶ^{Adv} ὑπείκοντα^A PräAkt ἐνιέντες^N PräAkt ἀργύριον^A τιτρώσκοντες^N PräAkt
 der übrigen den immer nach gebenden hinein lassend Silber Geld verwundend,
 of the rest the always yielding putting in silver money wounding,
 καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πατρὸς^G ἐκγόνους^{AdjA} τόκους^A πολλαπλασίους^{AdjA} κομιζόμενοι,^N PräM/P πολὺν^{AdjA}
 und des des Vaters ab stammende Zinsen vielfache bringend sich, viel
 and of of father offspring interest many times more bringing in for themselves, much
 τὸν^{ArtA} κηφῆνα^A καὶ^{Kon} πτωχὸν^A ἐμποιούσι^{PräAkt} τῇ^{ArtD} πόλει.^D πῶς^{Adv} γάρ,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} οὐ^{Pt}
 den Drohn und Armen machen entstehen der Stadt. wie denn, sprach, nicht
 the drone and poor man they produce the city. how for, he said, not
 πολύν;^{AdjA} καὶ^{Kon} οὕτε^{Kon} γ'^{Pt} ἐκείνη,^D Pr ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N Pr τὸ^{ArtA} τοιοῦτον^{AdjA} κακὸν^A
 viel; und weder ja dortherin, war aber ich, das solch Übel
 much; and neither at least in that, I was but I, the such
 ἐκκαόμενον^A PräM/P ἐθέλουσιν^{PräAkt} ἀποσβεννύαι,^{PräInfAkt} εἵργοντες^N PräAkt τὰ^{ArtA} αὐτοῦ^G Pr
 aus brennend wollen aus löschen, hindern preventing die the des Eigenen
 being burned out they wish to extinguish,

ὅπῃ^{Adv} τις^N βούλεται^{PräM/P} τρέπειν,^{PräInfAkt} οὕτε^{Kon} τῇδε,^D ἦ^{Adv} αὖ^{Pt}
 auf welchem Wege jemand will wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder
 wherever someone wishes to turn, nor in this, by which again
 κατὰ^{Prp} ἔτερον^{AdjA} νόμον^A τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} λύεται.^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δὴ^{Pt} τίνα;^A ὃς^N μετ'^{Prp}
 nach anderem Gesetz die solchen wird gelöst. nach ja welchen; welcher nach
 according to another law the such things is resolved. according to indeed which; who after
 ἐκεῖνόν^{Pr} ἔστι^{PräAkt} δεύτερος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀναγκάζων^N ἀρετῆς^G ἐπιμελεῖσθαι^{PräM/Plnf} τοὺς^{ArtA}
 jenem ist zweiter und zwingend der Tugend sich kümmern die
 that one is second and forcing of virtue to care for die
 πολίτας^A ἔὰν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῷ^{ArtD} αὐτοῦ^G κινδύνῳ^D τὰ^{ArtA} [556b] πολλά^{AdjA} τις^N τῶν^{ArtG}
 Bürger. wenn denn auf dem eigenen Risiko die vieles
 citizens. if ever for upon the his own danger the many jemand someone der
 έκουσίων^{AdjG} συμβολαίων^G προστάττη^{PräAktKnj} συμβάλλειν^{PräInfAkt} χρηματίζοιντο^{PräM/Pop} μὲν^{Pt}
 freiwilligen Verträge an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar
 voluntary agreements he should order to conclude, they would do business at least
 ἀν^{Pt} ἥττον^{AdvKmp} ἀναιδῶς^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει, ^D ἐλάττω^{AdjAKmp} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^D φύοιτο^{PräM/Pop}
 wohl weniger un verschämt in der Stadt, weniger aber in ihr würde wachsen
 perhaps less shamelessly in the city, fewer but in her self would grow
 τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} κακῶν^G οἷων^G νυνδή^{Adv} εἴπομεν^{AorSAkt} καὶ^{Kon} πολύ^{Adv} γε,^{Pt} ἥ^{Pt} δ'^{Pt}
 der solchen Übel welcher Art soeben sagten. und sehr ja, wahrlich aber
 of such evils of what sort just now we said. and much at least, truly but
 ὅς.^N νῦν^{Adv} δέ^{Pt} γ',^{Pt} ἔφην^{ImpAkt} ἔγώ,^N διὰ^{Prp} πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt}
 der jetzt aber ja, sagte ich ich, durch alle die solchen die the zwar
 he. now but at least, I said I, through all the such things die the at least at least
 δὴ^{Pt} ἀρχομένους^A οὕτω^{Adv} διατιθέασιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D οἱ^{ArtN} ἄρχοντες.^N σφᾶς^A δὲ^{Pt}
 ja beherrscht werdenden so richten ein in der Stadt die Herrscher sie selbst aber
 indeed being ruled thus they dispose in the city the rulers them but
 αὐτοὺς^A καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} αὐτῶν—^G πρὸ^{Pt} οὐ^{Pt} τρυφῶντας^A μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} καὶ^{Kon}
 sich selbst und die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die Jungen und
 themselves and the their own— then not luxuriating at least the youths and
 ἀπόνους^{AdjA} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} σώματος^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} [556c] τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G
 müßige und auf die des Körpers und auf die der Seele, of the soul,
 without toil and toward the of the body and toward the
 μαλακοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} καρτερεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἡδονάς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} λύπας^A καὶ^{Kon} ἀργούς;^{AdjA} τί^A μήν;^{Pt}
 weich aber standhalten gegen Lüste und auch Leiden und träge; was denn;
 soft but to endure toward pleasures and also pains and idle; what indeed;
 αὐτοὺς^A δὲ^{Pt} πλὴν^{Prp} χρηματισμοῦ^G τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἡμεληκότας,^A καὶ^{Kon} οὐδὲν^A
 sich selbst aber außer Geld erwerb der anderen vernachlässigt habend, und nichts
 themselves but except of money making of the others having neglected, and nothing
 πλείω^{AdjAKmp} ἐπιμέλειαν^A πεποιημένους^A ἀρετῆς^G ἥ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πένητας;^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt}
 mehr Sorge gemacht habend als die Armen; nicht denn nun.
 more care having made der Tugend als die poor men; not for then.
 οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} παρεσκευασμένοι^N ὅταν^{Kon} παραβάλλωσιν^{PräAktKnj} ἀλλήλοις^D οἱ^{ArtN} τε^{Pt}
 so ja vorbereitet seiend wenn immer nebeneinander stellen einander die und
 thus indeed having been prepared whenever they set side by side to each other the and
 ἄρχοντες^N καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἀρχόμενοι^N ἥ^{Kon} ἐν^{Prp} ὁδῶν^G πορείαις^D ἥ^{Kon} ἐν^{Prp} ἄλλαις^{AdjD} τιοῖ^D
 Herrscher und die Beherrschten oder in Straßen Märschen oder in anderen einigen
 rulers and the being ruled or in of roads marches or in other some
 κοινωνίαις,^D κατὰ^{Prp} θεωρίας^G κατὰ^{Prp} στρατείας,^G καὶ^{Kon} σύμπλοι^N γιγνόμενοι^N
 Gemeinschaften, oder gemäß Besichtigungen oder nach Feldzüge, oder Mitfahrer werdend
 associations, or at of viewings or at of campaigns, or ship mates becoming
 καὶ^{Kon} συστρατιώται,^N καὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} αὐτοῖς^D τοῖς^{ArtD} κινδύνοις^D [556d] ἀλλήλους^A θεώμενοι^N
 oder Mitkämpfer, oder und in ihnen den Gefahren einander betrachtend
 or fellow soldiers, or and in the very den dangers one another viewing

μηδαμῇ^{Adv} ταύτῃ^D _{Pr} καταφρονῶνται_{PräM/P} οἱ^{ArtN} πένητες^N ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} πλουσίων,^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon}
 in keiner Weise hierin werden verachtet die Armen von den Reichen, aber
 in no way in this are despised the poor men by the rich men, but
 πολλάκις^{Adv} ισχνὸς^{AdjN} ἀνήρ^N πένης,^N ἡλιωμένος,^N _{PerM/P} παραταχθεὶς^N _{AorPas} ἐν^{Prp} μάχῃ^D
 oftmals magerer Mann Armer, sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in Schlacht
 often man poor man, sun burnt, having been drawn up in battle
 πλουσίω^{AdjD} ἔσκιατροφηκότι,^D _{PerAkt} πολλὰς^{AdjA} ἔχοντι^D _{PräAkt} σάρκας^A ἀλλοτρίας,^{AdjG}
 reichen im Schatten genährt habend, viele habend Fleisch massen fremder,
 rich shade nurtured, many having flesh of others,
 ἵδη^{AorAktKnj} ἄσθματός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπορίας^G μεστόν,^{AdjA} ἅπ^{Pt} οἴει^{PräAkt} αὐτὸν^A _{Pr} οὐ^{Pt}
 siehst von Atem not und auch von Rat losigkeit voll, etwa meinst ihn nicht
 you may see of breathlessness and also of distress full, then do you think him not
 ἥγεισθαι^{PräM/Plinf} κακίᾳ^D τῇ^{ArtD} σφετέρᾳ^{AdjD} πλουτεῖν_{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} τοιούτους,^{AdjA} καὶ^{Kon}
 zu halten durch Schlechtigkeit der eigenen zu reich sein die solchen,
 to think by vice the their own to become rich the such, and
 ἄλλον^{AdjA} ἄλλω^{AdjD} παραγγέλλειν,_{PräInfAkt} ὅταν^{Kon} ιδά^{Adv} συγγίγνωνται,_{PräM/PKnj} ὅτι^{Kon}
 einem anderen einem anderen zu befehlen, wenn immer privat zusammen kommen,
 another to another to tell, whenever privately they come together, dass
 ἄνδρες^N ἡμέτεροι^{.AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} [556e] γὰρ^{Pt} οὐδέν,^N _{Pr} εὖ^{Adv} οἴδα^{PerAkt} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt}
 Männer die unsrigen· men sind sind denn nichts; gut I know zwar nun, sprach,
 our· are are for nothing; well then, he said,
 ἔγωγε,^N _{Pr} ὅτι^{Kon} οὕτω^{Adv} ποιοῦσιν,_{PräAkt} οὔκον^{Pt} ὕσπερ^{Kon} σῶμα^N νοσῶδες^{AdjN} μικρᾶς^{AdjG}
 ich zumindest, dass so tun. also wie ein Leib krank eines kleinen
 I at least, that thus they do. therefore just as body diseased of small
 βόπῆς^G ἔξωθεν^{Adv} δεῖται^{PräM/P} προσλαβέσθαι^{AorMedInf} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} κάμνειν,_{PräInfAkt} ἐνίοτε^{Adv} δὲ^{Pt}
 Stoßes von außen bedarf hinzu zu nehmen zu toward dem Krank sein,
 inclination from outside it needs to take besides toward the to be sick,
 bisweilen aber sometimes but
 καὶ^{Kon} ὄνευ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔξω^{Adv} στασιάζει_{PräAkt} αὐτὸ^A _{Pr} αὐτῷ,^D _{Pr} οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἢ^{ArtN}
 auch ohne der Außen gerät in Bürgerzwist es selbst sich selbst, so ja auch die
 and without the outside it engages in faction itself to it self, thus indeed and the
 κατὰ^{Prp} ταύτᾳ^{AdjA} ἐκείνῳ^D _{Pr} διακειμένη^N _{PräM/P} πόλις^N ἀπὸ^{Prp} σμικρᾶς^{AdjG} προφάσεως,^G ἔξωθεν^{Adv}
 nach dem Selben jenem verfasst seiend Stadt aus kleinem Vorwand,
 according to the same to that one being disposed city from small pretext,
 von außen from outside
 ἐπαγομένων^G _{PräM/P} ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐτέρων^{AdjG} ἔξ^{Prp} ὀλιγαρχουμένης^G _{PräM/P} πόλεως^G συμμαχία^A
 herbei geführt werdender oder der anderen aus oligarchisch regiert werdender Stadt Bündnis
 of being brought on or of the others out of others out of of being oligarchy ruled city alliance
 ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐτέρων^{AdjG} ἔκ^{Prp} δημοκρατουμένης,^G _{PräM/P} νοσεῖ_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N _{Pr} αὐτῇ^D _{Pr}
 oder der anderen aus demokratisch regiert werden, krankt und und selbst sich selbst
 or of the others out of being democracy ruled, is sick and and herself to her self
 μάχεται,^{PräM/P} ἐνίοτε^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄνευ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔξω^{Adv} στασιάζει;_{PräAkt}
 kämpft, bisweilen aber auch ohne die Außen spaltet sich;
 fights, sometimes but and without the outside it engages in faction;

St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} σφόδρα^{Adv} γε.^{Pt} δημοκρατία^N δὴ^{Pt} οἶμαι_{PräM/P} γίγνεται_{PräM/P} ὅταν^{Kon} οἱ^{ArtN} πένητες^N
 und sehr ja. Demokratie ja ich meine entsteht wenn immer die Armen poor men
 and very at least. democracy indeed I think becomes whenever the poor men
 νικήσαντες^N _{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀποκτείνωσι_{PräAktKnj} τῶν^{ArtG} ἐτέρων,^{AdjG} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt}
 gesiegt habend die zwar töten mögen der of the anderen, die the aber but remaining aus may kill others,
 having won the indeed may kill out of equal they give a share an Staatsrechten and
 ἐκβάλωσι,^{AorSAktKnj} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} λοιποῖς^{AdjD} ἔξ^{Prp} ἵσου^{AdjG} μεταδῶσι_{AorSAktKnj} πολιτείας^G τε^{Pt}
 aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichem Anteil geben mögen an of constitution and
 may drive out, to the but remaining out of equal they give a share an Staatsrechten and
 καὶ^{Kon} ἀρχῶν,^G καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} κλήρων^G αἱ^{ArtN} ἀρχαὶ^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D _{Pr}
 auch Ämtern, und wie das Meiste durch Lose die Ämter in ihr her self
 also of offices, and as the much from the offices in her self

γίγνονται. _{PräM/P} ἔστι _{PräAkt} γάρ, ^{Pt} ἔφη, _{ImpAkt} αὕτη ^N _{Pr} ἡ _{ArtN} κατάστασις ^N δημοκρατίας, ^G ἔάντε _{Kon} καὶ _{Kon}
 werden. ist denn, sprach, diese die Verfassung der Demokratie, sei es dass auch
 come to be. is for, he said, this the constitution of democracy, whether and
 δι['] _{Prp} ὅπλων ^G γένηται _{AorSMedKnj} ἔάντε _{Kon} καὶ _{Kon} διὰ _{Prp} φόβον ^A ὑπεξελθόντων ^G _{AorSAkt}
 durch Waffen geschehe sei es dass auch durch Furcht heimlich hinaus gegangen seiender
 by arms it may become whether and by fear of having slipped away
 τῶν _{ArtG} ἔτέρων. _{AdjG} τίνα ^A _{Pr} δὴ ^{Pt} οὖν, ^{Pt} ἦν _{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr} οὗτοι ^N _{Pr} τρόπον ^A οἰκοῦσι; _{PräAkt} καὶ _{Kon}
 der anderen. welchen ja nun, war aber ich, diese Weise wohnen; und
 the others. what kind then, I was but I, these manner they dwell; and
 ποία _{AdjN} τις ^N _{Pr} [557b] ἡ _{ArtN} τοιαύτη _{AdjN} αὖ ^{Pt} πολιτεία; ^N δῆλον _{AdjN} γὰρ ^{Pt} ὅτι _{Kon} ὁ _{ArtN}
 was für eine irgendeine die solche wieder Verfassung; klar denn dass der
 of what kind some the such again constitution; clear for that the
 τοιοῦτος _{AdjN} ἀνὴρ ^N δημοκρατικός _{AdjN} τις ^N _{Pr} ἀναφανήσεται. _{FuMed} δῆλον, _{AdjN} ἔφη, _{ImpAkt} οὐκοῦν ^{Pt}
 solche Mann demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach.
 such man democratic some will appear. clear, he said. also therefore
 πρῶτον _{AdvSup} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} ἔλευθεροι, _{AdjN} καὶ _{Kon} ἔλευθερίας ^G ἡ _{ArtN} πόλις ^N μεστή _{AdjN} καὶ _{Kon}
 zuerst zwar ja frei, und der Freiheit die Stadt voll und
 first at least indeed free, and of freedom the city full and
 παρρησίας ^G γίγνεται, _{PräM/P} καὶ _{Kon} ἔξουσία ^N ἐν _{Prp} αὐτῇ ^D _{Pr} ποιεῖν _{PräInfaAkt} ὅτι ^A _{Pr} τις ^N _{Pr}
 der Freimütigkeit entsteht, becomes, und Befugnis in ihr zu tun was jemand
 of frank speech and authority in her to do whatever someone
 βούλεται; _{PräM/P} λέγεται _{PräM/P} γε ^{Pt} δή, ^{Pt} ἔφη, _{ImpAkt} ὅπου _{Kon} δέ ^{Pt} γε ^{Pt} ἔξουσία, ^N δῆλον _{AdjN} ὅτι _{Kon}
 will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja Befugnis, klar dass
 wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least authority, clear that
 ιδίαν _{AdjA} ἔκαστος ^N _{Pr} ἀν ^{Pt} κατασκευὴν ^A τοῦ _{ArtG} αὐτοῦ ^G _{Pr} βίου ^G κατασκευάζοιτο _{PräM/Pop} ἐν _{Prp}
 eigene jeder wohl Einrichtung des seines eigenen Lebens würde einrichten in
 private each ever arrangement of the his own life would arrange for himself in
 αὐτῇ, ^D _{Pr} ἥτις ^N _{Pr} ἔκαστον ^A _{Pr} ἀρέσκοι. _{PräAktOp} δῆλον. _{AdjN} παντοδαποί _{AdjN} [557c] δὴ ^{Pt} ἀν ^{Pt} οἴμαι _{PräM/P}
 ihr, welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine
 her, which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think
 ἐν _{Prp} ταύτῃ ^D _{Pr} τῇ _{ArtD} πολιτείᾳ ^D μάλιστ' _{AdvSup} ἐγγίγνοιτο _{PräM/Pop} ἄνθρωποι. ^N πᾶς _{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ; ^{Pt}
 in dieser der Verfassung am meisten würden entstehen Menschen. wie denn nicht;
 in this to the constitution most would arise in men. how for not;
 κινδυνεύει, _{PräAkt} ἦν _{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr} καλλίστη _{AdjNSup} αὕτη ^N _{Pr} τῶν _{ArtG} πολιτειῶν ^G εἶναι. _{PräInfaAkt}
 scheint, war aber ich, schönste diese der Verfassungen zu sein.
 seems likely, I was but I, most fair this of the constitutions to be.
 ὥσπερ _{Kon} ἴμάτιον ^A ποικίλον _{AdjA} πᾶσιν _{AdjD} ἄνθεσι ^D πεποικιλμένον, ^A _{PerM/P} οὕτω _{Adv} καὶ _{Kon} αὐτῇ ^N _{Pr}
 gleichwie Gewand bunt allen Blumen bunt geschmückt, so auch diese
 just as garment variegated with all flowers having been variegated, thus and dies
 πᾶσιν _{AdjD} ἥθεσιν ^D πεποικιλμένη ^N _{PerM/P} καλλίστη _{AdjNSup} ἀν ^{Pt} φαίνοιτο. _{PräM/Pop} καὶ _{Kon} ζωσ _{Adv} μέν, ^{Pt}
 allen Sitten bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht zwar,
 with all characters having been variegated most fair ever might appear. and perhaps at least,
 ἦν _{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr} καὶ _{Kon} ταύτην, ^A _{Pr} ὥσπερ _{Kon} οἱ _{ArtN} παῖδες ^N τε ^{Pt} καὶ _{Kon} αἱ _{ArtN} γυναῖκες ^N τὰ _{ArtA}
 war aber ich, auch diese die Kinder und auch die Frauen das
 I was but I, and this the children and also the women the
 ποικίλα _{AdjA} θεώμενοι, ^N _{PräM/P} καλλίστην _{AdjASup} ἀν ^{Pt} πολλοὶ _{AdjN} κρίνεται. _{PräAktOp} καὶ _{Kon} μάλ', _{Adv}
 Bunte schauend, schönste wohl viele würden urteilen.
 variegated viewing, most fair ever many would judge. und sehr,
 ἔφη, _{ImpAkt} καὶ _{Kon} [557d] ἔστιν _{PräAkt} γε, ^{Pt} ὥι ⁱ μακάριε, _{AdjV} ἦν _{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr} ἔπιτήδειον _{AdjN}
 sprach. und ist ja, o Glücklicher, war aber ich, geeignet
 he said. and is at least, O blessed one, I was but I, fitting
 ζητεῖν _{PräInfaAkt} ἐν _{Prp} αὐτῇ ^D _{Pr} πολιτείαν, ^A τῇ ^A _{Pr} δή; ^{Pt} ὅτι _{Kon} πάντα _{AdjA} γένη ^A πολιτειῶν ^G ἔχει _{PräAkt}
 zu suchen in ihr Verfassung. was nun; dass alle Arten der Verfassungen hat
 to seek in her constitution. what indeed; that all kinds of constitutions has

διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἔξουσίαν, ^A καὶ^{Kon} κινδυνεύει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} βουλομένῳ^D πόλιν^A κατασκευάζειν, ^{PräInflAkt}
 wegen die Befugnis, und scheint dem dem Wollenden Stadt zu errichten,
 through the authority, and seems likely to the willing city to construct,
 δὲ^A νυνδὴ^{Adv} ἡμεῖς^N εἰποιοῦμεν, ^{ImpAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInflAkt} εἰς^{Prp} δημοκρατούμενην^A ^{PräM/P}
 was eben wir wir machten, notwendig zu sein in demokratisch regiert werdende
 which just now we we were making, necessary to be into being democracy ruled
 ἔλθόντι^D πόλιν, ^A δὲ^N ἀν^{Pt} αὐτὸν^A ἀρέσκῃ^{PräAktKnj} τρόπος, ^N τοῦτον^A
 dem gekommen seienden Stadt, welcher wohl sich selbst gefalle möge Art, diesen
 having come city, who ever him self may please way, diesen this
 ἐκλέξασθαι, ^{AorMedInf} ὥσπερ^{Kon} εἰς^{Prp} παντοπώλιον^A ἀφικομένῳ^D πολιτειῶν, ^G καὶ^{Kon}
 aus wählen, gleichwie in Allerlei Laden dem angekommen seienden der Verfassungen, und
 to choose for himself, just as into all goods shop having arrived of the constitutions, and
 ἐκλεξαμένῳ^D οὕτω^{Adv} κατοικίζειν, ^{PräInflAkt} ισως^{Adv} [557e] γοῦν, ^{Pt} ἔφη, ^{ImpAkt} οὐκ^{Pt} ὅν^{Pt}
 dem aus gewählt habenden so zu besiedeln. vielleicht zumindest, sprach, nicht wohl
 to the having chosen thus to settle. perhaps at least, he said, not ever
 ἀποροῖ^{PräAktOp} παραδειγμάτων. ^G
 würde ratlos sein an Beispielen.
 would be at a loss of examples.

St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} μηδεμίαν^{AdjA} ἀνάγκην, ^A εἴπον, ^{AorAkt} εἶναι^{PräInflAkt} ἄρχειν^{PräInflAkt} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D τῇ^{ArtD}
 das aber keinerlei Notwendigkeit, sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der
 the but none necessity, I said, to be to rule in this to the
 πόλει, ^D μηδὲ^{Kon} ἀν^{Pt} ής^{PräAktKnj} ἰκανὸς^{AdjN} ἄρχειν, ^{PräInflAkt} μηδὲ^{Kon} αὖ^{Pt} ἄρχεσθαι, ^{PräM/PInf}
 Stadt, auch nicht wohl seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden,
 city, nor ever you may be sufficient to rule, nor again to be ruled,
 ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} βούλῃ^{PräM/PKnj} μηδὲ^{Kon} πολεμεῖν^{PräInflAkt} πολεμούντων, ^G μηδὲ^{Kon} εἰρήνην^A
 wenn nicht du willest, auch nicht zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht Frieden
 if ever not you may wish, nor to make war of the warring, nor peace
 ἄγειν^{PräInflAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀγόντων, ^G μὴ^{Pt} ἐπιθυμῆς^{PräAktKnj} εἰρήνης, ^G μηδὲ^{Kon}
 zu führen der anderen Führenden, wenn nicht du begehrst des Friedens, auch nicht
 to lead of the others leading, if ever not you may desire of peace, nor
 αὖ^{Pt} ἐάν^{Kon} τις^N ἄρχειν^{PräInflAkt} νόμος^N σε^A διακωλύῃ^{PräAktKnj} ή^{Kon} δικάζειν, ^{PräInflAkt} μηδὲν^A
 wieder, wenn jemand zu herrschen Gesetz dich hindere möge oder zu richten,
 again, if ever someone to rule law you may hinder or to judge, nichts nothing
 ἥττον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ἄρχειν^{PräInflAkt} καὶ^{Kon} δικάζειν, ^{PräInflAkt} ἐὰν^{Kon} αὐτῷ^D σοι^D ἐπίη, ^{PräAktKnj} ἀρ^{Pt}
 weniger auch zu herrschen und zu richten, wenn ihm dir zukomme möge, denn
 less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then
 οὐ^{Pt} θεσπεσίᾳ^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡδεῖα^{AdjN} ή^{ArtN} τοιαύτη^{AdjN} διαγωγὴ^N ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} παραυτίκα; ^{Adv}
 nicht wunderbar und angenehm die solche Lebensführung in dem Augenblick;
 not wondrous and sweet the such passing of life in the for the moment;
 ισως^{Adv} ἔφη, ^{ImpAkt} εἰν^{Prp} γε^{Pt} τούτῳ^D τι^A δέ, ^{Pt} ή^{ArtN} πραότης^N ἐνίων^G τῶν^{ArtG}
 vielleicht, sprach, in ja diesem. was aber; die Sanftmut einiger der
 perhaps, he said, in at least this. what but; the gentleness of some of the
 δικασθέντων^G οὐ^{Pt} κομψή^{AdjN} ή^{Kon} οὕπω^{Adv} εἰδες, ^{AorSAkt} ἐν^{Prp} τοιαύτῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D
 verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht sahst du, in solcher Verfassung
 having been judged not refined; or not yet you saw, such constitution
 ἀνθρώπων^G καταψηφισθέντων^G θανάτου^G ή^{Kon} φυγῆς, ^G οὐδὲν^A ήττον^{AdvKmp}
 der Menschen zum Tode verurteilt worden seienden des Todes oder der Verbannung, nichts weniger
 of men having been voted down of death or of exile, nothing less
 αὐτῶν^G μενόντων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναστρεφομένων^G εἰν^{Prp} μέσω, ^D καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} οὐτε^{Kon}
 ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in Mitte, und als weder
 of them staying and also turning about in middle, and as neither
 φροντίζοντος^G οὐτε^{Kon} ὁρῶντος^G οὔδενὸς^G περινοστεῖ^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ἥρως, ^N καὶ^{Kon}
 sorgenden noch sehenden keines streift umher gleichwie Held; und
 of caring nor of seeing of no one he wanders about just as hero; and

πολλούς ^{AdjA}	γ', ^{Pt}	έφη. ^{ImpAkt}	ἡ ^{ArtN}	[558b]	δὲ ^{Pt}	συγγνώμη ^N	καὶ ^{Kon}	οὐδὲ ^{Kon}	όπωστιοῦ ^{Adv}
viele many	ja, at least,	sprach. he said.	die the		aber but	Nach sicht pardon	und and	auch nicht nor	irgendwie in any way
σμικρολογία ^N	αὐτῆς, ^G Klein lichkeit petty talk	ἀλλὰ ^{Kon} sondern of her,	καταφρόνησις ^N Verachtung contempt		ῶν ^G deren	ἡμεῖς ^N wir we	ἐλέγομεν ^{ImpAkt} sagten we were saying		
σεμνύνοντες, ^N	ὕτε ^{Kon} erhebend, exalting,	τὴν ^{ArtA} als when	πόλιν ^A Stadt city	ὁκίζομεν, ^{ImpAkt} wir ansiedelten, we were founding,	ώς ^{Kon} dass as	εἰ ^{Kon} wenn if	μή ^{Pt} nicht not	τις ^N jemand someone	
ὑπερβεβλημένην ^A	φύσιν ^A über ragend gewordene Natur	ἔχοι, ^{PräAktOp} would have,	οὐποτ' ^{Adv} niemals	ἀν ^{Pt} wohl	γένοιτο ^{AorMedOp} würde werden	ἀνὴρ ^N Mann	ἀγαθός, ^{AdjN} gut, good,	εἰ ^{Kon} wenn if	μή ^{Pt} nicht not
παῖς ^N	ών ^N PräAkt	εὐθὺς ^{Adv} seiend sofort	παιζοι ^{PräAktOp} würde spielen would play	ἐν ^{Prt} in	καλοῖς ^{AdjD} schönen Dingen noble things	καὶ ^{Kon} und and	ἐπιτηδεύοι ^{PräAktOp} würde betreiben would pursue	τὰ ^{ArtA}	
τοιαῦτα ^{AdjA}	πάντα, ^{AdjA}	ώς ^{Kon} solchen such	μεγαλοπετώς ^{Adv} groß artig magnificently	καταπατήσασ' ^A zertreten habend having trampled down	ἄπαντ ^{AdjA} alles all	αὐτὰ ^A sie selbst them	ούδεν ^V nichts nothing		
φροντίζει ^{PräAkt}	ἔξ ^{Prp} kümmert sich cares	ὅποιν ^G aus of what sort	ἀν ^{Pt} wohl	τις ^N jemand	ἐπιτηδευμάτων ^G der Betätigungen of pursuits	ἐπὶ ^{Prt} zu	τὰ ^{ArtA} die the	πολιτικὰ ^{AdjA} politischen Dinge political	ἰών ^N gehend going
πράττῃ ^{PräAktKnj}	ἀλλὰ ^{Kon} tue möge, may do,	τιμᾶ, ^{PräAkt}	ἔὰν ^{Kon} sondern but	[558c]	φῆ ^{PräAktKnj} behaupte möge he may say	μόνον ^{Adv} nur only	εὔνους ^{AdjN} wohlgesinnt kindly minded	εἶναι ^{PräInflAkt} zu sein to be	
τῷ ^{ArtD}	πλήθει; ^D	πάνυ ^{Adv}	γ', ^{Pt}	έφη. ^{ImpAkt}	γενναία. ^{AdjN}	ταῦτά ^A edel. nobles.	τε ^{Pt} δή, ^{Pt}	ἔφην, ^{ImpAkt}	ἔχοι ^{PräAktOp}
dem Volk; ganz to the multitude; very	ja, at least,	sprach, he said,				diese und ja, these and indeed,	sagte ich, I was saying,	hätte would have	
ἀν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G	ἀλλα ^{AdjA}	ἀδελφά ^{AdjA}	δημοκρατία, ^N	καὶ ^{Kon}	εἴη, ^{PräAktOp}	ώς ^{Kon}	ἔοικεν, ^{PerAkt}
wohl auch ever also	dieser of these	andere other	verwandte brotherly	Demokratie, democracy,	und and	wäre, might be,	wie as	scheint, it seems,	
ἡδεῖα ^{AdjN}	πολιτεία ^N	καὶ ^{Kon}	ἄναρχος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ποικίλη, ^{AdjN}	ἰσότητά ^A bunt, various,	τινα ^A gleichheit equality	όμοιώς ^{Adv} gleich some	ἴσοις ^{AdjD} gleichen to equals
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀνίσοις ^{AdjD}	διανέμουσα. ^N	καὶ ^{Kon}	μάλ', ^{Adv}	ἔφη, ^{ImpAkt}	γνώριμα ^{AdjA}	λέγεις ^{PräAkt}	
und auch and and	Ungleichen to unequals	verteilend. distributing.		καὶ ^{Kon}	sehr, very,	sprach, he said,	Bekanntes familiar	sagst. you say.	
ἄθρει ^{PrälmvAkt}	δή, ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	ἐγώ, ^N war aber I, I	τίς ^N wer der who	ό ^{ArtN}	τοιοῦτος ^{AdjN}	ἰδίᾳ. ^{Adv}	ἢ ^{Kon} oder or
betrachte observe	ja, indeed,	ja, I was	aber but	ich, I,	der the	solche such	privat. privately.		πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first
σκεπτέον, ^{AdjN}	ώσπερ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	πολιτείαν ^A	ἐσκεψάμεθα, ^{AorMed}	τίνα ^A welche what kind	τρόπον ^A	γίγνεται; ^{PräM/P}	ναῖ, ^{ij}	
zu erwägen, to be considered,	gleichwie just as	die the	Verfassung constitution	wir prüften, we examined,	Weise manner	entsteht; becomes;	ja, yes,		
ἔφη. ^{ImpAkt}	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ώδε; ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	φειδωλοῦ ^{AdjG}	ἔκείνου ^G	καὶ ^{Kon}	όλιγαρχικοῦ ^{AdjG}
sprach. he said.	denn then	nun then	nicht not	so; thus;	des of the	sparsamen of thrifty	jenes of that	und and	oligarchischen of oligarchic
γένοιτ' ^{AorMedOp}	[558d]	ἄν ^{Pt}	οἷμαι ^{PräM/P}	ύὸς ^N wohl ever	ὑπὸ ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	πατρὶ ^D	τεθραμμένος ^N auf gezogen worden having been reared	ἐν ^{Prt}
würde werden möge might become			ich meine I think	Sohn son	unter under	dem to the	Vater father	in in	
τοῖς ^{ArtD}	ἔκείνου ^G jenes	τι ^A Sitten;	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	βίᾳ ^D	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄρχων ^N Herrschер ruler	
den the	jenes of that	was manners;	denn what	nicht; not;	durch Gewalt by force	καὶ ^{Kon}	οὐτοῖς ^N indeed and this one	der of the	in in
αὐτῷ ^D	ἡδονῶν, ^G	օσαι ^N Lüste,	άναλωτικαὶ ^{AdjN}	μέν, ^{Pt}	χρηματιστικαὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	μή ^{Pt}	αἱ ^N	δὴ ^{Pt}
sich selbst him self	welche pleasures,	verzehrende as many as	μέν, ^{Pt}	zwar, at least,	geld erwerbende money making	μή ^{Pt}	αἱ ^N	οὐ ^{Pt}	
							aber nicht· welche but not· which	ja indeed	nicht not

ἀναγκαῖαι	AdjN	κέκληνται—	PerM/P	δῆλον,	AdjN	ἔφη·	ImpAkt	βούλει	PräAkt	οὖν,	Pt	ἡν	ImpAkt	δ'Pt	ἐγώ,	N	
notwendig		sind genannt—		klar,		sprach.		willst du		nun,		then,		I was	aber	ich,	
necessary		have been called—		clear,		he said.		do you wish		then,		I was		but	I,		
ἴνα	Kon	μὴ	Pt	σκοτεινῶς	Adv	διαλεγώμεθα,	PräM/PKnj	πρῶτον	AdvSup	όρισώμεθα	AorMedKnj	τάς	ArtA	τε	Pt		
damit	nicht	dunkel		wir unterreden mögen,		zuerst		wir mögen abgrenzen		wir		mögen	abgrenzen	die	und	die	
in order that	not	darkly		let us discuss,		first		let us define		define		define	the	the	and	and	
ἀναγκαίους	AdjA	ἐπιθυμίας	A	καὶ	Kon	τὰς	ArtA	μή;	Pt	βούλομαι,	PräM/P	ἢ	Pt	ὅς.	N	οὐκοῦν	Pt
not wendigen	Begierden	und		die	nicht;	ich will,		sprachaber	er.	also		welche	und	nicht		ἀς	Pr
necessary	desires	and		not;	I wish,	truly		truly	but	he.		therefore	which	and	not	τε	Pt
ἄν	Pt	οἷοί	AdjN	τ'Pt	εἰμεν	PräAktOp	ἀποτρέψαι,	AorAktInfl	δικαίως	Adv	ἄν	Pt	[558e]	ἀναγκαῖαι	AdjN		
wohl	im Stande	und		wir wären		ab wenden,		gerecht	wohl					notwendig			
ever	able	and		we might be		to turn away,		justly	ever					necessary			
καλοῖντο,	PräM/POp	καὶ	Kon	ὅσα	N	Pr	ἀποτελούμεναι	N	ώφελούσιν	PräAkt	ἥμᾶς,	A	τούτων	G	γάρ	Pt	
würden genannt,	und	welche		as many as		sich aus wirkend		nützen		uns;		uns;		dieser	denn		
might be called,						being fulfilled		benefit		us;		us;		of these			
ἀμφοτέρων	AdjG	ἐφίεσθαι	PräM/PlInf	ἡμῶν	G	Pr	τῇ	ArtD	φύσει	D	ἀνάγκη,	N	ἢ	Kon	οὐ,	Pt	
beider		zu streben		unser		der		Natur		Notwendigkeit.		oder	nicht;	und		sehr.	
of both		to strive after		of us		by the		nature		necessity.		or	not;	and		very.	

St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως	Adv	δῆ	Pt	τοῦτο	A	Pr	ἐπ'	Prp	αὐταῖς	D	Pr	έροῦμεν,	FuAkt	τὸ	ArtA	ἀναγκαῖον.	A	δικαίως.
mit Recht	ja	dieses	auf	diesen			werden	sagen,	das			Notwendige.	mit Recht.	was	aber;	what	but;	
justly	indeed	this	upon	them			we will say,	the	the			we will say,	the	the	necessary.	justly.		
ἄς	Pr	γέ	Pt	τις	N	Pr	ἀπαλλάξειν	AorAktOp	ἄν	Pt	εἰ	Kon	μελετῶ	D	ἐκ	Prp	νέου,	
welche	ja	jemand	würde	abschaffen			wohl,	wenn	durch	Übung	aus	des	Jungen,	und	zu	auf	toward	
which	at least	someone	would remove				ever,	if	by practice	out of	of	of	youth,	and				
οὐδὲν	Pr	ἄγαθὸν	AdjA	ἐνοῦσαι	N	PräM/P	δρῶσιν,	PräAkt	αἱ	ArtN	δὲ	Pt	καὶ	Kon	τούναντίον,	Adv	πάσας	
nichts	Gutes	inne	seiend	tun,			die	aber	auch	im	Gegenteil,		die	all		ταύτας	A	
nothing	good	being	present	they do,			the	but	and	on the contrary,			alle				these	
εἰ	Kon	μὴ	Pt	ἀναγκαῖους	AdjA	φαίμεν	AorAktOp	εἶναι,	PräInfAkt	ἄρ	Pt	οὐ	Pt	καλῶς	Adv	ἄν	Pt	
wenn	nicht	not	wendige	würden	sagen		zu sein,	to be,	denn	nicht	gut	wohl	ever	würden	wir	sagen;		
if	not	necessary	we might say				zu	sein,	then	not	well	ever	wir	wir	we might say;			
καλῶς	Adv	μὲν	Pt	οὖν.	Pt	προελώμεθα	AorMedKnj	δῆ	Pt	τι	A	παράδειγμα	A	ἐκατέρων	G	πτ		
gut	zwar	nun.	wählen	wir	vor		ja	irgendein	Beispiel	beider	welche	sind,					εἰσιν,	
well	at least	then.	let us choose				indeed	some	example	of both	which	are,					PräAkt	
ἴνα	Kon	τύπω	D	λάβωμεν	AorSAktKnj	αὐτάς;	A	Pr	ούκοῦν	Pt	χρό.	PräAkt	ἄρ	Pt	οὖν	Pt	οὐχ	
damit	mit Muster	nehmen	würden	wir			sie;	also	wohl	nötig	ist.	denn	nun	nicht	die		ἢ	
in order that	by a pattern	we may take					them;	therefore	it is necessary.	then	then	not	the					
τοῦ	ArtG	φαγεῖν	AorSinfAkt	μέχρι	Prp	ὑγιείας	G	τε	Pt	καὶ	Kon	εὔεξιας	G	καὶ	Kon	[559b]	αὐτοῦ	
des	zu essen	bis	der	Gesundheit		und	auch	des	Wohlbefindens			und					Pr	
of the	to eat	up to	health				and	also	fitness			and					des selbst	
σίτου	G	τε	Pt	καὶ	Kon	ὄψου	G	ἀναγκαῖος	AdjN	ἄν	Pt	εἴη;	PräAktOp	οἶμαι.	PräM/P	ἡ	ArtN	
des Getreides	und	auch	der	Beilage		notwendig	wohl	wäre;	ich meine.			die	zwar	ja				
of bread	and	also	of relish			necessary	ever	would be;	I think.			the	at least	indeed				
ποι	Pt	τοῦ	ArtG	σίτου	G	κατ'	Prp	ἀμφότερα	AdjA	ἀναγκαία,	AdjN	ἡ	Adv	τε	Pt	ώφελιμος	AdjN	
wohl	des	Getreides	gemäß	in respect to		beiden	Seiten	notwendig,	insofern			und	nützlich				benificial	
perhaps	of the	bread	in which way			both	necessary,	in which way	and									
insofern	und	nicht	aufhören	lassen		lebend	fähig.	ja.	die	aber	der	Beilage,	wenn					
in which way	and	not	to cause	to stop		a living	able.	yes.	the	but	der	of relish,	if					
πή	Adv	τινα	A	προ	ώφελίαν	A	πρός	εύεξιαν	A	παρέχεται,	PräM/P	πάνυ	Adv	μὲν	Pt	οὖν.	Pt	
irgendwie	irgendeinen	Nutzen	für	Wohlbefinden		gewährt	sich,	ganz	zwar	zun.		was	aber					
in any way	some	benefit	toward	fitness		provides,	gives,	very	at least	then.		what	but					
ἡ	ArtN	πέρα	Adv	τούτων	G	καὶ	Kon	ἀλλοίων	AdjG	ἐδεσμάτων	G	ἡ	Kon	τοιούτων	AdjG	ἐπιθυμία	N	
die	darüber hinaus	dieser	und	anderer		der Speisen	oder	ganz	zwar	nun.				begierde,	fähig			
		of these	and	of other		of foods	or	very	at least	then.				desire,	capable			

δὲ^{Kon} κολαζομένη^N_{PräM/P} ἐκ^{Prp} νέων^{AdjG} καὶ^{Kon} παιδευομένη^N_{PräM/P} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG}
 aber but gezähmt werdend from Jugend youth und and erzogen werdend from den the vielen many
 ἀπαλλάττεσθαι,_{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} βλαβερὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} σώματι,^D βλαβερὰ^{AdjN} δὲ^{Kon} ψυχῆ^D πρός^{Prp}
 sich zu befreien, und schädlich zwar dem Körper, schädlich aber but der Seele hinsichtlich toward
 to be rid, and harmful at least to the body, harmful but to the soul toward
 τε^{Pt} φρόνησιν^A καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν;_{PräInfAkt} ἄρα^{Pt} [559c] γε^{Pt} ὅρθῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖ^{AdjN}
 und also Einsicht and das besonnen sein; denn ja richtig nicht notwendig
 prudence and the to be self controlled; then indeed rightly not necessary
 ἂν^{Pt} καλοῖτο;_{PräM/Pop} ὥρθότατα^{AdvSup} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναλωτικὰς^{AdjA}
 wohl würde genannt werden; am richtigsten also wohl und verzehrende
 ever might be called; most rightly at least then therefore and spending
 φῶμεν_{PräAktKnj} εἴναι_{PräInfAkt} ταύτας,^A_{Pr} ἐκείνας^A_{Pr} δὲ^{Kon} χρηματιστικὰς^{AdjA} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 sagen mögen zu sein diese, jene aber geld erwerbende
 let us say to be these, those but money making wegen because of das
 χρησίμους^{AdjA} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἔργα^A εἴναι;_{PräInfAkt} τι^N_{Pr} μήν;^{Pt} οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp}
 nützliche für die Werke zu sein; was denn so ja auch über
 useful for the works to be; why indeed; thus indeed and concerning
 ἀφροδισίων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} φήσομεν;_{FuAkt} οὕτω^{Adv} ἄρο^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ὃν^A_{Pr}
 der Liebes dinge und der anderen werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen
 of sexual pleasures and the other we will say; thus then then also whom
 νυνδὴ^{Adv} κηφῆνα^A ὠνομάζομεν, _{ImpAkt} τοῦτον^A_{Pr} ἔλεγομεν _{ImpAkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἡδονῶν^G
 soeben Drohn nannten wir, diesen sagten wir den der solcher Lüste
 just now drone we were naming, this we were saying the of the such pleasures
 καὶ^{Kon} ἐπιθυμιῶν^G γέμοντα^A_{PrÄkt} καὶ^{Kon} ἀρχόμενον^A_{PräM/P} [559d] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} μὴ^{Pt} ἀναγκαῖων,^{AdjG}
 und Begierden voll seiend und beherrscht werdend von den nicht notwendigen,
 and of desires being full and being ruled by the not not necessary,
 τὸν^{ArtA} δὲ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀναγκαῖων^{AdjG} φειδωλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀλιγαρχικόν;^{AdjA} ἄλλα^{Kon}
 den aber von den notwendigen sparsam und auch oligarchisch; aber
 the but by the necessary thrifty and and oligarchic; but
 τι^N_{Pr} μήν;^{Pt} πάλιν^{Adv} τοίνυν,^{Pt} ἦν_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ,^N_{Pr} λέγωμεν_{PräAktKnj} ὡς^{Kon} ἔξ^{Prp}
 was denn denn; wieder nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus
 why indeed; again then, I was but I, let us say that out of
 ὀλιγαρχικοῦ^{AdjG} δημοκρατικὸς^{AdjN} γίγνεται_{PräM/P} φαίνεται_{PräM/P} δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} τά^{ArtN} γε^{Pt} πολλὰ^{AdjN}
 oligarchischen demokratisch er wird. scheint sich aber mir die ja vielen
 of oligarchic democratic wird. becomes. it appears but to me the indeed many
 ὥδε^{Adv} γίγνεσθαι_{PräM/Plnf} πῶς^{Adv} ὅταν^{Kon} νέος,^{AdjN} τεθραμμένος^N_{PerM/P} ὡς^{Kon} νυνδὴ^{Adv}
 so thus zu werden. wie; wenn immer jung, aufgezogen worden wie as
 thus to become. how; whenever young, having been reared as just now
 ἔλεγομεν, _{ImpAkt} ἀπαιδεύτως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} φειδωλῶς^{Adv} γεύσηται_{AorM/PKnj} κηφήνων^G μέλιτος^G
 sagten wir, ungebildet und auch sparsam, koste möge er der Dronen des Honigs,
 we were saying, uneducatedly and and thrifitily, he may taste of drones of honey,
 καὶ^{Kon} συγγένηται_{AorSMedKnj} αἴθωσι^{AdjD} θηροῖ^D καὶ^{Kon} δεινοῖς,^{AdjD} παντοδαπάς^{AdjA} ἡδονὰς^A καὶ^{Kon}
 und sich vereinige möge glühenden Bestien und furchtbaren, allerlei Lüste und
 and he may associate with fiery beasts and formidable, all kinds of pleasures and
 ποικίλας^{AdjA} καὶ^{Kon} παντοίως^{Adv} ἔχούσας^A_{PräAkt} δυναμένοις^D_{PräM/P} σκευάζειν_{PräInfAkt} ἐνταῦθα^{Adv}
 bunte und auf mancherlei Weise habend fähig seienden zu arrangeren, hier
 various and in all ways having being able to devise, here
 που^{Pt} οἶου_{PräM/Plmv} [559e] εἴναι_{PräInfAkt} ἀρχὴν^A αὐτῷ^D_{Pr} μεταβολῆς^G ὀλιγαρχικῆς^{AdjG} τῆς^{ArtG}
 wohl glaube zu sein Anfang für ihn des Wechsels oligarchischen der
 perhaps suppose to be a beginning for him of change oligarchic of the
 ἔσαυτῷ^D εἰς^{Prp} δημοκρατικήν.^{AdjA} πολλῇ^{AdjN} ἀνάγκη,^N ἔφη_{ImpAkt} ἄρο^{Pt} οὖν^{Pt} ὕσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} πόλις^N
 sich selbst in die demokratische. große Notwendigkeit, sprach er. denn nun, so wie die Stadt
 for him self into democratic. much necessity, he said. then then, just as the city

μετέβαλλε_{ImpAkt} βοηθησάσης_G τῷ_{ArtD} ἔτερῳ_{AdjD} μέρει_D συμμαχίας_G ξέωθεν,_{Adv} ὁμοίας_{AdjA}
 wechselte über geholfen habend dem to the anderen Teil des Bündnisses von außen, Ähnliches
 was changing of having assisted to the other part of alliance from outside, like
 ὁμοίω,_{AdjD} οὕτω_{Adv} καὶ_{Kon} ὁ_{ArtN} νεανίας_N μεταβάλλει_{PräAkt} βοηθοῦντος_G PräAkt αὖ_{Pt} εἴδους_G
 dem Ähnlichen, so auch der Jüngling wechselt über helfend seienden wieder
 to like, thus also the youth changes of helping again
 ἐπιθυμιῶν_G ξέωθεν_{Adv} τῷ_{ArtD} ἔτερῳ_{AdjD} τῷ_{ArtG} παρ,_{Prp} ἐκείνῳ,_D συγγενοῦς_{AdjG} τε_{Pt} καὶ_{Kon}
 der Begierden von außen dem anderen der bei jenem, verwandten und
 of desires from outside to the other of the beside that one, akin and also
 ὁμοίου;_{AdjG} παντάπασιν_{Adv} μὲν_{Pt} οὖν._{Pt} und auch
 ähnlichen; ganz und gar zwar nun. then.

St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ_{Kon} ἔὰν_{Kon} μέν_{Pt} γε_{Pt} οἴμαι_{PräM/P} ἀντιβοηθήσῃ_{AorAktKnj} τις_N τῷ_{ArtD} ἐν_{Prp} ἔαυτῷ_{Pr}
 und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst
 and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the him self
 ὄλιγαρχικῷ_{AdjD} συμμαχίᾳ,_D ἦ_{Kon} ποθεν_{Adv} παρὰ_{Prp} τοῦ_{ArtG} πατρὸς_G ἦ_{Kon} καὶ_{Kon} τῷ_{ArtG}
 oligarchischen mit Bündnis, oder von irgendwoher von seitens des Vaters oder auch der
 oligarchic with alliance, or from somewhere from beside the father or even of the
 ἄλλων_{AdjG} οἰκείων_{AdjG} νουθετούντων_{PräAkt} τε_{Pt} καὶ_{Kon} κακιζόντων,_G PräAkt στάσις_N δὴ_{Pt} καὶ_{Kon}
 anderen Angehörigen ermahndend und auch tadelnd, Zwist ja und
 other kin admonishing and also and blaming, faction indeed and
 ἀντίστασις_N καὶ_{Kon} μάχῃ_N ἐν_{Prp} αὐτῷ_{Pr} πρὸς_{Prp} αὐτὸν_A τότε_{Adv} γίγνεται_{PräM/P} τι_N μήν,_{Pt} καὶ_{Kon}
 Gegen wehr und Kampf in ihm gegen sich selbst dann entsteht. was denn; und
 resistance and battle in him toward him self then comes to be. why indeed; and
 ποτὲ_{Adv} μὲν_{Pt} οἴμαι_{PräM/P} τὸ_{ArtN} δημοκρατικὸν_{AdjN} ὑπεχώρησε_{AorAkt} τῷ_{ArtD} ὄλιγαρχικῷ,_{AdjD} καὶ_{Kon}
 einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem to the oligarchischen, und
 once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and
 τινες_N τῷ_{ArtG} ἐπιθυμιῶν_G αἱ_{ArtN} μὲν_{Pt} διεφθάρησαν,_{AorPas} αἱ_{ArtN} δὲ_{Kon} καὶ_{Kon}
 einige der Begierden die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch
 some of the desires the at least were ruined, the but also
 ἔξεπεσον,_{AorSAkt} αἰδοῦς_G τινος_{Pr} ἐγγενομένης_{AorSM/P} ἐν_{Prp} τῇ_{ArtD} τοῦ_{ArtG} νέου_{AdjG} ψυχῆ,_D καὶ_{Kon}
 fielen weg, der Scham irgendeiner entstanden seiender in der des Jünglings Seele, und
 fell away, of shame of some having arisen in the of the young man soul, and
 κατεκοσμήθη_{AorPas} πάλιν_{Adv} γίγνεται_{PräM/P} γὰρ_{Pt} ἐνίοτε,_{Adv} ἔφη_{ImpAkt} αὖθις_{Adv} δὲ_{Kon} οἴμαι_{PräM/P}
 wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen, sprach er. abermals aber ich meine
 was set in order again. it happens for sometimes, he said. anew but I think
 τῷ_{ArtG} ἐκπεσουσῶν_{AorSAkt} ἐπιθυμιῶν_G ἄλλαι_{AdjN} ὑποτρεφόμεναι_N συγγενεῖς_{AdjN} [560b] δι'_{Pt}
 der ausgefallen seiender Begierden andere heran wachsende verwandte durch
 of the of having fallen away desires others being under nourished akin through
 ἀνεπιστημοσύνη^A τροφῆς_G πατρὸς_G πολλαῖ_{AdjN} τε_{Pt} καὶ_{Kon} ἰσχυραῖ_{AdjN} ἐγένοντο._{AorSMed}
 Unwissenheit der Ernährung des Vaters viele und starke wurden.
 unskillfulness of upbringing of father many both and strong came to be.
 φιλεῖ_{PräAkt} γοῦν,_{Pt} ἔφη_{ImpAkt} οὕτω_{Adv} γίγνεσθαι_{PräM/Plnf} οὐκοῦν_{Pt} εἴλκυσάν_{AorSAkt} τε_{Pt} πρὸς_{Prp}
 pflegt zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu
 is wont at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward
 τὰς_{ArtA} αὐτὰς_{AdjA} ὄμιλίας,^A καὶ_{Kon} λάθρῳ_{Adv} συγγιγνόμεναι_N πλῆθος^A ἐνέτεκον._{AorSAkt} τι_N Pr
 den selben Umgängen, und heimlich zusammen kommend eine Menge gebären sie. was denn
 the same associations, and secretly consorting a multitude they bore. why
 μήν;_{Pt} τελευτῶσαι_N δὴ_{Pt} οἴμαι_{PräM/P} κατέλαβον_{AorSAkt} τὴν_{ArtA} τοῦ_{ArtG} νέου_{AdjG} τῆς_{ArtG} ψυχῆς_G
 denn; schließlich geworden ja ich meine nahmen ein die des jungen der Seele
 indeed; having ended indeed I think they took the of the young man of the soul
 ἀκρόπολιν,^A αἰσθόμεναι_N κενὴν_{AdjA} μαθημάτων_G τε_{Pt} καὶ_{Kon} ἐπιτηδευμάτων_G καλῶν_{AdjG}
 Akropolis, wahrgenommen habend leer an Lehren of lessons und auch an Betätigungen schönen
 citadel, perceiving empty and also of practices noble

καὶ^{Kon} λόγων^G ἀληθῶν, AdjG οἱ^N_{Pr} δὴ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup} φρουροί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} φύλακες^N ἐν^{Prp} ἀνδρῶν^G
 und Reden wahren, die ja die besten Wächter und auch Hüter in Männern
 and words true, who indeed best guards and also and guardians in of men

θεοφιλῶν^{AdjG} εἰσι^{PräAkt} διανοίαις.^D καὶ^{Kon} [560c] πολύ^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη.^{ImpAkt} ψευδεῖς^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon}
 gott liebenden sind Gesinnungen. und sehr ja, sprach er. falsche ja und
 god loving are in minds. and much at least, he said. false indeed and

ἀλαζόνες^{AdjN} οἴμαι^{PräM/P} λόγοι^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} δόξαι^N ἀντ'^{Prp} ἐκείνων^G_{Pr} ἀναδραμόντες^N_{AorSAkt}
 prahlerische ich meine Worte und auch Meinungen statt jener hinauf gelaufen seiend
 swaggering I think words and also and beliefs instead of those having rushed up

κατέσχον^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} τόπον^A τοῦ^{ArtG} τοιούτου.^{AdjG} σφόδρα^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη.^{ImpAkt} ἄρ^{Pt}
 besetzten den selben Ort des solchen. sehr ja, sprach er. denn
 they occupied the same place of the such. very at least, he said. then

οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} πάλιν^{Adv} τε^{Pt} εἰς^{Prp} ἐκείνους^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} Λωτοφάγους^A ἐλθὼν^N_{AorSAkt} φανερῶς^{Adv}
 nun nicht wieder und zu jenen den Lotos esser gekommen seiend offenbar
 then not again and also into those the Lotus eaters having come openly

κατοικεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἔὰν^{Kon} παρ^{Prp} οἰκείων^{AdjG} τις^N_{Pr} βοήθεια^N τῷ^{ArtD} φειδωλῷ^{AdjD} αὐτοῦ^G_{Pr}
 woht, und wenn von seitens Angehörigen jemand Hilfe dem sparsamen seiner
 he dwells, and if ever from beside of kinsmen someone help to the thrifty of him

τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ἀφικνῆται,^{PräM/PKj} κλήσαντες^N_{AorSAkt} οἱ^{ArtN} ἀλαζόνες^{AdjN} λόγοι^N ἐκεῖνοι^N_{Pr} τὰς^{ArtA}
 der Seele gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen Worte jene die
 of the soul should arrive, having shut the boastful words those the

τοῦ^{ArtG} βασιλικοῦ^{AdjG} τείχους^G ἐν^{Prp} αὐτῷ^D_{Pr} πύλας^A οὕτε^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr} τὴν^{ArtA} συμμαχίαν^A
 des königlichen Mauer in ihm Tore weder sie selbst die die alliance
 of the royal of wall in him gates neither her self the alliance

παριᾶσιν,^{PräAkt} οὕτε^{Kon} πρέσβεις^A πρεσβυτέρων^{AdjG} λόγους^A [560d] ἵδιωτῶν^G εἰσδέχονται,^{PräM/P}
 lassen vorüber, noch Gesandte der Älteren Reden der Privaten nehmen auf,
 they let through, nor envoys of elders speeches of laymen they admit,

αὐτοῖ^N_{Pr} τε^{Pt} κρατοῦσι^{PräAkt} μαχόμενοι^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} αἰδῶ^A ἡλιθιότητα^A
 sie selbst und herrschen kämpfend, und die zwar Scham Dummheit
 themselves and also they are strong fighting, and the at least shame stupidity

ὄνομάζοντες^N_{PräAkt} ὥθοῦσιν^{PräAkt} ἔξω^{Adv} ἀτίμως^{Adv} φυγάδα,^A σωφροσύνη^A δὲ^{Kon} ἀνανδρίαν^A
 nennend stoßen entehrend Flüchtlings, Besonnenheit aber Unmännlichkeit
 calling they thrust out dishonorably fugitive, temperance but unmanliness

καλοῦντες^N_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} προπηλακίζοντες^N_{PräAkt} ἐκβάλλουσι,_{PräAkt} μετριότητα^A δὲ^{Kon} καὶ^{Kon}
 nennend und auch beschimpfend werfen hinaus, Mäßigung aber und
 calling and and abusing they expel, moderation but and

κοσμίαν^{AdjA} δαπάνην^A ὡς^{Kon} ἀγροικίαν^A καὶ^{Kon} ἀνελευθερίαν^A οὔσαν^A_{PräAkt} πείθοντες^N_{PräAkt}
 ordentliche Ausgabe als Grobheit und Unfreiheit seiend überredend
 decent spending as rusticity and illiberality being persuading

ὑπερορίζουσι^{PräAkt} μετὰ^{Prp} πολλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνωφελῶν^{AdjG} ἐπιθυμῶν^G σφόδρα^{Adv} γε.^{Pt}
 über die Grenze schaffen mit vielen und unnützen Begierden; sehr ja.
 they banish with many and useless desires; very indeed.

τούτων^G_{Pr} δέ^{Kon} γέ^{Pt} που^{Pt} κενώσαντες^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} καθήραντες^N_{AorSAkt} τὴν^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
 dieser aber ja wohl geleert habend und gereinigt habend die des
 of these but at least perhaps having emptied having purified the of the

κατεχομένου^G_{PräM/P} [560e] τε^{Pt} ὑπ'^{Prp} αὐτῷ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τελουμένου^G_{PräM/P} ψυχὴν^A μεγάλοισι^{AdjD} τέλεσι,^D
 gehalten werdend und von ihnen und vollzogen werdend Seele großen Riten,
 being held by them and being initiated soul with great rites,

τὸ^{ArtA} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} ἥδη^{Adv} ὕβριν^A καὶ^{Kon} ἀναρχίαν^A καὶ^{Kon} ἀσωτίαν^A καὶ^{Kon} ἀναίδειαν^A
 das nach diesem schon Hybris und Anarchie und Ausschweifung und Schamlosigkeit
 the after this already insolence and anarchy and profligacy and shamelessness

λαμπρὰς^{AdjA} μετὰ^{Prp} πολλοῦ^{AdjG} χοροῦ^G κατάγουσιν_{PräAkt} ἐστεφανωμένας,^A_{PerM/P} ἐγκωμιάζοντες^N_{PräAkt}
 glänzende mit vieler Chor herab führen gekrönt,
 brightpl. with much of chorus they lead down having been crowned, preisend
 praising

καὶ^{Kon} ὑποκοριζόμενοι,^N PräM/P ὕβριν^A μὲν^{Pt} εύπαιδευσίαν^A καλοῦντες,^N PräAkt ἀναρχίαν^A δὲ^{Pt} ἐλευθερίαν,^A
und verniedlichend, Hybris zwar gute Erziehung nennend, Anarchie aber Freiheit,
and calling by pet names, insolence indeed good education calling, anarchy but freedom,

ἀσωτίαν^A

Ausschweifung
profligacy

St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ^{Pt} μεγαλοπρέπειαν,^A ἀναίδειαν^A δὲ^{Pt} ἀνδρείαν.^A ἄρ^{Pt} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} πως,^{Adv} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἔγώ,^N Pr
aber Großartigkeit, Schamlosigkeit aber Tapferkeit. also nicht so irgendwie, war aber ich,
but magnificence, shamelessness but courage. then not thus somehow, was but I,

νέος^{AdjN} ὥν^N PräAkt μεταβάλλει^{PräAkt} ἔκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἐν^{Prp} ἀναγκαῖος^{AdjD} ἐπιθυμίαις^D τρεφομένου^G PräM/P
jung seiend wechselt aus dem in notwendigen Begierden genährt werden
young being changes from the in necessarypl desires being nourished

τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} μὴ^{Pt} ἀναγκαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνωφελῶν^{AdjG} ἡδονῶν^G ἐλευθέρωσίν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon}
die der nicht notwendigen und unnützen Lüste Befreiung und auch
the of the not of necessary and of useless of pleasures liberation and also

ἄνεσιν,^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} γ',^{Pt} ἦ^{Pt} δ^{Pt} ὅς,^N Pr ἔναργως.^{Adv} Ζῆ^{PräAkt} δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} μετὰ^{Prp}
Erleichterung; und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt ja ich meine nach
relaxation; and very indeed, truly but he, clearly. lives indeed I think after

ταῦτα^A ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} οὐδὲν^A μᾶλλον^{Adv} εἰς^{Prp} ἀναγκαῖους^{AdjA} ἦ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀναγκαῖους^{AdjA} ἡδονὰς^A
diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige Lüste
these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl pleasures

ἀναλίσκων^N PräAkt καὶ^{Kon} χρήματα^A καὶ^{Kon} πόνους^A καὶ^{Kon} διατριβάς.^A ἀλλά^{Kon} ἐὰν^{Kon} εύτυχῆς^{AdjN}
verausgabend und Gelder und Mühen und Aufenthalte- aber wenn glücklich
spending and money and labors and pursuits· but if fortunate

ἢ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πέρα^{Adv} ἐκβακχευθῇ,^{AorPasKnj} ἀλλά^{Kon} τι^A Pr καὶ^{Kon} πρεσβύτερος^{AdjNKmp}
sei und nicht darüber hinaus aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter
may be and not beyond be Bacchic out, but something and older

γενόμενος^N AorSMed τοῦ^{ArtG} πολλοῦ^{AdjG} θορύβου^G [561b] παρελθόντος^G AorSAkt μέρη^A τε^{Pt}
geworden seiend des viel Lärms vorüber gegangen seienden Teile und
having become of the much of clamor having passed by parts and

καταδέξηται^{AorMedKnj} τῶν^{ArtG} ἐκπεσόντων^G AorSAkt καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἐπεισελθοῦσι^D AorSAkt μὴ^{Pt}
annehmen möge der aus gefallen seienden und den hinzu gekommen seienden nicht
he may accept of the having fallen out and to the having come in not

ὅλον^{AdjA} ἔστι^A ἐνδῶ,^{AorAktKnj} εἰς^{Prp} ἴσον^{AdjA} δὴ^{Pt} τι^A Pr καταστήσας^N AorAkt τὰς^{ArtA} ἡδονὰς^A
ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein hin gestellt habend die Lüste
whole him self he may give in, into equal indeed something having set up the pleasures

διάγει,^{PräAkt} τῇ^{ArtD} παραπιπτούσῃ^D PräAkt ἀεὶ^{Adv} ὕσπερ^{Kon} λαχούσῃ^D AorSAkt τὴν^{ArtA} ἔστι^G Pr
verbringt, der bei fallend seienden immer gleichwie zugelost habenden die seiner selbst
he passes time, to the occurring by chance always just as having obtained of him self

ἀρχὴν^A παραδιδοὺς^N PräAkt ἔως^{Kon} ἂν^{Pt} πληρωθῇ,^{AorPasKnj} καὶ^{Kon} αὖθις^{Adv} ἄλλη,^{AdjD} οὐδεμίαν^{AdjA}
Herrschaft über gebend bis wohl erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine
rule handing over until ever it be filled, and again to another, none

ἀτιμάζων^N PräAkt ἀλλά^{Kon} ἔξ^{Prp} ἴσου^{AdjG} τρέφων^N PräAkt πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} λόγον^A γε,^{Pt}
verachtend sondern aus Gleichen nährend. sehr zwar nun. und Argument ja,
dishonoring but out of equal nurturing. very at least then. and account at least,

ἡν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ,^N Pr ἀληθῆ^{AdjA} οὐ^{Pt} προσδεχόμενος^N PräM/P οὐδὲ^{Kon} παρειὸς^N AorAkt εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA}
war aber ich, wahres nicht annehmend und nicht vorüber gehen lassend in das
was but I, true not receiving nor letting pass into the

φρούριον,^A ἔάν^{Kon} τις^N Pr λέγη^{PräAktKnj} ὡς^{Kon} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} καλῶν^{AdjG} [561c] τε^{Pt}
Bollwerk, wenn jemand sage möge dass die zwar sind der schönen und
fortress, if someone may say that the at least are of the of noble and

καὶ^{Kon} ἀγαθῶν^{AdjG} ἐπιθυμιῶν^G ἡδονᾶς^N αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πονηρῶν,^{AdjG} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt}
auch guten Begierden Lüste, die aber der schlechten, und die die zwar
also of good of desires pleasures, the but of the evil, and the at least

χρὴ PräAkt καὶ Kon τιμᾶν, PräInfAkt τὰς ArtA δὲ Pt κολάζειν PräInfAkt τε Pt καὶ Kon
 nötig ist betreiben und ehren, die aber züchtigen und auch
 it is necessary to practice and to honor, the but to punish and also
 δουλοῦσθαι· PräM/Plnf ἀλλ' Kon ἐν Prp πᾶσι AdjD τούτοις D Pr ἀνανεύει PräAkt τε Pt καὶ Kon ὁμοίας AdjA φησὶν PräAkt
 versklaven lassen: sondern in allen diesen abweist und auch gleiche sagt
 to enslave oneself- but in allpl these he refuses and also similar he says
 ἀπάσας AdjA εἰναι PräInfAkt καὶ Kon τιμητέας AdjA ἔξ Prp ἵσου. AdjG σφόδρα Adv γάρ, Pt ἔφη ImpAkt οὕτω Adv
 alle zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn, sprach,
 all to be and worthy of honor of equal. very for, he said, so thus
 διακείμενος N PräM/P τοῦτο A Pr δρᾶ. PräAkt οὐκοῦν, Pt ἦν ImpAkt δ' Pt ἔγώ, N Pr καὶ Kon διαζῆ PräAkt τὸ ArtA
 ge stimmt seiend dieses tut. also, war aber ich, auch durch lebt
 being disposed this he does. therefore, I was but I, and he lives through das
 καθ' Prp ἡμέραν A οὕτω Adv χαριζόμενος N PräM/P τῇ ArtD προσπιπτούσῃ D PräAkt ἐπιθυμίᾳ, D τοτε Adv μὲν Pt
 Tag für Tag so gefallen tuend der an fallend seienden Begierde, einmal zwar
 according to day thus indulging to the befalling desire, at times at least
 μεθύων N PräAkt καὶ Kon καταυλούμενος, N PräM/P αὖθις Adv δὲ Pt ὑδροποτῶν N PräAkt καὶ Kon
 trinkend und be flötet werdend, wieder aber Wasser trinkend und
 getting drunk and being serenaded, again but drinking water and
 κατισχνανόμενος, N PräM/P τοτὲ Adv [561d] δ' Pt αὖ Adv γυμναζόμενος, N PräM/P ἔστιν PräAkt δ' Pt ὅτε Adv
 mager werdend, einmal aber wieder sich übend, es ist aber wenn
 becoming lean, at times but again exercising, there is but when
 ἄργων N PräAkt καὶ Kon πάντων AdjG ἀμελῶν, N PräAkt τοτὲ Adv δ' Pt ὡς Kon ἐν Prp φιλοσοφίᾳ D διατρίβων. N PräAkt
 mübig seiend und aller vernachlässigend, einmal aber als in Philosophie sich aufhaltend.
 being idle and of all neglecting, at times but as in philosophy spending time.
 πολλάκις Adv δὲ Pt πολιτεύεται, PräM/P καὶ Kon ἀναπηδῶν N PräAkt ὅτι Kon ἀν Pt τύχη AorAktKnj λέγει PräAkt τε Pt
 oft aber politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und
 often but engages in politics, and leaping up whatever ever he may chance he says and
 καὶ Kon πράττει. PräAkt κἀντι KonPt ποτὲ Adv τινας A Pr πολεμικοὺς AdjA ζηλώσῃ, AorAktKnj ταύτῃ D Pr
 auch tut. und wohl einmal einige kriegerische nacheifere möge, auf diesem Wege
 also he does. and if ever at some time some warlikepl he may emulate, this way
 φέρεται, PräM/P ἦ Kon χρηματιστικούς, AdjA ἐπὶ Prp τοῦτ' A Pr αὖ Adv καὶ Kon οὔτε Kon τις N Pr τάξις N οὔτε Kon
 wird getrieben, oder geld erwerbende, auf dieses wieder. und weder irgendeine Ordnung noch
 he is borne, or money makingpl, upon this again. and neither any order nor
 ἀνάγκη N ἔπεστιν PräAkt αὐτοῦ G Pr τῷ ArtD βίω, D ἀλλ' Kon ἥδύν AdjA τε Pt δὴ Pt καὶ Kon ἔλευθέριον AdjA
 Notwendigkeit ist vorhanden seines dem Leben, sondern angenehmen ja auch freien
 necessity is upon of him to the life, but pleasant and indeed and free
 καὶ Kon μακάριον AdjA καλῶν N PräAkt τὸν ArtA βίον A τοῦτον A Pr χρῆται PräM/P αὐτῷ D Pr διὰ Prp παντός. AdjG
 und seligen blessed nennend den Leben diesen gebraucht ihn durch des Ganzen.
 and blessed calling the life this he uses it through all.
 [561e] παντάπασιν, Adv ἦ Pt δ' Pt ὅς, N Pr διελήγυθας PerAkt βίον A ισονομικοῦ AdjG τινος G Pr ἀνδρός. G
 ganz, sprach aber er, du bist durchgegangen Leben gleich rechtlichen eines Mannes.
 entirely, truly but he, you have gone through life of equal laws of some of man.
 οἶμαι PräM/P δὲ Pt γε, Pt ἦν ImpAkt δ' Pt ἔγώ, N Pr καὶ Kon παντοδαπόν AdjA τε Pt καὶ Kon πλείστων AdjGSup
 ich meine aber ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten
 I think but at least, was but I, and of all kinds and also of most
 ἥθῶν G μεστόν, AdjA καὶ Kon τὸν ArtA καλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ποικίλον, AdjA ὕσπερ Kon ἔκείνην A Pr τὴν ArtA
 Sitten voll, auch den schönen und auch bunten, so wie jene die
 of characters full, and the beautiful and also variegated, just as that the
 πόλιν, A τοῦτον A Pr τὸν ArtA ἄνδρα A εἰναι. PräInfAkt δὸν A Pr πολλοὶ AdjN ἀν Pt καὶ Kon πολλαὶ AdjN
 Stadt, diesen den Mann zu sein. welche viele wohl auch viele
 city, this the man to be whom many ever and many
 ζηλώσειαν AorAktOp τοῦ ArtG βίου, G παραδείγματα A πολιτειῶν G τε Pt καὶ Kon τρόπων G πλεῖστα AdjASup
 würden nacheifern des Lebens, Beispiele der Verfassungen und auch Weisen die meisten
 would emulate of the life, examples of constitutions and also ways most
 ἐν Prp αὐτῷ D Pr ἔχοντα. A PräAkt οὗτος N Pr γάρ, Pt ἔφη ImpAkt ἔστιν. PräAkt
 in ihm habend. having. dieser this denn, sprach, ist.
 in him having. this for, he said, is.

St. 562a

[Σωκράτης]: τί^A_{Pr} οὖν;^{Pt} τετάχθω_{PerM/Plmv} ἡμῖν^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δημοκρατίαν^A ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἀνήρ,^N ὡς^{Kon}
 was nun; werde eingesetzt uns to us according to Demokratie der the solche such Mann, man, als
 what then; let him be assigned to us according to Demokratie der the solche such Mann, man, als
 δημοκρατικὸς^{AdjN} ὁρθῶς^{Adv} ἂν^{Pt} προσαγορεύμενος;^N_{PräM/P} τετάχθω,_{PerM/Plmv} ἔφη._{ImpAkt} ἢ^{ArtN}
 demokratisch richtig wohl an geredet werden; being called; werden eingesetzt, he said. die
 δημοκρατικός democratic rightly ever
 καλλίστη^{AdjNSup} δῆ,^{Pt} ἦν_{ImpAkt} δέ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} πολιτεία^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} δέ^{ArtN} καλλίστος^{AdjNSup} ἀνὴρ^N
 schönste ja, war aber ich, Verfassung und auch der schönste Mann
 most beautiful indeed, was but I, constitution and also the most beautiful man
 λοιπὸς^{AdjA} ἂν^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} εἴη_{PräAktOp} διελθεῖν,_{AorInfAkt} τυραννίς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} τύραννος.^N κομιδῇ^{Adv} γ',^{Pt}
 übrigen wohl uns wäre durch zu gehen, Tyrannis und auch Tyrann. ganz ja,
 remaining ever to us might be to go through, tyranny and also tyrant. entirely at least,
 ἔφη._{ImpAkt} φέρε_{PräAktImv} δῆ,^{Pt} τίς^N_{Pr} τρόπος^N τυραννίδος, ^G ω̄ij φίλε^{AdjV} ἔταιρε,^V γίγνεται;_{PräM/P} ὅτι^{Kon}
 sprach. bringe nun, welche Art der Tyrannis, o Freund Gefährte, entsteht; dass
 he said. come indeed, which manner of tyranny, O friend companion, comes to be; that
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} δημοκρατίας^G μεταβάλλει_{PräAkt} σχεδὸν^{Adv} δῆλον.^{AdjN} δῆλον.^{AdjN} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt}
 zwar denn aus der Demokratie wechselt beinahe offenkundig. offenkundig. also nun
 at least for out of of democracy it changes nearly clear. clear. then therefore
 τρόπον^A τινὰ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} ἐκ^{Prp} τε^{Pt} ὀλιγαρχίας^G δημοκρατία^N [562b] γίγνεται_{PräM/P} καὶ^{Kon}
 Weise irgendeine den selben aus und Oligarchie Demokratie entsteht becomes auch
 manner some the same out of and of oligarchy democracy
 ἐκ^{Prp} δημοκρατίας^G τυραννίς;^N πῶς;^{Adv} δέ^N_{Pr} προύθεντο,_{AorMed} ἦν_{ImpAkt} δέ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} ἀγαθόν,^{AdjA} καὶ^{Kon}
 aus der Demokratie Tyrannis; wie; was setzten vor, war aber ich, Gut, und
 out of of democracy tyranny; how; what they set forth, was but I, good, and
 δέ^{Pt} δέ^A_{Pr} ἢ^{ArtN} ὀλιγαρχία^N καθίστατο—_{ImpM/P} τοῦτο^N_{Pr} δέ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ὑπερπλοῦτος.^{AdjN} ἢ^{Pt} γάρ;^{Pt} —
 durch welches die Oligarchie wurde eingesetzt— dieses aber war überreich. oder denn;
 through which the oligarchy was established— this but was over wealthy. truly for;
 ναί. ij ἢ^{ArtN} πλούτου^G τούνυ^{Pt} ἀπληστία^N καὶ^{Kon} ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀμέλεια^N διὰ^{Prp}
 ja. die des Reichtums nun denn Un ersättlichkeit und die der anderen Vernachlässigung durch
 yes. the of wealth then greed and the of the others neglect through
 χρηματισμὸν^A αὐτὴν^A_{Pr} ἀπώλλυ_{ImpAkt} ἀληθῆ,^{AdjA} ἔφη._{ImpAkt} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} δέ^N_{Pr} δημοκρατία^N
 Geld erwerb sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was Demokratie
 money making her was destroying. true, he said. then therefore also what democracy
 ὅρίζεται_{PräM/P} ἀγαθόν,^{AdjA} ἢ^{ArtN} τούτου^G ἀπληστία^N καὶ^{Kon} ταύτην^A_{Pr} καταλύει;_{PräAkt} λέγεις_{PräAkt}
 bestimmt sich Gut, die dieses Un ersättlichkeit auch diese stürzt um; du sagst
 defines good, the of this greed and this dissolves; you say
 δέ^{Pt} αὐτὴν^A_{Pr} τί^A_{Pr} ὅρίζεσθαι;_{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} ἐλεύθερίαν^A εἴπον._{AorAkt} τοῦτο^N_{Pr} γάρ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Pt}
 aber sie selbst was zu bestimmen; die Freiheit, sagte ich. dies denn wohl in
 but her what to define; the freedom, I said. this for somewhere in
 δημοκρατουμένη^D_{PräM/P} πόλει^D [562c] ἀκούσαις_{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὡς^{Kon} ἔχει_{PräAkt} τε^{Pt}
 demokratisch regiert werdenden Stadt würdest hören wohl dass es hat und
 being democracy ruled city you might hear ever that it has and
 καλλιστον^{AdjASup} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ἐν^{Prp} μόνη^{AdjD} ταύτη^D_{Pr} ἄξιον^{AdjN} οἰκεῖν_{PräInfAkt} ὅστις^N_{Pr}
 das schönste auch wegen dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer
 most lovely and because of these in only this worthy to dwell whoever
 φύσει^D ἐλεύθερος.^{AdjN} λέγεται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} δῆ,^{Pt} ἔφη._{ImpAkt} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} ρῆμα.^N
 von Natur frei. wird gesagt denn ja, sprach, auch sehr dieses das Wort.
 by nature free. it is said for indeed, he said, also very this the word.
 ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἦν_{ImpAkt} δέ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} ἦν_{ImpAkt} νυνδὴ^{Adv} ἐρῶν,^N_{FuAkt} ἢ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}
 also nun, war aber ich, was eben ging ich soeben sagen werdend, die des
 then therefore, was but I, the very thing I was going just now saying, the of the
 τοιούτου^{AdjG} ἀπληστία^N καὶ^{Kon} ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀμέλεια^N καὶ^{Kon} ταύτη^A_{Pr} τὴν^{ArtA}
 solchen Unersättlichkeit und die der anderen Nachlässigkeit und diese die
 such greed and the of others neglect and this the

πολιτείαν^A μεθίστησίν^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παρασκευάζει^{PräAkt} τυραννίδος^G δεηθῆναι; AorPasInf πῶς; Adv
 Verfassung um setzt und auch bereitet vor der Tyrannis zu bedürfen; wie;
 constitution it changes and also prepares of tyranny to need; how;
 ἔφη· ImpAkt ὅταν^{Kon} οἴμαι^{PräM/P} δημοκρατουμένη^N PräM/P πόλις^N ἐλευθερίας^G διψήσασα^N AorAkt
 sprach. wenn ich meine demokratisch regiert werdend Stadt der Freiheit gedurstet habend
 he said. whenever I think being democracy ruled city of freedom having thirsted
 κακῶν^{AdjG} [562d] οἰνοχόων^G προστατούντων^G PräAkt τύχη^D καὶ^{Kon} πορρωτέρω^{AdvKmp} τοῦ^{ArtG}
 der Wein schenker vorstehend seienden durch Zufall, und weiter des
 of bad wine pourers being presiding by chance, and further of the
 δέοντος^G PräAkt ἀκράτου^{AdjG} αὐτῆς^G Pr μεθυσθῆ, AorPasKnj τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A δῆ, Pt ἀν^{Pt} μη^{Pt} πάνυ^{Adv}
 Gebührenden un gemischten ihrer berauscht werde, die Herrscher ja, wohl nicht sehr
 fitting unmixed of her she may get drunk, the rulers indeed, ever not very
 πρᾶσι^{AdjN} ὥσι^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} πολλὴν^{AdjA} παρέχωσι^{PräAktKnj} τὴν^{ArtA} ἐλευθερίαν,^A κολάζει^{PräAkt}
 sanft seien und viel gewähren mögen die Freiheit, bestraft
 mild may be and much they may provide the freedom, it punishes
 αἰτιωμένη^N PräM/P ὡς^{Kon} μιαρούς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀλιγαρχικούς^{AdjA} δρῶσιν^{PräAkt} γάρ, Pt ἔφη, ImpAkt
 beschuldigend als un reine und auch oligarchische. tun denn, sprach,
 accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said,
 τοῦτο.^A Pr τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} γε, Pt εἶπον, AorAkt τῶν^{ArtG} ἄρχόντων^G κατηκόους^{AdjA} προπηλακίζει^{PräAkt} ὡς^{Kon}
 dieses. die aber ja, sagte ich, der Herrscher gehorsame beschimpft als
 this. the but at least, I said, of the rulers obedient he insults as
 ἔθελοδούλους^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐδὲν^A Pr ὄντας,^A PräAkt τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρχοντας^A PräAkt μὲν^{Pt}
 freiwillig Knechte und auch nichts seiend, die aber Herrschenden zwar
 willing slaves and also nothing being, the but rulers indeed
 ἄρχομένοις,^D PräM/P ἄρχομένους^A PräM/P δέ^{Pt} ἄρχουσιν^D PräAkt ὅμοίους^{AdjA} ιδίᾳ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 den Beherrschten werden, Beherrschten werden aber den Herrschenden gleiche privat und auch
 to the being ruled, the being ruled but to the ruling similar privately and also
 δημοσίᾳ^{Adv} ἐπαινεῖ^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τιμᾶ^{PräAkt} ἄρ, Pt οὐκ^{Pt} ἀνάγκη^N ἐν^{Prp} τοιαύτῃ^{AdjD} πόλει^D [562e]
 öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht Notwendigkeit in solcher Stadt
 publicly he praises and also honors. then not necessity in such a city
 ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἐλευθερίας^G λέναι; PräInfAkt πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ, Pt καὶ^{Kon} καταδύεσθαι^{PräM/Plnf}
 auf alles das der Freiheit gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen
 to all the of the freedom to go; how for not; and to sink down
 γε, Pt ἦν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἔγώ, N Pr ωΐι φύλε, V εἰς^{Prp} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ιδίας^{AdjA} οἰκίας^A καὶ^{Kon} τελευτᾶν^{PräInfAkt}
 ja, war aber ich, o Freund, in und die eigenen Häuser und zu enden
 at least, was but I, O friend, into and the own houses and to end
 μέχρι^{Prp} τῶν^{ArtG} θηρίων^G τὴν^{ArtA} ἀναρχίαν^A ἐμφυομένην.^A PräM/P πῶς, Adv ἦ, Pt δέ^{Pt} ὅς, N Pr τὸ^{ArtA}
 bis der Tiere die Anarchie ein wachsende. wie, sprach aber der, das
 up to of the of beasts the anarchy growing within. how, he was but he, the
 τοιοῦτον^{AdjA} λέγομεν; PräAkt
 solcher Art sagen wir;
 such do we say;

St. 563a

[Σωκράτης]: οἶον^{AdjA} ἔφην, ImpAkt πατέρα^A μὲν^{Pt} ἔθίζεσθαι^{PräM/Plnf} παιδί^D ὅμοιον^{AdjA} γίγνεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon}
 etwa, sagte ich, Vater zwar sich gewöhnen dem Kind ähnlich zu werden und
 for example, I said, father indeed to be accustomed to a child like to become and
 φοβεῖσθαι^{PräM/Plnf} τοὺς^{ArtA} ύεῖς, A ὑὸν^A δέ^{Pt} πατρί, D καὶ^{Kon} μήτε^{Kon} αἰσχύνεσθαι^{PräM/Plnf} μήτε^{Kon}
 zu fürchten die Söhne, den Sohn aber dem Vater, und weder sich schämen noch
 to fear the sons, son but to a father, and neither to be ashamed nor
 δεδιέναι^{PerInfAkt} τοὺς^{ArtA} γονέας, A ἵνα^{Kon} δή^{Pt} ἐλεύθερος^{AdjN} ἦ, PräAktKnj μέτοικον^A δέ^{Pt}
 gefürchtet haben die Eltern, damit ja frei sei. Zugezogenen aber
 to have feared the parents, in order that indeed free may be resident alien but
 ἀστῷ^D καὶ^{Kon} ἀστὸν^A μετοίκῳ^D ἔξισοῦσθαι, PräM/Plnf καὶ^{Kon} ξένον^A ὡσαύτως. Adv
 dem Bürger und Bürger dem Zugezogenen gleich setzen, und Fremden gleichermaßen.
 to a citizen and citizen to a resident alien to be made equal, and foreigner likewise.

γίγνεται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} οὕτως,^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} ταῦτά^A_{Pr} τε,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} καὶ^{Kon} σμικρὰ^{AdjA}
 wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine
 it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small

τοιάδε^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} γίγνεται^{PräM/P} διδάσκαλός^N τε^{Pt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} τοιούτῳ^{AdjD} φοιτητὰς^A φοβεῖται_{PräM/P}
 solche andere entsteht Lehrer auch in dem solchen Schüler fürchtet sich
 such others come to be teacher and in the such students fears

καὶ^{Kon} θωπεύει,_{PräAkt} φοιτηταί^N τε^{Pt} διδασκάλων^G ὀλιγωροῦσιν,_{PräAkt} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} παιδαγωῶν^G
 und schmeichelt, Schüler auch der Lehrer verachten, so aber auch der Erzieher.
 and fawns, students and of teachers despise, thus but also of tutors.

καὶ^{Kon} ὅλως^{Adv} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} νέοι^{AdjN} πρεσβυτέροις^{AdjD} ἀπεικάζονται_{PräM/P} καὶ^{Kon} διαμιλῶνται_{PräM/P}
 und überhaupt die zwar Jungen den Älteren gleichen sich und wetteifern
 and generally the indeed young to the elders assimilate themselves and vie

καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} λόγοις^D καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ἔργοις^D οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γέροντες^N συγκαθίεντες^N_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} νέοις^{AdjD}
 und in Worten und in Taten, die aber Alten zusammen sitzend den Jungen
 and in words and in deeds, the but old men sitting with the young

εὐτραπελίας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} χαριεντισμοῦ^G ἔμπιμπλανται,_{PräM/P} [563b] μιμούμενοι^N_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} νέους,^{AdjA}
 der Wendigkeit und auch des Witzes werden voll, nachahmend die Jungen,
 wit and also pleasantry are filled, imitating the young,

ἵνα^{Kon} δὴ^{Pt} μὴ^{Pt} δοκῶσιν_{PräAktKnj} ἀηδεῖς^{AdjN} εἰναι_{PräInfAkt} μηδὲ^{Kon} δεσποτικό^{AdjN} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt}
 damit ja nicht scheinen unangenehm zu sein noch herrisch. sehr zwar
 in order that indeed not they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed

οὖν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} γε,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} ἔσχατον^{Adja} ώ^{ij} φίλε,^V τῆς^{ArtG} ἔλευθερίας^G
 nun, sprach. das aber ja, war aber ich, äußerste, o Freund, der Freiheit
 now, he said. the but indeed, was but I, last, O friend, of the freedom

τοῦ^{ArtG} πλήθους,^G ὕστον^A_{Pr} γίγνεται_{PräM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πόλει,^D ὅταν^{Kon} δὴ^{Pt} οἱ^{ArtN}
 der Menge, wieviel geschieht in der solchen Stadt, wenn ja die
 of the multitude, as much as comes to be in the such city, whenever indeed the

ἐωνημένοι^N_{PerM/P} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} ἐωνημέναι^N_{PerM/P} μηδὲν^A_{Pr} ἥττον^{AdvKmp} ἔλευθεροι^{AdjN} ὥστι_{PräAktKnj}
 Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien
 bought males and the bought females nothing less free may be

τῷ^{ArtG} πριαμένων,^G_{PerM/P} ἐν^{Prp} γυναιξὶ^D δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἄνδρας^A καὶ^{Kon} ἀνδράσι^D πρὸς^{Prp} γυναικας^A
 der Käufer. bei Frauen aber zu Männern und Männern zu Frauen
 of the bought. in women but toward men to men toward women

ὅση^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ἴσονομία^N καὶ^{Kon} ἔλευθερία^N γίγνεται_{PräM/P} ὀλίγου^{AdjG} ἔπελαθόμεθ'_{AorMed}
 wie groß die Gleich rechtigkeit und Freiheit wird, beinahe vergaßen wir
 how great the equal law und freedom comes to be, by a little we forgot

εἰπεῖν_{AorInfAkt} οὐκοῦν^{Pt} [563c] κατ^{Ppr} Αἰσχύλον,^A ἔφη^{ImpAkt} ἔροῦμεν_{FuAkt} ὅτι^{Kon} νῦν^{Adv}
 zu sagen. also doch therefore then nach according to Aischylos, sprach, werden wir sagen dass that jetzt now
 to say. therefore then

ἥλθ'^{AorSAkt} ἔπι^{Prp} στόμα;^A πάνυ^{Adv} γε,^{Pt} εἴπον._{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐγωγε^N_{Pr} οὕτω^{Adv} λέγω[·]_{PräAkt} τὸ^{ArtN}
 kam auf den Mund; sehr ja, sagte ich. und ich ja so sage ich. das
 has come upon the mouth; very indeed, I said. and I at least thus I say. the

μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtG} θηρίων^G τῷ^{ArtG} ὑπὸ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D ὕσω^D_{Pr} ἔλευθερώτερά^{AdjNKmp}
 zwar denn der Tiere der unter den Menschen um wie viel freier
 indeed for of the beasts of the under the humans by how much freer

ἐστιν_{PräAkt} ἐνταῦθα^{Adv} ἡ^{Kon} ἐν^{Prp} ἄλλῃ,^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} πείθοιτο_{PräM/POp} ἄπειρος^{AdjN}
 ist hier als in anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren.
 is here or in another, not ever someone would be persuaded inexperienced.

ἀτεχνῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} τε^{Pt} κύνες^N κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} παροιμίαν^A οἰαίπερ^N_{Pr} αἱ^{ArtN} δέσποινα^N
 einfach denn die und Hunde gemäß das Sprichwort gerade wie die Herrinnen
 simply for the and dogs according to the proverb just as indeed the mistresses

γίγνονται_{PräM/P} τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵπποι^N καὶ^{Kon} ὄνοι,^N πάνυ^{Adv} ἔλευθέρως^{Adv} καὶ^{Kon} σεμνῶς^{Adv}
 werden und ja auch Pferde und Esel, sehr frei und würdevoll
 become and indeed also horses and asses, very freely and gravely

εἰθισμένοι^N _{PerM/P} πορεύεσθαι, _{PräM/Plnf} κατὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} ὁδοὺς^A ἐμβάλλοντες^N _{PräAkt} τῷ^{ArtD} ἀεὶ^{Adv}
 gewohnt seiend zu gehen, entlang die Straßen hinein stoßend dem the always
 accustomed to go, along the roads dashing into the the
 ἀπαντῶντι, ^D _{PräAkt} ἔταν^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξιστηται, _{PräM/PKnj} καὶ^{Kon} τἄλλα^{ArtAdjA} πάντα^{AdjA} οὕτω^{Adv} μεστὰ^{AdjA}
 begegnenden, wenn nicht weiche, und die anderen alle so voll
 meeting, if ever not he give way, and the others all thus full
 [563d] ἔλευθερίας^G γίγνεται, _{PräM/P} τὸ^{ArtA} ἐμόν^{AdjA} γ', ^{Pt} ἔφη, _{ImpAkt} ἐμοὶ^D _{Pr} λέγεις_{PräAkt} ὄναρ^A
 der Freiheit wird. das Meine ja, sprach er, mir sagst du Traum-
 of freedom becomes. the mine at least, he said, to me you say a dream.
 αὐτὸς^N _{Pr} γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} ἀγρὸν^A πορευόμενος^N _{PräM/P} θαμὰ^{Adv} αὐτὸ^A _{Pr} πάσχω, _{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt}
 selbst denn aufs Feld gehend oft es erleide ich. der aber ja
 myself for into field going often it I experience. the the but indeed
 κεφάλαιον, ^N _{ImpAkt} δὲ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr} πάντων^{AdjG} τούτων^G συνηθροισμένων, _{PerM/P} ἐννοεῖς_{PräAkt} ὡς^{Kon}
 Hauptpunkt, war aber ich, aller dieser zusammen gehäuft seienden, du bedenkst wie
 chief point, was but I, of all these having been gathered, you perceive how
 ἀπαλήγ^{AdjA} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G ποιεῖ, _{PräAkt} ὥστε^{Kon} καν^{KonPt} ὅτιον^A _{Pr} δουλείας^G
 weich die Seele der Bürger macht, so dass und wohl irgend etwas der Sklaverei
 soft the soul of the citizens it makes, so that and ever anything whatever of slavery
 τις^N _{Pr} προσφέροται, _{PräM/PKnj} ἀγανακτεῖν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀνέχεσθαι; _{PräM/Plnf} τελευτῶντες^N _{PräAkt}
 jemand dargeboten werde, sich empören und nicht ertragen; schließlich
 someone may be offered, to be indignant and not to endure; ending up
 γάρ^{Pt} που^{Pt} οἴσθ' _{PerAkt} ὅτι^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τῶν^{ArtG} νόμων^G φροντίζουσιν, _{PräAkt} γεγραμμένων^G _{PerPas} ἢ^{Kon}
 denn wohl wisst ihr dass auch nicht der Gesetze sie sich kümmern geschriebenen oder
 for somewhere you know that not even of the laws they care written or
 ἀγράφων, ^{AdjG} ἵνα^{Kon} δὴ^{Pt} μηδαμῆ^{Adv} [563e] μηδεὶς^N _{Pr} αὐτοῖς^D _{Pr} ἢ^{Kon} δεσπότης^N καὶ^{Kon}
 ungeschriebenen, damit ja nirgend niemand ihnen sei Herr. und
 unwritten, in order that indeed nowhere nowhere to them may be master. and
 μάλ', ^{Adv} ἔφη, _{ImpAkt} οἶδα, _{PerAkt} αὕτη^N _{Pr} μὲν^{Pt} τοίνυν, ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} δὲ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr} ὥις φίλε, ^V _{ArtN} ἀρχὴ^N
 sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, o Freund, die Anfang
 very, he said, I know. this indeed then, was but I, O friend, the beginning
 οὔτωσι^{Adv} καλὴ^{AdjN} καὶ^{Kon} νεανική, ^{AdjN} ὅθεν^{Adv} τυραννίς^N φύεται, _{PräM/P} ὡς^{Kon} ἐμοὶ^D _{Pr} δοκεῖ, _{PräAkt}
 so just so schön und jugendlich, woher Tyrannis sprießt, wie mir scheint.
 οὔτωσι^{AdjN} δῆτα, ^{Pt} ἔφη, _{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} τι^A _{Pr} τὸ^{ArtN} μετὰ^{Prp} τοῦτο, ^A _{Pr}
 jugendlich indeed, sprach. aber was das nach diesem; this;

St. 564a

[Σωκράτης]: ταύτον, ^{AdjA} ἦν_{ImpAkt} δὲ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr} ὅπερ^N _{Pr} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ὀλιγαρχίᾳ^D νόσημα^N ἐγγενόμενον^N _{AorMed}
 dasselbe, war aber ich, the same, was but I, the very thing in der oligarchy Krankheit disease entstanden seiend having arisen
 ἀπώλεσεν _{AorAkt} αὐτήν, ^A _{Pr} τοῦτο^N _{Pr} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D _{Pr} πλέον^{AdjNKmp} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ισχυρότερον^{AdjNKmp}
 vernichtete sie, dieses auch in dieser mehr und auch stärker destroyed her, this and in this more and also stronger
 ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἔξουσίας^G ἐγγενόμενον^N _{AorMed} καταδουλούται_{PräM/P} δημοκρατίαν, ^A καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD}
 aus der Macht entstanden seiend versklavt Demokratie. und der out of the power having arisen enslaves for itself democracy. and in
 ὄντι^D _{PräAkt} τὸ^{ArtA} ἄγαν^{AdjA} τι^A _{Pr} ποιεῖν_{PräInfAkt} μεγάλην^{AdjA} φιλεῖ_{PräAkt} εἰς^{Prp} τούναντίον^{ArtAdjA}
 Wahrheit nach das Zuviel etwas tun to do große pflegt in das Gegenteil truth the excessively something what the the opposite
 μεταβολὴν^A ἀνταποδόναι, _{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ὥραις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} φυτοῖς^D καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σώμασιν, ^D καὶ^{Kon}
 Veränderung zurück zu erstatten, in Zeiten auch und in Pflanzen und in Körpern, und change to give back, in seasons and also in plants and in bodies, and
 δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} πολιτείαις^D οὐχ^{Pt} ἥκιστα, _{AdvSup} εἰκός, ^N _{PerAkt} ἔφη, _{ImpAkt} ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄγαν^{Adv}
 ja auch in Verfassungen nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig indeed also in Constitutions not least likely, he said. the for excessively

ἔλευθερία^N ξοικεν_{PerAkt} οὐκ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} τι^A ή^{Kon} εἰς^{Prp} ἄγαν^{Adv} δουλείαν^A μεταβάλλειν_{PräInfaAkt}
 Freiheit scheint nicht in anderes etwas als in übermäßig Sklaverei zu wechseln
 freedom seems not into other anything than into excess slavery to change

καὶ^{Kon} ιδιώτη^D καὶ^{Kon} πόλει.^D εἰκὸς^N_{PerAkt} γάρ.^{Pt} εἰκότως^{Adv} τοίνυν,^{Pt} εἴπον,_{AorAkt} οὐκ^{Pt}
 und einem Privaten und einer Stadt. wahrscheinlich denn. mit Recht also nun, ich sagte, nicht
 and for a private person and for a city. likely for. reasonably then, I said, not

ἔξ^{Prp} ἄλλης^{AdjG} πολιτείας^G τυραννί^N καθίσταται_{PräM/P} ή^{Kon} ἐκ^{Prp} δημοκρατίας,^G ἔξ^{Prp} οἷμαι_{PräM/P}
 aus anderer Verfassung Tyrannis wird eingesetzt als aus Demokratie, aus ich meine
 out of other constitution tyranny is established than out of democracy, from I think

τῆς^{ArtG} ἀκροτάτης^{AdjGSup} ἔλευθερίας^G δουλεία^N πλείστη^{AdjNSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγριωτάτη.^{AdjNSup} οἶχει_{PräAkt}
 der äußersten Freiheit Sklaverei meiste und auch wildeste.
 of the extremest freedom slavery most and also most savage. hat has

γάρ,^{Pt} ξφη,_{ImpAkt} λόγον.^A ἀλλ.'^{Kon} οὐ^{Pt} τοῦτ'^A οἶμαι_{PräM/P} ἦν_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγω,^N ήρωτας,_{ImpAkt}
 denn, sprach er, Begründung. aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du,
 for, he said, reason. but not this I think, I was but I, you were asking,

ἀλλὰ^{Kon} ποῖον^{AdjA} νόσημα^A [564b] ἐν^{Prp} ὀλιγαρχίᾳ^D τε^{Pt} φυόμενον^A_{PräM/P} ταύτον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}
 sondern welches Leiden in Oligarchie und auch wachsend seiend dasselbe auch in
 but what kind disease in oligarchy and being grown the same also in

δημοκρατίᾳ^D δουλοῦται_{PräM/P} αὐτήν.^A Πρ αἱλθῆ,^{AdjA} ξφη,_{ImpAkt} λέγεις._{PräAkt} ἐκεῖνο^N_{Pr} τοίνυν,^{Pt}
 Demokratie versklavt sie. Wahres, sprach er, sagst du. jenes that also nun, then,
 democracy enslaves her. true things, he said, you say.

ξφη,_{ImpAkt} ξλεγον_{ImpAkt} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀργῶν^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δαπανηρῶν^{AdjG} ἀνδρῶν^G
 sagte ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden Männer of men
 I was saying, I said the of the idle and also spendthrift

γένος,^N τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀνδρειότατον^{AdjNSup} ἡγούμενον^N_{PräM/P} αὐτῶν,^G τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀνανδρότερον^{AdjNKmp}
 Gattung, der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere
 kind, the at least most manly leading of them, the but more unmanly

ἐπόμενον.^N Π्रᾶM/P οὖς^A Πρ δὴ^{Pt} ἀφομοιοῦμεν_{PräAkt} κηφῆσι,^D τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} κέντρα^A ξχουσι,_{PräAkt}
 folgend seiend. welche ja wir gleichen an Drohnen, die zwar Stacheln haben,
 following. whom indeed we liken to drones, the at least stings having,

τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ἀκέντροις.^{AdjD} καὶ^{Kon} ὥρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ξφη,_{ImpAkt} τούτων^{DuD} τοίνυν,^{Pt} ἦν_{ImpAkt} δ'^{Pt}
 die aber un gestachelten. und richtig ja, sprach er. diesen beiden also nun, war aber
 the but sting less. and rightly at least, he said. to this then, I was but

ἔγώ,^N Πρ ταράττετον^{Du}_{PräAkt} ἐν^{Prp} πάσῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D ἐγγιγνομένω, DuD οἶον^{Adv} περὶ^{Prt} σῶμα^A
 ich, beunruhigen in jeder Verfassung entstehend seienden, etwa um Körper
 I, ye two disturb in every constitution arising two, for example around body

φλέγμα^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} χολή.^A ω^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ_{PräAkt} [564c] τὸν^{ArtA} ἀγαθὸν^{AdjA} ιατρόν^A
 Schleim und auch und Galle· so ja auch es ist nötig den guten Arzt
 phlegm and and bile· thus indeed also it is necessary den good physician

τε^{Pt} καὶ^{Kon} νομοθέτην^A πόλεως^G μὴ^{Pt} ἡττον^{AdvKmp} ή^{Kon} σοφὸν^{AdjA} μελιττουργὸν^A πόρρωθεν^{Adv}
 und auch und Gesetzgeber der Stadt nicht weniger als klugen Bienen Arbeiter von ferne
 and also lawgiver of city not less than wise bee keeper from afar

εὐλαβεῖσθαι,_{PräM/PInf} μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} ἐγγενήσεσθον, Du FuMed ἀν^{Pt} δὲ^{Pt}
 sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber but
 to be cautious, most of all at least so that not you two will arise,

ἐγγένησθον, Du AorMed ὅπως^{Kon} ὅτι^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} σὺν^{Prp} αὐτοῖσι^D τοῖς^{ArtD} κηρίοις^D
 sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den Waben
 you two may arise, so that fastest with them selves honeycombs

ἐκτετμήσεσθον, Du FuMed ναι^{iij} μὰ^{Pt} Δία,^A ἡ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς,^N Πρ παντάπασι^{Adv} γε.^{Pt} ὥδε^{Adv} τοίνυν,^{Pt}
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei Zeus, sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun,
 you two will cut out. yes by Zeus, truly but he, entirely at least. thus then,

ἦν_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ,^N Πρ λάβωμεν,_{AorAktKnj} τίν^{Kon} εύκρινέστερον^{AdvKmp} τίδωμεν_{AorAktKnj} δ'^A
 war aber ich, nehmen wir, damit deutlicher seen wir was
 I was but I, let us take, in order that more clearly we may see what

βουλόμεθα._{PräM/P} πῶς;^{Adv} τριχῇ^{Adv} διαστησώμεθα_{AorMedKnj} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D
 wir wollen.
 we wish.
 wie; how; dreifach
 in three ways mögen wir abteilen
 let us divide dem the Wort account

δημοκρατουμένην^A_{PräM/P} πόλιν,^A ὥσπερ^{Kon} [564d] οὐν^{Pt} καὶ^{Kon} ἔχει._{PräAkt} ἐν^{AdjN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt}
 demokratisch regiert werdende Stadt, so wie nun auch es sich verhält.
 being democracy ruled city, just as then also it is. eines zwar denn

που^{Pt} τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} γένος^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} ἐμφύεται_{PräM/P} δι'_{Prp} ἔξουσίαν^A οὐκ^{Pt} ἔλαττον^{AdvKmp}
 wohl die solche Gattung in ihr wächst ein durch Befugnis nicht weniger
 somewhere the such kind in her self grows in through license not less

ἦ Kon ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ὀλιγαρχουμένῃ.^D_{PräM/P} ἔστιν_{PräAkt} οὕτω.^{Adv} πολὺ^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt}
 als in der oligarchisch regiert werden. ist so. sehr aber ja
 than in the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least

δριμύτερον^{AdvKmp} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D_{Pr} ἦ Kon ἐν^{Prp} ἐκείνῃ.^D_{Pr} πῶς;^{Adv} ἐκεῖ^{Adv} μὲν^{Pt} διὰ_{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt}
 schärfer in dieser als in jener. wie; dort zwar wegen das nicht
 more pungently in this than in that. how; there at least because of the fact not

ἔντιμον^{AdjA} εἶναι_{PräInfAkt} ἀλλά^{Kon} ἀπελαύνεσθαι_{PräM/Pinf} τῶν^{ArtG} ἀρχῶν^G ἀγύμναστον^{AdjA} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt}
 geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der Ämter, ungeübti und nicht
 honored to be, but to be driven out of the offices, untrained and not

ἔρρωμένον^A_{PerM/P} γίγνεται_{PräM/P} ἐν^{Prp} δημοκρατίᾳ^D δέ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} που^{Pt} τὸ^{ArtN} προεστὸς^N_{PerAkt}
 kräftig seiend wird in Demokratie aber dieses wohl das vorstehend seiende standing before
 strengthened it becomes. in democracy but this perhaps the

αὐτῆς,^G_{Pr} ἔκτος^{Adv} ὀλίγων,^{AdjG} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δριμύτατον^{AdjNSup} αὐτοῦ^G_{Pr} λέγει_{PräAkt} τε^{Pt}
 ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch
 of her, outside of few, and the at least sharpest speaks and

καὶ^{Kon} πράττει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ἄλλο^{AdjN} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} βήματα^A προσίζον^N_{PräAkt} βομβεῖ_{PräAkt} τε^{Pt}
 und tut, das aber andere um die Bühnen sich nieder setzend brummt auch
 also does, the but other around the steps sitting near buzzing and

καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέχεται_{PräM/P} τοῦ^{ArtG} ἄλλα^{AdjA} [564e] λέγοντος,^G_{PräAkt} ὥστε^{Kon} πάντα^{AdjA} ὑπὸ^{Pt}
 und nicht erträgt den anderes Sagenden, so dass alles unter
 also endures of the other things speaking, so that all things under

τοῦ^{ArtG} τοιούτου^{AdjG} διοικεῖται_{PräM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D χωρίς^{Prp} τινων^G_{Pr} ὀλίγων.^{AdjG}
 dem solchen wird verwaltet in der solchen Verfassung ohne einiger weniger.
 the such is managed in the such constitution apart from of some few.

μάλα^{Adv} γε,^{Pt} ἦ^{Pt} δέ^{Pt} ὅς.^N_{Pr} ἄλλο^{AdjN} τούνυ^{Pt} τοιόνδε^{AdjN} ἀεὶ^{Adv} ἀποκρίνεται_{PräM/P} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
 sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab aus der
 very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart out of the

πλήθους.^G τὸ^{ArtN} ποιῶν,^{AdjN} χρηματιζομένων^G_{PräM/P} που^{Pt} πάντων,^{AdjG} οἱ^{ArtN} κοσμιώτατοι^{AdjNSup}
 Menge. das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten
 multitude. the what kind; of money making somewhere of all, the most orderly

φύσει^D ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdjA} πλουσιώτατοι^{AdjNSup} γίγνονται_{PräM/P} εἰκός.^N_{PerAkt} πλεῖστον^{AdjASup}
 von Natur als das Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten
 by nature as the most part richest become. likely. most

δὴ^{Pt} οἶμαι_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} κηφῆσι^D μέλι^A καὶ^{Kon} εὐπορώτατον^{AdjASup} ἐντεῦθεν^{Adv} βλίττει_{PräAkt} πῶς;^{Adv}
 ja meine ich den Dronen Honig und leicht erhältlichstes von hier schöpft. wie
 indeed I think for the drones honey and most plentiful from there draws. how

γὰρ^{Pt} ἂν,^{Pt} ἔφη_{ImpAkt} παρά^{Prp} γε^{Pt} τῶν^{ArtG} σμικρὰ^{AdjA} ἔχόντων^G_{PräAkt} τις^N_{Pr} βλίσειν;_{AorAktOp}
 denn wohl, sprach er, von ja den kleinen habenden jemand würde schöpfen;
 for ever, he said, from at least those who small things having someone would draw;

πλούσιοι^{AdjN} δὴ^{Pt} οἶμαι_{PräM/P} οἱ^{ArtN} τοιοῦτοι^{AdjN} καλοῦνται_{PräM/P} κηφήνων^G βοτάνη.^N σχεδόν^{Adv}
 Reiche ja meine ich die solchen werden genannt der Dronen Weide. beinahe
 rich indeed I think the such are called of drones pasture. almost

τι,_{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
 irgend, sprach er.
 somewhat, he said.

[Σωκράτης]: δῆμος^N δ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} τρίτον^{AdjN} γένος,^N ὅσοι^N_{Pr} αὐτουργοί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπράγμονες,^{AdjN}

Volk aber wohl wäre dritte Gattung, welche Selbst arbeiter und auch und un geschäftige, people but ever might be third kind, who ever small farmers and and quiet,

οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} πολλὰ^{AdjA} κεκτημένοι.^N_{PerM/P} ὁ^N_{Pr} δὴ^{Pt} πλεῖστόν^{AdjNSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon}

nicht sehr vieles besessen Habende· welches ja am meisten und auch und not very many things having acquired· which indeed most and and

κυριώτατον^{AdjNSup} ἐν^{Prp} δημοκρατίᾳ^D ὅτανπερ^{Kon} ἀθροισθῇ^{AorPasKnj} ἔστιν^{PräAkt} γάρ,^{Pt} ἔφη^{ImpAkt}

am maßgeblichsten in Demokratie sobald sich sammelt. ist denn, sprach er· most authoritative in democracy whenever indeed be gathered. it is for, he said·

ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} θαμᾶ^{Adv} ἔθέλει^{PräAkt} ποιεῖν^{PräInfAkt} τοῦτο,^A_{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} μέλιτός^G τι^{Pr}

aber nicht oft will wishes tun to do dieses, wenn nicht an Honig etwas but not often wishes I was aber ich, immer, nach so viel wie

μεταλαμβάνῃ^{PräAktKnj} οὐκοῦν^{Pt} μεταλαμβάνει,^{PräAkt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} ἀεί,^{Adv} καθ^{Prp} ὅσον^A_{Pr}

teil haben möge. also nun nimmt teil, war aber ich, immer, nach so viel wie share in. therefore shares, I was but I, always, according to as much as

δύνανται^{PräM/P} οἱ^{ArtN} προεστῶτες,^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} ἔχοντας^A_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ούσιαν^A ἀφαιρούμενοι,^N_{PräM/P}

können die Vorstehende, die habenden das Vermögen wegnehmend sich, they are able the standing before, the having the property taking away,

διανέμοντες^N_{PräAkt} τῷ^{ArtD} δῆμῳ,^D τὸ^{ArtN} πλεῖστον^{AdjASup} αὐτοὶ^N_{Pr} ἔχειν.^{PräInfAkt} μεταλαμβάνει^{PräAkt}

verteilend dem Volk, das das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil distributing to the people, the most themselves to have. shares

[565b] γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἢ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς,^N_{Pr} οὕτως.^{Adv} ἀναγκάζονται^{PräM/P} δὴ^{Pt} οἴμαι^{PräM/P}

denn also, sprach aber er, so. werden gezwungen ja meine ich for then, truly but he, thus. are compelled indeed I think

ἀμύνεσθαι,^{PräM/PInf} λέγοντες^N_{PräAkt} τε^{Pt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δῆμῳ^D καὶ^{Kon} πράττοντες^N_{PräAkt}

sich zu wehren, sagend und auch in der Volks versammlung und handelnd to defend themselves, saying and in the people and doing

ὅπῃ^{Adv} δύνανται,^{PräM/P} οὗτοι^N_{Pr} ὧν^G_{Pr} ἀφαιροῦνται.^{PräM/P} πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ;^{Pt} αἰτίαν^A δὴ^{Pt}

auf welche Weise sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; Anklage ja in whatever way they are able, these of whom they take away. how for not; charge indeed

ἔσχον^{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} ἐτέρων,^{AdjG} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἐπιθυμῶσι^{PräAktKnj} νεωτερίζειν,^{PräInfAkt} ώς^{Kon}

erhielten von den anderen, auch wenn nicht begehren mögen Neues einzuführen, dass they had by the others, and ever not they may desire to innovate, that

ἐπιβουλεύουσι^{PräAkt} τῷ^{ArtD} δῆμῳ^D καὶ^{Kon} εἰσιν^{PräAkt} ὀλιγαρχικοί.^{AdjN} τι^N_{Pr} μήν;^{Pt} οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon}

sie nachstellen dem Volk und sind oligarchisch. was denn; also nun und they plot to the people and are oligarchic. what indeed; therefore and

τελευτῶντες,^N_{PräAkt} ἐπειδὴν^{Kon} ὄρῶσι^{PräAktKnj} τὸν^{ArtA} δῆμον,^A οὐχ^{Pt} ἔκόντα^{AdjA} ἀλλ᾽^{Kon}

am Ende ankommen, sobald sie sehen nicht willig sondern but ending, whenever they see das Volk, nicht willig sondern but

ἀγνοήσαντά^A_{AorAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔξαπατηθέντα^A_{AorPas} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} διαβαλλόντων,^G_{PräAkt} [565c]

verkannt habend und auch und also getäuscht worden seiend von den verleumdenden, having not known and also having been deceived by the slandering,

ἐπιχειροῦντα^A_{PräAkt} σφᾶς^A_{Pr} ἀδικεῖν,^{PräInfAkt} τότε^{Adv} ἥδη,^{Adv} εἴτε^{Kon} βούλονται^{PräM/P} εἴτε^{Kon} μή,^{Pt}

unternehmend sie zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen sei es dass nicht, attempting them to wrong, then already, whether they wish or whether not,

ώς^{Kon} ἀληθῶς^{Adv} ὀλιγαρχικοί^{AdjN} γίγνονται,^{PräM/P} οὐχ^{Pt} ἔκόντες,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN}

als wirklich oligarchisch werden, nicht freiwillig, sondern auch dieses das as truly oligarchic become, not willing, but also this the

κακὸν^{AdjN} ἔκεινος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} κηφῆν^N ἐντίκτει^{PräAkt} κεντῶν^N_{PräAkt} αὐτούς.^A_{Pr} κομιδῆ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}

Übel jener der Drohn er zeugt stachelnd sie. ganz zwar nun. evil that the drone breeds in stinging them. entirely at least then.

εἰσαγγελίαι^N δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κρίσιες^N καὶ^{Kon} ἀγῶνες^N περι^{Prp} ἀλλήλων^G_{Pr} γίγνονται,^{PräM/P} καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}

Anklagen ja und Urteile und Prozesse über einander geschehen. und sehr. indictments indeed and trials and contests about each other happen. and very.

ούκοῦν^{Pt} ξνα^{AdjA} τινὰ^A_{Pr} ἀεὶ^{Adv} δῆμος^N εἴωθεν^{PerAkt} διαφερόντως^{Adv} προΐστασθαι_{PräM/Plnf}
 also nun einen irgendeinen immer das Volk people pflegt is accustomed besonders especially vor zustehen to set before
 therefore one some always people
 έξαυτοῦ,^G_{Pr} καὶ^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τρέφειν^{PräInfAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὔξειν^{PräInfAkt} μέγαν;^{AdjA} εἴωθε^{PerAkt}
 seiner selbst, und diesen zu ernähren und auch und zu vergrößern groß; pflegt
 of it self, and this man to nourish and and to increase great; is accustomed
 γάρ.^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} [565d] μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ,^N_{Pr} δῆλον,^{AdjN} ὅτι,_{Kon} ὅτανπερ^{Kon}
 denn dies zwar also, war aber ich, klar, dass, sobald whenever indeed
 for. this at least then, I was but I, clear, that, when indeed
 φύηται_{AorPasKnj} τύραννος,^N ἐκ^{Prp} προστατικῆς^{AdjG} ρίζης^G καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} ἐκβλαστάνει.^{PräAkt}
 entstehe möge Tyrann, aus beschützenden Wurzel und nicht anderswoher entspringt.
 may spring up tyrant, from leading root and not from elsewhere sprouts forth.
 καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δῆλον,^{AdjN} τίς^N_{Pr} ἀρχὴ^N οὖν^{Pt} μεταβολῆς^G ἐκ^{Prp} προστάτου^G ἐπὶ^{Prp} τύραννον,^A
 und sehr klar. welcher Anfang also der Veränderung aus des Anführers zu Tyrann;
 and very clear. what beginning then of change from of protector towards tyrant;
 ἢ^{Kon} δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} ἐπειδὸν^{Kon} ταῦτὸν^{AdjA} ἄρξηται_{AorMedKnj} δρᾶν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} προστάτης^N τῷ^{ArtD}
 oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne möge zu tun der Anführer dem
 or clear that whenever the same may begin to do the protector to the
 ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μύθῳ^D ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} τὸ^{ArtN} ἐν^{Prp} Ἀρκαδίᾳ^D τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G τοῦ^{ArtG} Λυκαίου^{AdjG}
 in dem Mythos welcher über das in Arkadien das des of the Zeus des Lycaean
 in the story who about the in Arcadia the of the of Zeus of the Lycaean
 Ἱερὸν^N λέγεται;_{PräM/P} τίς;^N_{Pr} ἔφη.^{ImpAkt} ως^{Kon} ἄρα^{Pt} ὁ^{ArtN} γευσάμενος^N_{AorMed} τοῦ^{ArtG} ἀνθρωπίνου^{AdjG}
 Heiligtum wird gesagt; wer; sprach. dass ja der gekostet habende des menschlichen
 sanctuary is said; who; he said. that indeed the having tasted of the human
 σπλάγχνου,^G ἐν^{Prp} ἄλλοις^{AdjD} ἄλλων^{AdjG} Ἱερείων^G ἐνὸς^{AdjG} ἐγκατατετμημένου,^G ἀνάγκη^N δῆ^{Pt}
 Eingeweides, in anderen anderer Opfertiere eines hinein zer teilt gewesenen, Notwendigkeit ja
 entrail, among other of others of victims of one having been cut in, necessity indeed
 τούτῳ^D_{Pr} [565e] λύκῳ^D γενέσθαι._{AorMedInf} ἢ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀκήκοας_{PerAkt} τὸν^{ArtA} λόγον;^A ἔγωγε.^N_{Pr}
 diesem zum Wolf zu werden. zu werden. oder nicht gehört hast den Bericht; ich ja.
 to this as a wolf to become. or not have you heard the tale; I indeed.

St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} ὃς^N_{Pr} ἀν^{Pt} δῆμου^G προεστώς^N_{PerAkt} λαβὼν^N_{AorSAkt} σφόδρα^{Adv}
 denn nun so auch wer wohl des Volkes vorstehend seiend, genommen habend sehr
 then now thus and whoever ever of the people standing before, having taken very
 πειθόμενον^A_{PräM/P} ὄχλον,^A μὴ^{Pt} ἀπόσχηται_{AorMedKnj} ἐμφυλίου^{AdjG} αἷματος,^G ἀλλ^{Kon} ἀδίκως^{Adv}
 überredet werdenden Menge, nicht sich enthalte bürgerlichen Blutes, sondern ungerecht
 being persuaded crowd, not may hold off of civil blood, but unjustly
 ἐπαιτιώμενος,^N_{PräM/P} οἷα^A_{Pr} δὴ^{Pt} φιλοῦσιν,_{PräAkt} εἰς^{Prp} δικαστήρια^A ἄγων^N_{PräAkt} μιαιφονῆ^{AdjD}
 beschuldigend seiend, welches ja lieben sie, in Gerichte führend mit Blutschuld,
 accusating against, such things as indeed they love, into law courts bringing with blood guilt,
 βίον^A ἀνδρὸς^G ἀφανίζων,^N_{PräAkt} γλώττῃ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} στόματι^D ἀνοσίω^{AdjD} γευόμενος^N_{PräM/P}
 Leben eines Mannes vernichtet seiend, mit Zunge und auch mit Mund unheiligem kostend seiend
 life of a man making disappear, with tongue and also with mouth unholy tasting
 φόνου^G συγγενοῦς,^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνδρολατῆ_{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἀποκτεινύ_{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἀνάσμον,^A ἄρα^{Pt} τῷ^{ArtD}
 des Mordes verwandten, und er verbanne er töte und and and and and
 of murder of kin, and he banishes he kills and and and and
 ὑποσημαίνῃ_{PräAktKnj} χρεῶν^G τε^{Pt} ἀποκοπᾶς^A καὶ^{Kon} γῆς^G ἀναδασμόν,^A ἄρα^{Pt} τῷ^{ArtD}
 er andeutet der Schulden und Ab schnitte und des Landes Neu Verteilung, denn then dem
 he indicates secretly of debts and remissions and of land redistribution, then to the
 τοιούτῳ^{AdjD} ἀνάγκη^N δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} καὶ^{Kon} εἵμαρται_{PerM/P} ἢ^{Kon}
 solchen Notwendigkeit ja das nach diesem auch ist beschieden oder
 such a one necessity indeed after this also is fated or
 ἀπολωλέναι_{PerAktInf} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔχθρῶν^G ἢ^{Kon} τυραννεῖ_{PräAktInf} καὶ^{Kon} λύκῳ^D ἔξ^{Prp}
 zu Grunde gegangen sein unter den Feinden oder zu tyrranisieren und zum Wolf aus
 to have perished under by enemies or to tyrannize and as a wolf out of

ἀνθρώπου^G γενέσθαι; _{AorMedInf} πολλὴ^{AdjN} ἀνάγκη,^N ἔφη.^{ImpAkt} οὗτος^N δή,^{Pt} ἔφην,^{ImpAkt} ὁ^{ArtN}
 des Menschen zu werden; to become; große Notwendigkeit, necessity, sprach. dieser ja, sagte ich, der
 of a man to become; great necessity, he said. this man indeed, I said, the

στασιάζων^N _{PräAkt} γίγνεται_{PräM/P} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔχοντας^A _{PräAkt} τὰς^{ArtA} οὐσίας.^A οὗτος.^N ἄρ^{Pt}
 auf ständig seiend wird becomes gegen against die habend seienden die Vermögen. dieser. denn
 making faction becomes against the having come down the estates. this man. then

οὖν^{Pt} ἐκπεσὼν^N _{AorSAkt} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} κατελθὼν^N _{AorSAkt} βίᾳ^D τῶν^{ArtG} ἐχθρῶν^G τύραννος^N
 nun aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend mit Gewalt der Feinde Tyrann
 now having fallen out at least also having come down by force of the enemies tyrant

ἀπειργασμένος^N _{PerM/P} κατέρχεται; _{PräM/P} δῆλον.^{AdjN} ἐὰν^{Kon} [566b] δὲ^{Kon} ἀδύνατοι^{AdjN} ἐκβάλλειν_{PräAktInf}
 vollbracht habend geht hinab; klar. wenn aber unfähig hinaus werfen
 having been wrought he descends; clear. if ever but unable to cast out

αὐτὸν^A ὅσιν_{PräAktKnj} ἢ^{Kon} ἀποκτεῖναι_{AorSAktInf} διαβάλλοντες^N _{PräAkt} τῇ^{ArtD} πόλει,^D βιαίω^{AdjD} δῆ^{Pt}
 ihn seien oder zu töten verleumded seiend der Stadt, gewaltsamem ja
 him they may be or to kill slandering to the city, by violent indeed

θανάτῳ^D ἐπιβουλεύουσιν_{PräAkt} ἀποκτεινύαι_{AorAktInf} λάθρᾳ.^{Adv} φιλεῖ_{PräAkt} γοῦν,^{Pt} ἢ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς,^N _{Pr}
 Tod nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt ja sprach ja er,
 death they plot to kill secretly. is wont at least, truly but he,

οὕτω^{Adv} γίγνεσθαι;_{PräM/Pinf} τὸ^{ArtN} δῆ^{Pt} τυραννικὸν^{AdjN} αἰτημα^N τὸ^{ArtN} πολυθύρολητον^{AdjN} ἐπὶ^{Pt} τούτῳ^D
 so zu geschehen. die ja tyrranische Gesuch die viel gerühmt auf diesem
 thus to happen. the indeed tyrannical request the much bruited upon this

πάντες^{AdjN} οἱ^{ArtN} εἰς^{Prp} τοῦτο^A _{Pr} προβεβηκότες^N _{PerAkt} ἔξευρίσκουσιν,_{PräAkt} αἰτεῖν_{PräAktInf} τὸν^{ArtA}
 alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen den the
 all the toward this having advanced they find out, to ask the

δῆμον^A φύλακάς^A τινας^A _{Pr} τοῦ^{ArtG} σώματος,^G τίνα^{Kon} σῶς^{Adv} αὐτοῖς^D _{Pr} ἢ^{PräAktKnj} ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}
 Volk Wächter einige des Leibes, damit heil ihnen sei der des
 people guards some of the body, in order that safe for them may be the of the

δῆμου^G βοηθός.^N καὶ^{Kon} μάλ',^{Adv} ἔφη.^{ImpAkt} διδόσασι_{PräAkt} δῆ^{Pt} οἴμαι_{PräM/P} δείσαντες^N _{AorSAkt} μὲν^{Pt}
 Volkes Helfer. und sehr, sprach. geben ja ich meine gefürchtet habend muß
 people helper. and very, he said. they grant indeed I think having feared at least

ὑπὲρ^{Prp} ἐκείνου,^G _{Pr} θαρρήσαντες^N _{AorSAkt} δὲ^{Kon} ὑπὲρ^{Prp} ἔσωτῶν.^G _{Pr} καὶ^{Kon} [566c]
 für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber für sich selbst. und
 on behalf of that one, having taken courage but on behalf of themselves. and

μάλα.^{Adv} οὐκοῦν^{Pt} τοῦτο^A _{Pr} ὅταν^{Kon} τί_{AorSAktKnj} ἀνὴρ^N χρήματα^A ἔχων^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp}
 sehr. also dieses wenn immer sieht möge Mann Gelder habend seiend und mit
 very. therefore this whenever he may see a man money having and with

τῶν^{ArtG} χρημάτων^G αἰτίαν^A μισόδημος^{AdjN} εἶναι,_{PräInfAkt} τότε^{Adv} δῆ^{Pt} οὗτος,^N _{Pr} ὥι^{ij} ἐταῖρε,^V
 der of the Gelder Anlass cause Volks feind zu sein, to be, dann ja dieser, o Gefährte,
 monies cause people hating zu sein, to be, then indeed this man, O companion,

κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Κροῖσω^D γενόμενον^A _{AorSMed} χρησμὸν—^A
 gemäß dem Kroisos for Croesus zu Teil geworden seienden Oracle—
 according to the having come to pass

πολυψήφιδα ^{AdjA} viel Kiesel reich many pebbled	παρ ^{Prp} bei by beside	Ἔρμον ^A Hermos Hermus
φεύγει, _{PräAkt} οὐδὲ ^{Kon} flieht, auch nicht	μένει, _{PräAkt} οὐδ' ^{Kon} bleibt, auch nicht	αἰδεῖται _{PräM/P} κακὸς ^{AdjN} scheut sich zu sein.
οὐδὲ ^{Kon} auch nicht	μένει, _{PräAkt} οὐδ' ^{Kon} bleibt, auch nicht	αἰδεῖται _{PräM/P} κακὸς ^{AdjN} scheut sich zu sein.
		εἶναι, _{PräInfAkt} οὐδὲ ^{Kon} zu sein. to be.

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} ἔφη,_{ImpAkt} δεύτερον^{AdjA} αὖθις^{Adv} αἰδεσθείη._{AorPasOp} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} οἶμαι,_{PräM/P}
nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben.
not for ever, he said, a second time again might be ashamed.

ἡν_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ,^N_{Pr} καταληφθεὶς^N_{AorSPas} θανάτω^D δίδοται._{PräM/P} ἀνάγκη.^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} δὴ^{Pt}
war aber ich, ergriffen worden seiend durch Tod wird gegeben. Notwendigkeit. der aber ja
I was but I, having been seized by death is given over. necessity. the aber ja
προστάτης^N ἐκεῖνος^N_{Pr} αὐτὸς^{AdjN} δῆλον^{AdjN} δὴ^{Pt} ὅτι^{Kon}
Anführer jener selbst klar ja dass
protector that man himself clear indeed that

μέγας^{AdjN}
groß
great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ^{Adv}
groß artig
greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} κεῖται,_{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} καταβαλὼν^N_{AorSAkt} ἄλλους^{AdjA} πολλοὺς^{AdjA} ἔστηκεν_{PerAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD}
nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem the
δίφρω^D τῆς^{ArtG} πόλεως,^G τύραννος^N ἀντὶ^{Prp} προστάτου^G ἀποτελεσμένος.^N_{PerM/P} τὶ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
Wagen sitz der Stadt, Tyrann anstatt des Anführers voll endet seiend. was aber nicht
chariot board of the city, tyrant instead of protector having been completed. why but not
μέλλει;_{PräAkt} ἔφη,_{ImpAkt} διέλθωμεν_{AorSAktKnj} δὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν,^A ἡν_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ,^N_{Pr} τοῦ^{ArtG}
zögert; sprach. lässt uns durchgehen ja die Glück, war aber ich, des
does he delay; he said. let us go through indeed the happiness, I was but I, of the
τε^{Pt} ἀνδρὸς^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} πόλεως,^G ἐν^{Prp} ἦ^D_{Pr} ἀν^{Pt} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} βροτὸς^N
und des Mannes und der Stadt, in welcher wohl der solche Sterbliche
and of a man and of the city, in which ever the such a one mortal
ἐγγένηται;_{AorM/PKnj} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} ἔφη,_{ImpAkt} διέλθωμεν._{AorSAktKnj} ἄρ^{Pt} οὖν,^{Pt} εἴπον,_{AorAkt} οὐ^{Pt}
entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lässt uns durchgehen. denn nun, sagte ich, nicht
may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then now, I said, not
ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} πρώταις^{AdjD} ἡμέραις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} χρόνῳ^D προσγελᾶ_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάζεται_{PräM/P}
den zuwarr ersten Tagen und auch Zeit zulacht und auch begrüßt
to the at least first days and also time he smiles upon and also he welcomes
πάντας,^{AdjA} ὃ^D_{Pr} ἀν^{Pt} περιτυγχάνῃ,_{PräAktKnj} καὶ^{Kon} οὕτε^{Kon} [566e] τύραννός^N φησιν_{PräAkt}
alle, all, to whomever wem ever begegnen möge, und weder Tyrann sagt
εἴναι_{PräInfAkt} ὑπισχνεῖται_{PräM/P} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἵδι^{Adv} καὶ^{Kon} δημοσίᾳ^{Adv} χρεῶν^G τε^{Pt}
zu sein verspricht er und vieles auch privat und öffentlich, der Schulden und
to be he promises and many things both privately and publicly, of debts and
ἡλευθέρωσε_{AorAkt} καὶ^{Kon} γῆν^A διένειμε_{AorAkt} δῆμω^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} ἔσαυτὸν^A_{Pr} καὶ^{Kon}
befreite und Land verteilt dem Volk und auch den um sich selbst und
he freed and land he distributed to the people and also to the around him self and
πᾶσιν^{AdjD} ἥλεώς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρᾶος^{AdjN} εἴναι_{PräInfAkt} προσποιεῖται;_{PräM/P} ἀνάγκη,^N ἔφη,_{ImpAkt}
allen gütig und auch sanft zu sein stellt sich vor; Notwendigkeit, sprach.
to all gracious and also gentle to be he pretends; necessity, he said.

ὅταν ^{Kon}	δέ ^{Kon}	γε ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	τούς ^{ArtA}	ἔξω ^{Adv}	ἐχθροὺς ^A	τοῖς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}
wenn immer	aber	ja	ich meine	gegenüber	den	äußerem	Feinden	den	zwar
whenever	but	indeed	I think	toward	the	outside	enemies	to the	at least
καταλλαγῆ, ^{AorM/PKnj}	τοὺς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	διαφθείρη, ^{AorAktKnj}	καὶ ^{Kon}	ἡσυχία ^N	ἐκείνων ^G		
versöhne möge,	die	aber	auch	vernichte möge,	und	Ruhe	jener		
he may be reconciled,	the	but	also	he may destroy,	and	quiet	of those		
γένηται, ^{AorM/PKnj}	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	πολέμους ^A	τινὰς ^A	ἀεὶ ^{Adv}	κινεῖ, ^{PräAkt}	ἵνα ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	χρείᾳ ^D
werde möge,	zuerst	zwar	Kriege	einige	immer	bewegt,	damit	in	Bedarf
may become,	first	at least	wars	some	always	he stirs,	in order that	in	need
ἡγεμόνος ^G	ὁ ^{ArtN}	δῆμος ^N	ἴτι. PräAktKnj	εἰκός ^N	γε. ^{Pt}				
des Führers	der	Demos	sei.	PerAkt	wahrscheinlich	ja.			
of a leader	the	people	may be.	likely	indeed.				

St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἵνα ^{Kon}	χρήματα ^A	εἰσφέροντες ^N	πένητες ^N	γιγνόμενοι ^N	πρὸς ^{Prp}
also	auch	damit	Gelder	ein bringend seiend	Arme	werdend seiend	zu in addition to
therefore	also	in order that	money	bringing in	poor men	becoming	
τῷ ^{ArtD}	καθ' ^{Prp}	ἡμέραν ^A	ἀναγκάζωνται ^{PräM/PKnj}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἢ τον ^{AdvKmp}	αὐτῷ ^D
dem	je	Tag	gezwungen werden mögen	zu sein	und	weniger	ihm against him
the	day by day	day	they may be forced	to be	and	less	
ἐπιβουλεύωσι; ^{PräAktKnj}	δῆλον. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τινας ^A	οἶμαι ^{PräM/P}	ὑποπτεύῃ ^{PräAktKnj}	ἐλεύθερα ^{AdjA}
nach stellen mögen;	klar.	und	wohl	ja	einige	ich meine	verdächtige möge
they plot;	clear.	and	ever	at least	some	I think	he may suspect
φρονήματα ^A	ἔχοντας ^A	μὴ ^{Pt}	ἐπιτρέψειν ^{AorAktInf}	αὐτῷ ^D	ἄρχειν, ^{PräInfAkt}	ὅπως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}
Gesinnungen	habend	seiente nicht	zu erlauben	ihm	zu herrschen,	damit	wohl
habend	seiente	nicht	not	to allow	to rule,	in order that	diese
thoughts	having			to him		ever	these
μετὰ ^{Prp}	προφάσεως ^G	ἀπολλύ ^{PräAktKnj}	ἐνδοὺς ^N	τοῖς ^{ArtD}	πολεμίοις, ^{AdjD}	τούτων ^G	πάντων ^{AdjG}
mit	Vorwandes	vernichte möge	über geben habend	den	Feinden;	dieser	aller
with	pretext	he may destroy	having given up	to the	enemies;	of these	all
ἔνεκα ^{Prp}	τυράννω ^D	ἀεὶ ^{Adv}	ἀνάγκη ^N	πόλεμον ^A	ταράττειν; ^{PräAktInf}	ἀνάγκη ^N	ταῦτα ^A
wegen	für den Tyrannen	immer	Notwendigkeit	Krieg	zu erregen;	Notwendigkeit.	dieses
for the sake of	for a tyrant	always	necessity	war	to stir up;	necessity.	these things
δὴ ^{Pt}	ποιοῦντα ^A	ἔτοιμον ^{AdjA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἀπεχθάνεσθαι ^{PräM/PInf}	τοῖς ^{ArtD}	πολίταις; ^D	[567b] πῶς ^{Adv}
ja	tuend	seiendo	bereit	mehr	verhasst zu sein	den	wie
indeed	doing	ready	ready	more	to be hated	by the	how
γὰρ ^{Pt}	οὐ; ^{Pt}	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τινας ^A	συγκαταστησάντων ^G	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}
denn	nicht;	also	auch	der	mit eingesetzt habenden	und	dunder
for	not;	therefore	also	some	having co established	and	in
seienden	frei reden	to speak boldly	und	both	gegenüber	him	Macht
being	to speak	boldly	both	gegenüber	toward	and	power
ἔντων ^G	παρρησίας ^A	παρρησιάζεσθαι ^{PräM/PInf}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἀύτὸν ^A	καὶ ^{Kon}	ἀλλήλους, ^A
seienden	frei reden	to speak boldly	und	gegenüber	toward	and	one another,
tadelnd	frei reden	to speak boldly	both	ihm	und	gegenüber	
reproaching	frei reden	to speak boldly	both	him	and	toward	
ἐπιπλήττοντας ^A	τοῖς ^{ArtD}	γιγνομένοις, ^D	οὖ ^N	ἄν ^{Pt}	τυγχάνωσιν ^{PräAktKnj}	ἀνδρικώτατοι ^{AdjNSup}	
tadelnd	seiende	den	den	PräM/P	die	mannhaftesten	
reproaching	reiende	Geschehenden,	happenings,	wohl	sich erweisen mögen	most manly	
ὄντες; ^N	εἰκός ^N	γε. ^{Pt}	ὑπεξαιρεῖν ^{PräAktInf}	δὴ ^{Pt}	τούτους ^A	δεῖ ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}
seiend;	wahrscheinlich	ja.	weg nehmen	ja	πάντας ^{AdjA}	nötig ist	den
being;	likely	indeed.	to take away	indeed	alle	it is necessary	the
τύραννον, ^A	εἰ ^{Kon}	μέλλει ^{PräAkt}	ἄρξειν, ^{FulInfAkt}	ἔν ^{Pt}	μήτε ^{Kon}	μήτ ^{Kon}	ἐχθρῶν ^G
Tyrannen,	wenn	ist im Begriff	zu herrschen,	μέλλει	μήτε	noch	der Feinde
tyrant,	if	is about to	to rule,	solange	wohl	nor	of enemies
λίπη ^{AorAktKnj}	μηδένα ^A	ὅτου ^G	τι ^A	όφελος. ^N	δῆλον. ^{AdjN}	όρα ^{Pt}	όραν ^{PräInfAkt}
lässe zurück	niemanden	von wem	etwas	Nutzen.	klar.	schnell	zu sehen
may leave	no one	of whom	any	benefit.	clear.	swiftly	to see
αὐτὸν ^A	τίς ^N	ἀνδρεῖος, ^{AdjN}	τίς ^N	μεγαλόφρων, ^{AdjN}	δεῖ ^{PräAkt}	δεῖ ^{PräAkt}	
ihn	wer	tapfer,	wer	groß gesinnt,	ja	nötig ist	
him	who	manly brave,	who	great minded,	then	it is necessary	
αὐτὸν ^A	τίς ^N	ἀνδρεῖος, ^{AdjN}	τίς ^N	φρόνιμος, ^{AdjN}	μήτ ^{Kon}	μήτ ^{Kon}	μήτ ^{Kon}
ihn	wer	tapfer,	wer	klug,	wer	reich-	rich-
him	who	manly brave,	who	prudent,	who	rich-	rich-

καὶ Kon οὕτως^{Adv} εὐδαίμον^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} ὅστε^{Kon} τούτοις^D_{Pr} ἄπασιν^{AdjD} ἀνάγκη^N αὐτῷ^D_{Pr}
 und so glücklich ist, so dass diesen hier allen zusammen Notwendigkeit ihm,
 and thus fortunate is, so that to these to all necessity to him,

 εἴτε^{Kon} βούλεται^{PräM/P} εἴτε^{Kon} μή^{Pt} πολεμώ^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἐπιβουλεύειν^{PräInfAkt} ἔως^{Kon} ἂν^{Pt}
 sei es will er sei es nicht, feindlich zu sein und nach stellen, solange wohl
 whether wishes whether not, as enemy to be and to plot, until ever

 καθήρῃ^{AorAktKnj} τὴν^{ArtA} πόλιν.^A καλόν^{AdjA} γε,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} καθαρόν.^A ναί, ij ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr}
 säubere er die Stadt. schön ja, sprach er, Reinigung. ja, war aber ich,
 he may purge the city. fine indeed, he said, purification. yes, I was but I,

 τὸν^{ArtA} ἐναντίον^{AdjA} ἢ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἰατροί^N τὰ^{ArtA} σώματα.^A οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τὸ^{ArtA}
 das entgegen gesetzte als die Ärzte die Körper. die zwar denn das
 the opposite than the physicians the bodies. the at least for the

 χείριστον^{AdjASup} ἀφαιροῦντες^N_{PräAkt} λείπουσι^{PräAkt} τὸ^{ArtA} βέλτιστον,^{AdjASup} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τούναντίον.^{Adv}
 schlechteste wegnehmend lassen zurück das beste, er aber im Gegenteil.
 worst taking away they leave the best, the but the opposite.

 ὡς^{Kon} ξοικείω^{PerAkt} γάρ^{Pt} αὐτῷ,^D_{Pr} ἔφη,^{ImpAkt} ἀνάγκη^N εἴπερ^{Kon} ἄρξει^{FuAkt} ἐν^{Prp} [567d]
 wie scheint es denn, ihm, sprach er, Notwendigkeit, wenn wirklich wird herrschen. in
 as it seems for, to him, he said, necessity, if indeed he will rule. in

 μακαρία^{AdjD} ἄρα,^{Pt} εἰπον^{AorAkt} ἐγώ,^N_{Pr} ἀνάγκη^D δέδεται,^{PerM/P} ἥ^N_{Pr} προστάττει^{PräAkt}
 seligen ja, sagte ich ich, durch Notwendigkeit ist gebunden, welche ordnet an
 blessed then, I said I, by necessity is bound, which orders

 αὐτῷ^D_{Pr} ἢ^{Kon} μετὰ^{Prp} φαύλων^{AdjG} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} οἰκεῖν,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τούτων^G_{Pr}
 ihm oder mit niederträchtigen der vielen zu wohnen, und unter von diesen
 or with base men of the many to dwell, and by

 μισούμενον,^A_{PräM/P} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} ζῆν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} τοιαύτῃ,^{AdjD} ἥ^{Pt} δ^{Pt} ὅ^N_{Pr} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐχὶ^{Pt}
 gehasst werdend, oder nicht zu leben. in solcher Art, sprach aber der. denn nun nicht etwa
 being hated, or not to live. in such, truly but he. then then not

 ὅσῳ^D_{Pr} ἀν^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D ἀπεχθάνηται^{PräM/PKnj} ταῦτα^A_{Pr} δρῶν,^N_{PräAkt}
 um wie viel wohl mehr den Bürgern verhasst sei er diese Dinge tuend,
 by how much ever more to the citizens he may be hated these things doing,

 τοσούτῳ^{AdjD} πλειόνων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} πιστοτέρων^{AdjGKmp} δορυφόρων^G δεήσεται;^{FuM/P} πῶς^{Adv} γάρ^{Pt}
 um so viel von mehreren und treueren Speer Träger wird es bedürfen; wie denn
 by so much of more and of more trusty of spear bearers he will need; how for

 οὐ;^{Pt} τίνες^N_{Pr} οὖν^{Pt} οἱ^{ArtN} πιστοί;^{AdjN} καὶ^{Kon} πόθεν^{Adv} αὐτοὺς^A_{Pr} μεταπέμψεται;^{FuM/P} αὐτόματοι,^{AdjN}
 nicht; welche nun die Treuen; und woher sie wird her rufen lassen; von selbst,
 not; who then the trusty; and whence them will send for; self moved,

 ἔφη,^{ImpAkt} πολλοὶ^{AdjN} ἥξουσι^{FuAkt} πετόμενοι,^N_{PräM/P} ἔὰν^{Kon} τὸν^{ArtA} μισθὸν^A διδῷ^D_{PräAktKnj} κηφῆνας,^A
 sprach er, viele werden kommen fliegend, wenn den Lohn gebe er. Drohnen,
 he said, many will come flying, if ever the wage he may give. drones,

 ἥν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} νῆ^{Prp} τὸν^{ArtA} κύνα,^A δοκεῖς^{PräAkt} αὖ^{Pt} τινάς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} λέγειν^{PräInfAkt} [567e]
 war aber ich, bei den Hund, scheinst wieder einige mir zu sagen
 I was but I, by the dog, you seem again some to me to say

 ξενικούς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παντοδαπούς.^{AdjA} ἀληθῆ^{AdjA} γάρ,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} δοκῶ^{PräAkt} σοι.^D_{Pr} τίς^N_{Pr}
 fremdartige und auch und vielerlei. Wahres denn, sprach er, scheine ich dir. wer
 foreign and also manifold. true at least, he said, I seem to you. who

 δὲ^{Pt} αὐτόθεν;^{Adv} ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt} ἀν^{Pt} ἔθελήσειεν—^{AorAktOp} πῶς^{Adv} τοὺς^{ArtA} δούλους^A
 aber von hier selbst; denn nicht wohl würde wollen— wie; die Sklaven
 but from here; then not ever would wish— how; the slaves

 ἀφελόμενος^N_{AorSMed} τοὺς^{ArtA} πολίτας,^A ἐλευθερώσας,^N_{AorSAkt} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} ἔαυτὸν^A_{Pr}
 weg genommen habend die Bürger, frei gemacht habend, der um sich
 having taken away the citizens, having freed, of the around him self

 δορυφόρων^G ποιήσασθαι^{AorSMedInf} σφόδρα^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} ἐπει^{Kon} τοι^{Pt} καὶ^{Kon}
 Speer Träger of spear bearers sich zu machen. sehr ja, sprach er. da ja auch
 to make for himself. very at least, he said. since indeed and

 πιστότατοι^{AdjNSup} αὐτῷ^D_{Pr} οὗτοι^N_{Pr} εἰσιν.^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 treueste ihm sind. are. these sind. are.

St. 568a

[Σωκράτης]: ἦ^{Pt} μακάριον, ^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr} λέγεις^{PräAkt} τυράννου^G χρῆμα, ^A εἰ^{Kon} τοιούτοις^{AdjD}
 wahrlich seliges, blessed, war aber ich, I, sagst du you say des Tyrannen of a tyrant Ding, thing, wenn if solchen such
 φίλοις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} πιστοῖς^{AdjD} ἀνδράσι^D χρῆται^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} προτέρους^{AdjA} ἐκείνους^A
 Freunden und auch treuen Männern bedient er sich, he uses, die the früheren former jene those
 ἀπολέσας^N _{AorSAkt} ἀλλὰ^{Kon} μήν, ^{Pt} ἔφη, _{ImpAkt} τοιούτοις^{AdjD} γε^{Pt} χρῆται^{PräM/P} καὶ^{Kon}
 vernichtet habend. aber freilich, indeed, sprach er, solchen to such ja bedient er sich. und and
 θαυμάζουσι^{PräAkt} δή, ^{Pt} εἶπον, _{AorAkt} οὕτοις^N οἱ^{ArtN} ἔταιροι^N αὐτὸν^A καὶ^{Kon} σύνεισιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN}
 staunen sie ja, sagte ich, diese die Gefährten ihn und gehen zusammen die die
 they marvel indeed, I said, these the companions him and go with the
 νέοι^{AdjN} πολῖται, ^N οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐπιεικεῖς^{AdjN} μισοῦσί^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} φεύγουσι; _{PräAkt} τί^N _{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt}
 jungen Bürger, die aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht
 young citizens, the but fair minded they hate and also they flee; why but not
 μέλλουσιν; _{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἔτός, ^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr} ἦ^N _{Pr} τε^{Pt} τραγωδία^N ὅλως^{Adv} σοφὸν^{AdjN}
 zögern sie; nicht ohne Grund, war aber ich, welches und Tragödie insgesamt wholly weise
 do they delay; not true, I was but I, which and tragedy wise
 δοκεῖ^{PräAkt} εἴναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} Εύριπίδης^N διαφέρων^N _{PräAkt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^D _{Pr} τί^N _{Pr} δή; ^{Pt} ὅτι^{Kon}
 scheint zu sein und der Euripides hervor ragend in ihr. was ja; dass
 seems to be and the Euripides excelling in her.
 καὶ^{Kon} τοῦτο^N _{Pr} πυκνῆς^{AdjG} διανοίας^G ἔχόμενον^A _{PräM/P} ἐφθέγξατο, _{AorMed} ὡς^{Kon} [568b] ἄρα^{Pt} σοφοὶ^{AdjN}
 auch dieses dichter Gesinnung sich anschließend sprach aus, wie ja weise
 and this of shrewd thought holding to he uttered, as then wise
 τύραννοι^N εἰσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} σοφῶν^{AdjG} συνουσίᾳ^D καὶ^{Kon} ἔλεγε^{ImpAkt} δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon}
 Tyrannen sind der Weisen Zusammen sein. und sagte klar dass
 tyrants are of the wise in company. and he was saying clear that
 τούτους^A _{Pr} εἴναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} σοφοὺς^{AdjA} οἷς^D _{Pr} σύνεστιν^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} ἴσοθέόν^{AdjA}
 diese zu sein die Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich
 these to be the wise to whom he is together. and as equal to god
 γ', ^{Pt} ἔφη, _{ImpAkt} τὴν^{ArtA} τυραννίδα^A ἔγκωμιάζει, _{PräAkt} καὶ^{Kon} ἔτερα^{AdjA} πολλά, ^{AdjA} καὶ^{Kon} οὗτος^N _{Pr}
 ja, sprach er, die Tyrannis preist, und andere viele, und dieser
 at least, he said, the tyranny he praises, and other many, and this one
 καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἄλλοι^{AdjN} ποιηταί^N τοιγάρτοι, _{Pt} ἔφην, _{ImpAkt} ἄτε^{Pt} σοφοὶ^{AdjN} ὅντες^N _{PräAkt} οἱ^{ArtN}
 und die anderen Dichter. deshalb, sagte ich, da weise seiend die
 and the other poets. therefore indeed, I was saying, since wise being the
 τῆς^{ArtG} τραγῳδίας^G ποιηταί^N συγγιγνώσκουσιν^{PräAkt} ἡμῖν^D _{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐκείνοις^D _{Pr} ὄσοι^N _{Pr} ἡμῶν^G
 der Tragödie Dichter nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer
 of the tragedy poets agree with to us and also to those as many as of us
 ἔγγὺς^{Adv} πολιτεύονται, _{PräM/P} ὅτι^{Kon} αὐτοὺς^A _{Pr} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A οὐ^{Pt} παραδεξόμεθα_{FuM/P} ἄτε^{Pt}
 nahe politisch tätig sind, dass sie in die Verfassung nicht werden aufnehmen da
 near they practice politics, that them into the constitution not we will admit since
 τυραννίδος^G ὄμνητάς^A οἴμαι_{PräM/P} ἔγωγ', ^N _{Pr} ἔφη, _{ImpAkt} συγγιγνώσκουσιν_{PräAkt} ὄσοιπέρ^N _{Pr} γε^{Pt}
 der Tyrannis Lobsänger. ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja
 of tyranny praisers. I think I at least, he said, agree as many indeed at least
 αὐτῶν^G _{Pr} [568c] κομψοί. ^{AdjN} εἰς^{Prp} δέ^{Pt} γε^{Pt} οἴμαι_{PräM/P} τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} περιύοντες^N _{PräAkt} πόλεις, ^A
 von ihnen fein. in aber ja ich meine die anderen umher gehend Städte,
 of them refined. into but at least I think the other going around cities,
 συλλέγοντες^N _{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὄχλους, ^A καλὰς^{AdjA} φωνὰς^A καὶ^{Kon} μεγάλας^{AdjA} καὶ^{Kon} πιθανὰς^{AdjA}
 sammelnd die Massen, schöne Stimmen und große and überzeugende
 gathering the crowds, fine voices and great and persuasive
 μισθωσάμενοι, ^N _{AorMed} εἰς^{Prp} τυραννίδας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} δημοκρατίας^A ἔλκουσι_{PräAkt} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A
 gemietet habend, in Tyrannie und auch und Demokratien ziehen die Verfassungen.
 having hired, into tyrannies and also democracies they draw the constitutions.

μάλα^{Adv} γε.^{Pt} ούκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} προσέτι^{Adv} τούτων^{G Pr} μισθοὺς^A λαμβάνουσι^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 sehr ja. also und außerdem hiervon Löhne nehmen und
 very at least. therefore then and besides of these wages they receive and
 τιμῶνται,^{PräM/P} μάλιστα^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} εἰκός,^N οὐπό^{Prp} τυράννων,^G δεύτερον^{AdjA}
 geehrt werden, am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von Tyrannen, zweitens
 are honored, most at least, just as the likely, by tyrants, secondly
 δὲ^{Pt} οὐπό^{Prp} δημοκρατίας.^G ὅσῳ^{D Pr} δὲ^{Pt} ἀνωτέρῳ^{AdvKmp} ζωσιν^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} [568d]
 aber von Demokratie· um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem
 but by democracy· by how much but ever higher they may go toward the
 ἄναντες^{AdjA} τῶν^{ArtG} πολιτειῶν,^G μᾶλλον^{AdvKmp} ἀπαγορεύει^{PräAkt} αὐτῶν^{G Pr} ἡ^{ArtN} τιμή,^N ὥσπερ^{Kon}
 Aufwärts gerichteten der Verfassungen, mehr versagt von ihnen die Ehre, wie
 uphill of the constitutions, more fails of them the honor, just as
 οὐπό^{Prp} ἄσθματος^G ἀδυνατοῦσα^N πορεύεσθαι^{PräM/PInf} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} δῆ,^{Pt}
 durch Asthma nicht vermögend seiend zu gehen. sehr zwar nun. aber eben,
 by asthma being unable to proceed. entirely at least then. but indeed,
 εἶπον,^{AorAkt} ἐνταῦθα^{Adv} μὲν^{Pt} ἔξεβημεν.^{AorAkt} λέγωμεν^{PräAktKnj} δὲ^{Pt} πάλιν^{Adv} ἐκεῖνο^{A Pr} τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
 sagte ich, hier zwar traten wir hinaus· lässt uns sagen aber wieder jenes das des
 I said, here at least we went out· let us say but again that the of the
 τυράννου^G στρατόπεδον,^A τὸ^{ArtA} καλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πολὺ^{AdjA} καὶ^{Kon} ποικίλον^{AdjA} καὶ^{Kon} οὐδέποτε^{Adv}
 Tyrannen Heer lager, das schöne und auch viel und bunt und niemals never
 tyrant camp, the fine and also much and varied and
 ταύτον,^{AdjA} πόθεν^{Adv} θρέψεται,^{FuM/P} δῆλον,^{AdjN} ἔφη,^{ImpAkt} ὅτι,^{Kon} ἐάν^{Kon} τε^{Pt} ιερὰ^{AdjN} χρήματα^N
 dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige Gelder
 the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred monies
 ἦ^{PräAktKnj} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει,^D ταῦτα^{N Pr} ἀναλώσει,^{FuAkt} ὅποι^{Adv} ποτὲ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀεὶ^{Adv} ἔξαρκῇ^{PräAktKnj}
 sei es in der Stadt, dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge
 may be in the city, these he will spend, whither ever ever always may suffice
 τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀποδομένων,^G ἐλάττους^{AdjAKmp} εἰσφορὰς^A ἀναγκάζων^{N PräAkt} τὸν^{ArtA} δῆμον^A
 die der Zahlenden, weniger Abgaben zwingend den the Demos
 the of the paying back, fewer contributions forcing people
 εἰσφέρειν.^{PräInfAkt} τί^{N Pr} [568e] δὲ^{Pt} ὅταν^{Kon} δὴ^{Pt} ταῦτα^{N Pr} ἐπιλίπῃ;^{AorAktKnj} δῆλον,^{AdjN} ἔφη,^{ImpAkt}
 ein zubringen. was aber wenn ja dies hier aus gehen möge; klar, sprach er,
 to contribute. what but whenever indeed these may fail; clear, he said,
 ὅτι^{Kon} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} πατρῷων^{AdjG} θρέψεται,^{FuM/P} αὐτός^{N Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} συμπόται^N τε^{Pt}
 dass aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die Mit zecher und
 that out of the ancestral he will support himself and also the drinking companions and
 καὶ^{Kon} ἐταῖροι^N καὶ^{Kon} ἐταῖραι.^N μανθάνω,^{PräAkt} ἦν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} ἔγω.^{N Pr} ὅτι^{Kon} δὲ^{ArtN} δῆμος^N
 auch Gefährten und Gefährtinnen. ich begreife, war aber ich· dass der Demos
 also companions and companions female. I learn, I was but I· that the people
 ὁ^{ArtN} γεννήσας^{N AorSAkt} τὸν^{ArtA} τύραννον^A θρέψει^{FuAkt} αὐτόν^{A Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐταίρους.^A πολλὴ^{AdjN}
 der geboren habend den Tyrannen wird ernähren ihn und auch Gefährten. viel
 the having begotten the tyrant will nourish him and also companions. great
 αὐτῷ,^{D Pr} ἔφη,^{ImpAkt} ἀνάγκη.^N
 ihm, sprach er, Notwendigkeit.
 to him, he said, necessity.

St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς^{Adv} δὲ^{Pt} λέγεις;^{PräAkt} εἶπον;^{AorAkt} ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} ἀγανακτῆ^{PräAktKnj} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγη^{PräAktKnj} ὁ^{ArtN}
 wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der
 how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the
 δῆμος^N ὅτι^{Kon} οὔτε^{Kon} δίκαιον^{AdjN} τρέφεσθαι^{PräM/PInf} οὐπό^{Prp} πατρὸς^G ὑὸν^A ἡβῶντα,^{A PräAkt} ἀλλὰ^{Kon}
 Demos dass weder gerecht sich ernähren zu lassen von Vaters Sohn jugendlich seiend, aber
 people that neither just to be fed by father son grown up, but

τούναντίον ^{Adv}	άπο ^{Prp}	ύέος ^G	πατέρα, ^A	οὔτε ^{Kon}	τούτου ^G _{Pr}	αύτὸν ^A _{Pr}	ξνεκα ^{Prp}
das Entgegengesetzte on the contrary	unter by	des Sohnes of a son	den Vater, father,	weder neither	dieses of this	ihn him	um willen on account of
έγέννησεν ^{AorAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κατέστησεν, ^{AorAkt}	ἴνα, ^{Kon}	ἐπειδὴ ^{Kon}	μέγας ^{AdjN}	γένοιτο, ^{AorMedOp}
er zeugte begot	und and	auch also	er einsetzte, appointed,	damit, in order that,	als since	groß great	würde werden, might become,
τότε ^{Adv}	αύτὸς ^N _{Pr}	δουλεύων ^N _{PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}	αύτοῦ ^G _{Pr}	δούλοις ^D	τρέφοι _{PräAktOp}	ἐκεῖνόν ^A _{Pr} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
dann then	er selbst him self	dienend serving	den to the	sein eigenen his own	Sklaven	würde ernähren would feed	jenen und auch that one and also
τοὺς ^{ArtA}	δούλους ^A	μετὰ ^{Prp}	συγκλύων ^G	ἄλλων, ^{AdjG}	ἄλλ, ^{Kon}	ἴνα ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG}
die the	Sklaven slaves	mit with	zusammen Wogen co surges	anderer, of others,	aber but	damit in order that	von from
πλουσίων ^{AdjG}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	καλῶν ^{AdjG}	κἀγαθῶν ^{KonAdjG}	λεγομένων ^G _{PrM/P}	ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D
Reichen rich	und and	auch also	Schönen of noble	und Guten and of good	genannt werdend being called	in in	der the
έλευθερωθείν ^{AorPasOp}	έκείνου ^G _{Pr}	προστάντος, ^G _{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	κελεύει _{PräAkt}	ἀπιέναι _{PräAktInf}	ἔκ ^{Prp}
würde befreit werden might be freed	jenes of that one	vor gestanden habend, having stood before,	und and	jetzt now	befiehlt orders	weg zu gehen to depart	aus from
τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G	αύτόν ^A _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἐταίρους, ^A	ώσπερ ^{Kon} πατήρ ^N ὑὸν ^A ἔξ ^{Prp} οἰκίας ^G
der the	Stadt city	ihn him	und and	auch also	die the	Gefährten, companions,	gleichwie just as
μετὰ ^{Prp}	όχληρῶν ^{AdjG}	συμποτῶν ^G	ἐξελαύνων, ^N _{PräAkt}	γνώσεται _{FuM/P}	γε ^{Pt}	νὴ ^{Prp} Δία, ^A ἦ ^{Pt} δ ^{Pt}	
mit with	lästigen of troublesome	Mit zechern drinking companions	hinaus treibend; driving out;	wird erkennen will know	ja, at least,	bei by	Zeus, sprach aber Zeus, truly but
ὅς, ^N _{Pr}	τότε ^{Adv}	ἥδη ^{Adv}	ό ^{ArtN}	δῆμος ^N	οἶος ^N _{Pr}	οἶον ^A _{Pr}	θρέμμα ^A [569b]
er, he,	dann then	schon already	der the	Demos people	welch ein of what sort	welch ein what sort of	Zöbling creature
ἡσπάζετό ^{ImpM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ηὔξεν, ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	ἀσθενέστερος ^{AdjNKmp}	ών ^N _{PräAkt}
begrüßte was welcoming	und and	auch also	mehrte, increased,	und and	dass that	schwächer weaker	seiend being
ἰσχυροτέρους ^{AdjKmp}	έξελαύνει _{PräAkt}	πᾶς, ^{Adv}	ἥν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	λέγεις _{PräAkt}	τολμάσει _{FuAkt} τὸν ^{ArtA}
Stärkere stronger men	treibt hinaus. drives out.	wie, how,	war was	aber but	ich, I,	sagst du; do you say;	wird wagen will dare
πατέρα ^A	βιάζεσθαι, _{PräM/Plnf}	καν ^{KonPt}	μὴ ^{Pt}	πείθηται, _{PräM/PKnj}	τύπτειν _{PräAktInf}	ό ^{ArtN}	τύραννος; ^N
Vater father	gewaltsam behandeln, to force,	und wohl and if ever	nicht not	sich überreden lasse, he may be persuaded,	schlagen to beat	der the	Tyrann; tyrant;
ναί, ij ἔφη, _{ImpAkt}	ἀφελόμενός ^N _{AorSMed}	γε ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	ὅπλα, ^A	πατραλοίαν, ^A	ἥν _{ImpAkt}	δ ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr}
ja, yes,	sprach, he said,	weg genommen haben ^{ing} having taken away	at least	die ^{Pr} Waffen.	Vater mörder, father slayer,	war was	aber but
λέγεις _{PräAkt}	τύραννον ^A	καὶ ^{Kon}	χαλεπὸν ^{AdjA}	γηροτρόφον, ^A	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr} δὴ ^{Pt}
sagst du you say	Tyrran a tyrant	und and	harten hard	Alten pfleger, old age nurse,	und and	wie as	scheint it seems
όμολογουμένη ^N _{PräM/P}	ἄν ^{Pt}	ἥδη ^{Adv}	τυραννὶς ^N _{PräAktOp}	εἴη, _{PräAktOp} καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	λεγόμενον, ^N _{PräM/P}	ό ^{ArtN} δῆμος ^N
zugegeben werdend being agreed	wohl schon ever already	Tyrannis tyranny	wäre, would be,	und, and,	das the	Sogenannte, being said,	der the
φεύγων ^N _{PräAkt}	ἄν ^{Pt}	καπνὸν ^A	δουλείας ^G _{569c}	έλευθερων ^{AdjG}	εἰς ^{Prp}	πῦρ ^A	δεσποτείας ^G ἄν ^{Pt}
fliehend fleeing	wohl Rauch ever smoke	der Sklaverei of slavery	der Freien of free men	in	Feuer	der Sklaven of slaves	der Herrschaft wohl of mastery ever
έμπεπτωκώς ^N _{PerAkt}	εἴη, _{PräAktOp}	ἀντὶ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	πολλῆς ^{AdjG}	ἐκεῖνης ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἀκαίρου ^{AdjG}
hinein gefallen seiend having fallen into	wäre, would be,	statt instead of	der the	großen much	jener of that	und and	unzeitigen unseasonable
έλευθερίας ^G	τὴν ^{ArtA}	χαλεπωτάτην ^{AdjASup}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πικροτάτην ^{AdjASup}	δούλων ^G	δουλείαν ^A
der Freiheit of freedom	die the	beschwerlichste most hard	und and	auch also	bitterste most bitter	der Sklaven of slaves	Sklaverei slavery

μεταμπισχόμενος^N PräM/P καὶ^{Kon} μάλα,^{Adv} ἔφη,^{ImpAkt} ταῦτα^A Pr οὕτω^{Adv} γίγνεται.^{PrÄM/P} τι^A Pr οὖν;^{Pt}
 ein tauschend. und sehr, sprach, dieses so geschieht. was nun;
 exchanging. and very, he said, these things thus happens. what then;
 εἶπον·^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἐμμελῶς^{Adv} ἡμῖν^D Pr εἰρήσεται,^{FuM/P} ἔὰν^{Kon} φῶμεν^{AorAktKnj} ίκανῶς^{Adv}
 sagte ich· nicht angemessen uns wird gesagt werden, wenn sagen mögen wir hinreichend
 I said· not in due measure to us it will be said, if ever we may say sufficiently
 διεληλυθέναι^{PerAktInf} ὡς^{Kon} μεταβαίνει^{PrÄkt} τυραννίς^N ἐκ^{Prp} δημοκρατίας,^G γενομένη^N AorSMed τε^{Pt}
 durch gegangen sein wie über wechselt Tyrannis aus der Demokratie, geworden seiend und
 to have gone through how changes tyranny out of of democracy, having become and
 οἵα^N Pr ἐστίν;^{PrÄkt} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ίκανῶς^{Adv} ἔφη;^{ImpAkt}
 welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.
 what sort it is; very at least then sufficiently, he said.